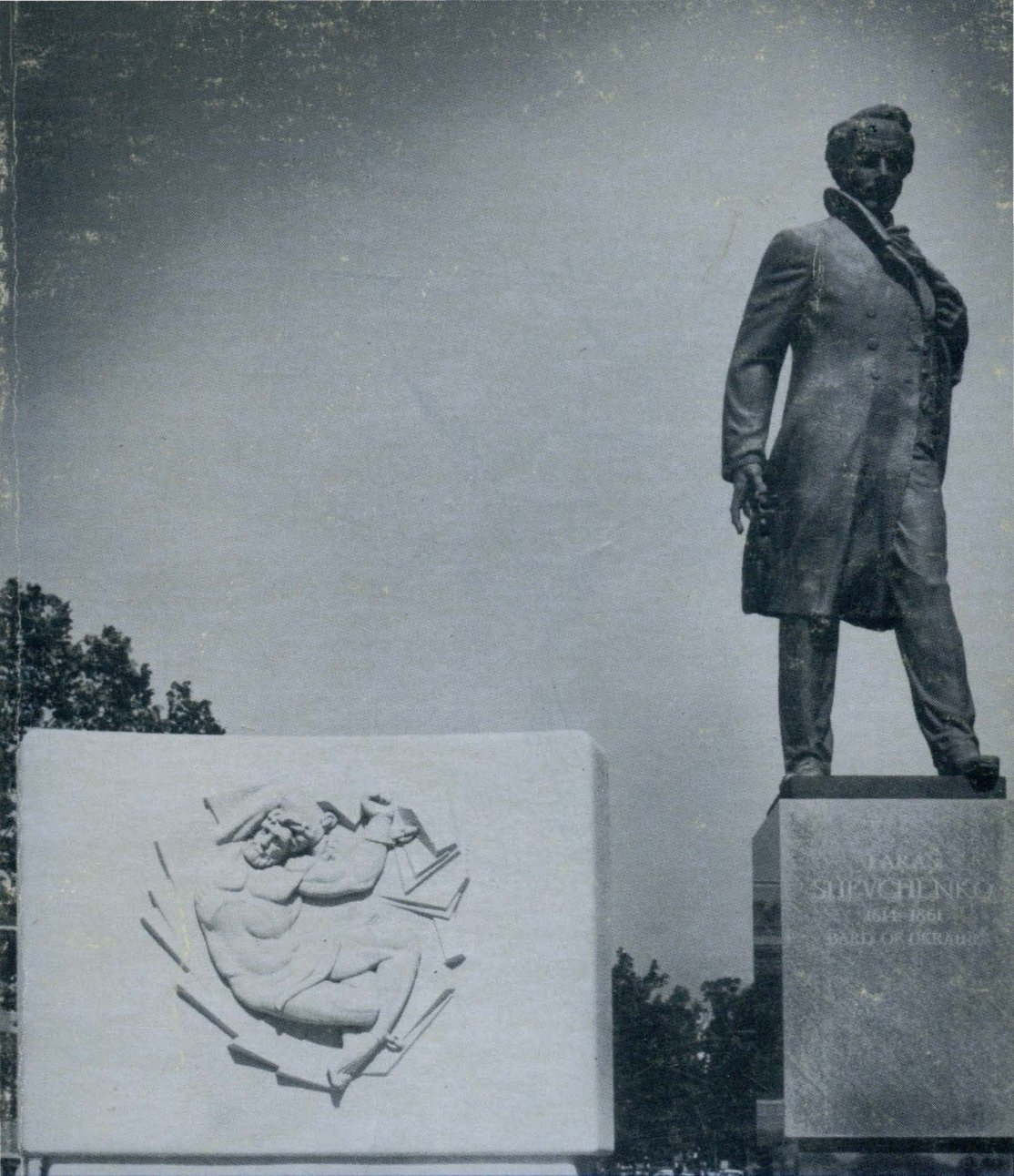




СЛОВО РІДНЕ

СОФІЯ ГАЄВСЬКА

СОФІЯ ГАЄВСЬКА

СЛОВО РІДНЕ

SOPHIA HAEVSKA

UKRAINIAN ELEMENTARY COURSE

Редактор — проф. Євген Федоренко



ДАРУНОК ВІЛ УКРАЇНСЬКОЇ
ШКІЛЬНОЇ РАДИ АМЕРИКИ
EDUCATIONAL COUNCIL - U.C.C.A.
P.O. Box 391 — COOPER STA.
New York, N.Y. 10276-0391

ВИДАВНИЦТВО ШКІЛЬНОЇ РАДИ
1984

©

**Copyright 1984 by
Educational Council — U.C.C.A.
P.O.Box 391, Cooper Sta.
New York, N.Y. 10276-0391**

**Sophia Haevska
SLOVO RIDNE
Ukrainian Elementary Course**

**Edited by
Prof. Eugene Fedorenko**

**Illustrated by
Oksana Ross, Oksana Fedorenko and others**

**Typesetting and Printing by
META PUBLISHING CO.
P.O.Box 54101, Linden Hill Sta.
New York 11354
Tel.: (718)445-2836**

ПЕРЕДМОВА

Цей початковий курс української мови «СЛОВО РІДНЕ» призначений для молодого покоління, що дуже мало або й цілком не говорить українською мовою, але може вивчати її в школі з учителем або вдома з батьками. Текст цього підручника складений так, що він може бути також і самовчителем. Він дає можливість не тільки учням, але також і дорослим самостійно вивчати українську мову.

Вивчаючи кожну лекцію, учні поступово починають розмовляти, навчаються читати, писати й розуміти українську мову. Вибір відповідного матеріалу, порядок, в якому він підібраний, різноманітність і зміст запитань та вправ — усе це спрямоване для оволодіння цими завданнями.

Підручник «Слово рідне» містить матеріал для україномовного читання, чистописання, запитань, вправ, перекладів та української розмови. В кожній лекції є дещо з граматики та нові слова. Граматичні правила застосовуються в читанні, в запитаннях і в розмові.

Складність граматики й розмови поступово збільшується від лекції до лекції.

FOREWORD

This elementary Ukrainian Course is designed for the study of the language by both children and adults under the guidance of a teacher. It can also be used for self-instruction. The contents of the book have been so arranged as to facilitate the student's independent study of the language.

The aim of this Ukrainian Elementary Course is to provide students with a practical knowledge of the spoken language so as to enable them to learn to read, write and understand Ukrainian. The choice of the material, the order in which it is arranged, and the variety and nature of the exercises are all directed toward the achievement of this goal.

This textbook supplies material for learning Ukrainian cursive script, for conversation drills, and provides reading and translation exercises. Each lesson features new vocabulary and some grammar. The grammatical features are emphasized in reading, questions and conversations.

There is a general and progressive increase in the complexity of vocabulary and grammar from lesson to lesson.

УКРАЇНСЬКА АЗБУКА

THE UKRAINIAN ALPHABET

Аа	<i>Aa</i>	<i>Аа</i>	a — after
Бб	<i>Бб</i>	<i>Бб</i>	b — book
Вв	<i>Вв</i>	<i>Вв</i>	v — vote
Гг	<i>Гг</i>	<i>Гг</i>	h — hook
Гг	<i>Гг</i>	<i>Гг</i>	g — good
Дд	<i>Дд</i>	<i>Дд</i>	d — day
Ее	<i>Ее</i>	<i>Ее</i>	e — men
Єє	<i>Єє</i>	<i>Єє</i>	ye — yes
Жж	<i>Жж</i>	<i>Жж</i>	zh — pleasure
Зз	<i>Зз</i>	<i>Зз</i>	z — zone
Ии	<i>Ии</i>	<i>Ии</i>	y — it
Іі	<i>Іі</i>	<i>Іі</i>	ee — meet
Її	<i>Її</i>	<i>Її</i>	yi — yield
Йй	<i>Йй</i>	<i>Йй</i>	y — boy
Кк	<i>Кк</i>	<i>Кк</i>	k — kind
Лл	<i>Лл</i>	<i>Лл</i>	l — lamp

Мм	<i>Мм</i>	<i>Мм</i>	m — man
Нн	<i>Нн</i>	<i>Нн</i>	n — note
Оо	<i>Оо</i>	<i>Ооо</i>	o — for
Пп	<i>Пп</i>	<i>Пп</i>	p — pen
Рр	<i>Рр</i>	<i>Рр</i>	r — run
Сс	<i>Сс</i>	<i>Сс</i>	s — stop
Тт	<i>Тт</i>	<i>Тт</i>	t — to
Уу	<i>Уу</i>	<i>Уу</i>	u — book
Фф	<i>Фф</i>	<i>Фф</i>	f — flag
Хх	<i>Хх</i>	<i>Хх</i>	kh — khaki
Цц	<i>Цц</i>	<i>Цц</i>	ts — quartz
Чч	<i>Чч</i>	<i>Чч</i>	ch — inch
Шш	<i>Шш</i>	<i>Шш</i>	sh — short
Щщ	<i>Щщ</i>	<i>Щщ</i>	shch — fresh cheese
Юю	<i>Юю</i>	<i>Юю</i>	yu — use
Яя	<i>Яя</i>	<i>Яя</i>	ya — yard
Ь	<i>Ь</i>	<i>ЬЬ</i>	makes consonant sounds soft



1

ПЕРША ЛЕКЦІЯ LESSON ONE НАША РОДИНА

Я — Тарас. Це моя сестра Галья, а це мій брат Іван. Це мій тато, а це моя мама. Я їх син, Іван також їх син. Галья їх дочка. Я тут, а Іван там, тато також там. Галья тут, а мама там. Мама і тато там, а я і моя сестра тут. Ми тут, а вони там. Я Тарас, ти Іван, а ти Галья. Я тут, а ви там.

Словник

Vocabulary

я	I	це	it
ти	you	хто	who?
він	he	також	also
вона	she	тато	father
вонó	it	мама	mother
ми	we	брат	brother
ви	you	сестра	sister
вони́	they	а	but
мій	my	твій	your
моя	my	твоя́	your
моє́	my	твоє́	your
мої́	my	твої́	your
син	son	дочка́	daughter
тут	here	там	there
і, й	and	де?	where?

Впра́ви**Exercises**

Хто я? Я Тара́с. Хто це? Це моя́ сестра́ Га́ля. А хто це? А це мій брат Іва́н. А хто це там? Там мій та́то і моя́ ма́ма. Де твій та́то? Мій та́то там. А де твоя ма́ма? Моя ма́ма тако́ж там. Хто там? Та́то, ма́ма там. Вони́ там. А хто тут? Я, моя́ сестра́ Га́ля тут. Ми тут. Ви там? Ми тут. Хто там? Вони́ там. Хто тут? Ми тут.

Запитання**Questions**

Хто ти? Хто він? Хто вона́? Хто вони́? Де ти? Де вона́? Де твоя ма́ма? Де твоя́ сестра́ Га́ля? Де твій брат Іва́н? Хто Іва́н? Хто Га́ля? Ма́ма тут? Та́то там?

Переклад**Translation**

Who am I? Who are you? Who is he? Where is your brother John? Where is your mother? Where is your father? Where are they? Where are you? I am Taras. He is my brother Ivan. She is my sister Halya. My mother and my father are there. My brother is there, but I am here. She and he are here. Where is your son? He is here. Where is your daughter? She is there.

Чистописа́ння**Script**

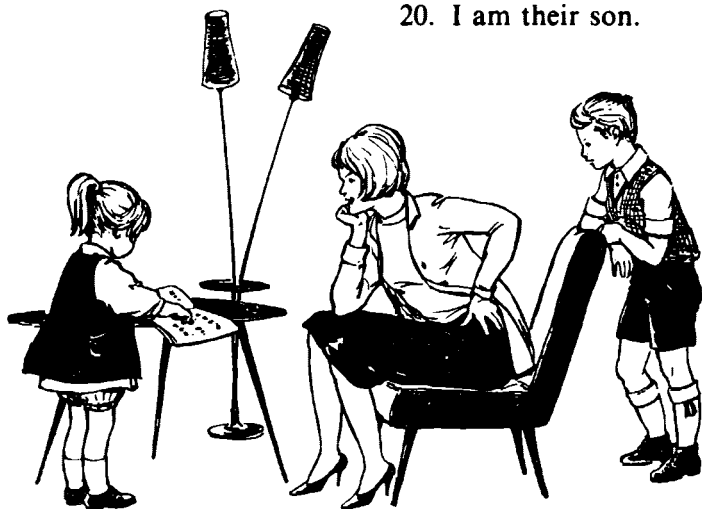
А а Б б В в Г г Д д Е е Є є
 Ж ж З з И и Ї ї І і Ї ї К к
 Л л М м Н н О о П п Р р С с
 Т т У у Ф ф Х х Ц ц Ч ч
 Ш ш Щ щ Ю ю Я я Ъ

Підберіть пару

1. Хто ви?
2. Хто вона?
3. Я Тарас.
4. Де ти?
5. Де твій тато?
6. Де твій брат Іван?
7. Де твоє ма́ма?
8. Вона́ і він тут.
9. Де твоє дочка́?
10. Вона́ тут.
11. Хто я?
12. Мій брат там, а я тут.
13. Вона́ — моє сестра́ Галя.
14. Хто він?
15. Де твій син?
16. Він тут.
17. Моє ма́ма і мій тато там.
18. Він мій брат Іван
19. Де вони́?
20. Я їх син.

Match the sentences

1. Who am I?
2. Who are you?
3. Who is he?
4. Who is she?
5. Where is your brother Ivan?
6. Where is your mother?
7. Where is your father?
8. Where are they?
9. Where are you?
10. I am Taras.
11. He is my brother Ivan.
12. She is my sister Halya.
13. My mother and my father are there.
14. My brother is there, but I am here.
15. She and he are here.
16. Where is your son?
17. He is here.
18. Where is your daughter?
19. She is here.
20. I am their son.



Я Тарас. Це моя сестра Галя,
а це мій брат Іван. Це мій та-
то, а це моя мама. Я їх син,
Іван також їх син. Галя їхня
дочка. Я тут, а Іван там. Тато
також там. Галя тут, а мама
там. Мама і тато там. Ми
тут, а вони там. Ви також
тут.





2

ДРУГА ЛЕКЦІЯ LESSON TWO

ЦЕ —КЛЯСА

Це кляса. Що це? Це кляса. Тут учитель, а там учень і учениця. Це дошка. Учениця там коло дошки. Це вікно. Учитель тут коло вікна. Це стіл. Коло столу учень. Учитель також коло столу. Коло вчителя стілець. Дошка на стіні. Образ також на стіні. Образ на стіні коло дошки й коло вікна. Це підлога, а це стеля. На стелі лампа, а на підлозі стілець і стіл. На столі книга, а там на столі коло учня папір. Книга тут на столі, а папір там на столі. Тут на столі книга й олівець, а там на дошці крейда. Це крейда.

Словник

Vocabulary

кляса	class	учитель	teacher
учень	student	учениця	student (fem.)
дошка	blackboard	коло	by
що	what	стіл	table
коло столу	by the table	стілець	chair
на	on	стіна	wall
образ	picture	ні	no
так	yes	вікно	window
підлога	floor	стеля	ceiling
лампа	lamp	книга	book
папір	paper	олівець	pencil
крейда	chalk		

Впра́ви

Exercises

Що це? Це кля́са. Хто це? Це учи́тель. А хто це? Це у́чень і учени́ця. Де учи́тель? Учи́тель тут. Де у́чень? У́чень там. Учени́ця також там. Хто тут? Учи́тель тут. Він тут? Так, він тут. Учени́ця там? Так, вона́ там. Хто там? У́чень і учени́ця там, вони там. Що це? Це вікно́. Хто ко́ло вікна́? Учи́тель ко́ло вікна́. А де учени́ця? Учени́ця ко́ло до́шки. Де сти́лець? Сти́лець тут, ко́ло вчи́теля. Хто ко́ло вікна́? Учи́тель ко́ло вікна́. Що ко́ло стіни́? Сти́лець ко́ло стіни́. Сти́лець ко́ло стіни́? Так, він ко́ло стіни́. Ля́мпа на сте́лі? Так, вона́ на сте́лі. Сти́лець на підло́зі? Так, він на підло́зі. Вікно́ на стіни́? Так, оно́ на стіни́. Що на сто́лі? Кни́га на сто́лі. Що на до́шці? Оліве́ць на до́шці.

Запита́ння

Questions

Хто тут? Що це? Де учи́тель? Хто там? Що там? Хто вони́? Хто він? Що на сто́лі? Що на підло́зі? Де ля́мпа? Де сти́лець? Де до́шка? Що на сте́лі? Що ко́ло сто́лу? Хто ко́ло до́шки? Хто на сти́льці? Що на стіни́? Де о́браз? Хто ко́ло вікна́? Що на підло́зі? Хто на підло́зі? Що на сте́лі? Де папі́р? Де оліве́ць? Де кре́йда?

Переќлад

Translation

Here is a teacher. There is a student. A student and a teacher are in the class. This is a blackboard. The blackboard is on the wall. What is on the wall? A blackboard and the picture are on the wall. Who is by the window? Teacher is by the window. What is on the ceiling? Is a lamp on the ceiling? Yes, the lamp is on the ceiling. What is on the table? A book and a pencil are on the table. Who are you? Who is he? Who is she? Where are they? Who are they?

Вста́вити пропу́щені слова́

Fill the blanks

Слова́ для вжи́тку:

так, вікна́, у́чень, до́шки, ля́мпа, ко́ло, вона́, там, він, до́шці, оно́

Що це? Це кля́са. Хто це? Це учи́тель. А хто це? Це і учени́ця. Де вчи́тель? Учи́тель тут. Де у́чень? У́чень там. Учени́ця також Хто тут? Учи́тель тут. Він тут? Так, він тут. Учени́ця там?, вона там. Хто там? У́чень і учени́ця там. Вони там.

Що це? Це вікно. Хто коло? Учитель коло вікна. А де учениця? Учениця коло Де стілець? Стілець тут, коло вчителя. Хто коло вікна? Вчитель вікна. Що коло стіни? Стілець коло стіни. Стілець коло стіни? Так, стілець коло стіни. Лямпа на стелі? Так, на стелі. Стілець на підлозі? Так, він на підлозі. Вікно на стіні? Так, на стіні. Що на столі? Книга на столі. Що на? Олівець на дошці.

Чистописання

Script

Це класа. Тут учитель, а там
учень. Це дошка. Дошка на стіні.
Лампа також на стіні й на сто-
лі. Стілець і стіл на підлозі. Уч-
тель коло вікна. Учениця коло
дошки. На столі книга й олівець.
Там на столі коло учня папір.
Тут на столі коло учителя
книга. Ми в класі. Він і вона
також у класі.



3

ТРЁТА ЛЁКЦІЯ LESSON THREE НАША ШКОЛА

На́ша шко́ла велі́ка. В шко́лі на́ша кля́са. У́чні й учeníці в кля́сі. Учы́тель та́кож в кля́сі. Га́ля не в шко́лі, вона́ ко́ло шко́лі. В кля́сі учы́тель ко́ло сто́лу, а ў́чень ко́ло до́шки. До́шка на сті́ні. О́браз та́кож на сті́ні. Сті́л на підло́зі, а ля́мпа на стéлі. Мій олі́вець на сто́лі, а чый олі́вець на ві́кні? Шо́ на ві́кні? Твій олі́вець на ві́кні. Хто ко́ло ві́кна? Та́рас ко́ло ві́кна. Шо́ на сто́лі? Олі́вець і кні́га на сто́лі. Шо́ ко́ло кні́гі? Мій і твій олі́вець ко́ло кні́гі на сто́лі. Де кре́йда? Кре́йда на до́шці. Чи́е це ві́кно? Це тво́е й мо́е ві́кно. Це на́ше ві́кно. Чия́ це ля́мпа? Це мо́я й тво́я ля́мпа — це на́ша ля́мпа. Чий це пра́пор? Це наш пра́пор. Де наш учы́тель? Наш учы́тель у кля́сі. Чия́ це кля́са? Це на́ша кля́са. Чи́е це ві́кно? Це на́ше ві́кно.

Запита́ння

Questions

Чый? мій, твій, наш, ваш (о́браз, сті́л, стіле́ць, учы́тель, брат)

..... ві́н

Чия́? мо́я, тво́я, на́ша, ва́ша (ля́мпа, кре́йда, стéля, до́шка, підло́га)

вона́

Чи́е? мо́е, тво́е, на́ше, ва́ше (ві́кно, пе́ро, крі́сло, ім'я́)

..... вонó

Чии́? мо́і, тво́і, на́ші, ва́ші (студéнти, сто́лі, сті́льці, пе́ра)

..... воні́

Словник**Vocabulary**

перо́	pen	крісло	armchair
ім'я́	name	учні́	students
так	yes	ні	no
чий	whose	чия́	whose
чиє́	whose	чи́ї	whose
в	in	на	on
кля́си	classes	пра́пор	flag
Де?	Where?		

Запитання**Questions**

Чий олівець?
 Чия лампа?
 Чиє вікно?

Вправи**Exercises**

Мій, твій, наш, ваш
 моя́, тво́я, на́ша, ва́ша
 моє́, твоє́, на́ше, ва́ше
 ко́ло бра́та, ко́ло та́та
 ко́ло сестри́, ко́ло Га́лі
 ко́ло пера́

На стіні, на стільці, на столі, в столі, на підлозі, на вікні, на стелі.

Ко́ло стола́, ко́ло бра́та, ко́ло та́та, ко́ло стільця́, ко́ло професора, ко́ло вікна́, ко́ло пера́, ко́ло крісла́.

Ко́ло сестри́, ко́ло ма́ми, ко́ло стелі́, ко́ло підлоги́, ко́ло дошки́, ко́ло лампи́.

Питання**Questions**

Чий це олівець? Це мій олівець. Де твій олівець? Мій олівець на вікні. Чий олівець на вікні? Мій олівець на вікні. Де твій олівець? Мій олівець на столі. Твій олівець на столі? Так, мій олівець на столі. Що на вікні? Твій олівець на вікні. Де дошка? Дошка в класі на стіні. Чий це дошка? Це наша дошка. Де вчитель? Вчитель в класі. Де він? Він ко́ло сто́лу. Хто ко́ло сто́лу? Га́ля та́кож ко́ло сто́лу? Ні, вона ко́ло дошки́. Де дошка? Дошка в класі, там на стіні. Чия це дошка? Це наша дошка.

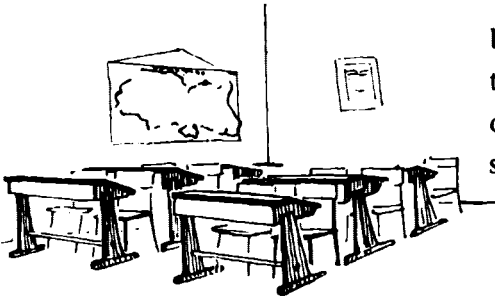
Переклад

This is a school. The Teacher and students are in school. Our class is in the school. A picture is on the wall. Whose pencil is on the table? Your pencil is on the table. Is your pencil by the window? Yes, my pencil is by the window. Where is my book?



Translation

Your book is on the table. Is your book on the table? No, my book is by the window. Where is the blackboard? The blackboard is on the wall. Whose class is it? This is our class. Who are you? We are students.



Вибір з варіантів

Multiple choice

Чий це олівець? Це олівець.

- 1) моя 2) мій 3) мої

Де ваш олівець? олівець на вікні.

- 1) наші 2) наша 3) наш

Чий олівець на вікні? олівець на вікні.

- 1) ваш 2) ваші 3) ваша

Що на вікні? олівець на вікні.

- 1) твоя 2) твої 3) твій

Де дошка? Дошка в класі на стіні. Чия це дошка? Це дошка?

- 1) наші 2) наша 3) наш

Де учитель? Учитель в класі. Де він? Він коло столу. Галя також коло столу? Ні, коло дошки.

- 1) він 2) вона 3) вони

Де дошка? Дошка в класі, там на стіні. Чия це дошка? Це дошка.

- 1) наші 2) наша 3) наш



4

ЧЕТВЕРТА ЛЕКЦІЯ

LESSON FOUR

УКРАЇНА

Це — ма́па. На ма́пі Украї́на. Украї́на в Євро́пі. Мій та́то украї́нець, мо́я ма́ма та́кож украї́нка. Вони́ — украї́нці. Вони́ в Аме́риці. Мій бра́т Мико́ла украї́нець, він на Укра́їні. Мо́я сестра́ Ві́ра украї́нка, вона́ та́кож на Укра́їні. Сем — аме́рика́нець, він в Аме́риці. Аме́рика — ту́т. Ми в Аме́риці. Украї́на та́м, в Євро́пі. Украї́нці на Укра́їні.

Ваші́нгто́н — це мі́сто. Кі́їв — та́кож мі́сто. Ваші́нгто́н — сто́лиця, Кі́їв та́кож сто́лиця. Ваші́нгто́н сто́лиця США, а Кі́їв сто́лиця Укра́їни. Кі́їв — на Дні́прі. Дні́про́ — це рі́чка на Укра́їні. Бог, Дністе́р, Дон — та́кож рі́чки на Укра́їні. Кі́їв, Льві́в, Ха́рків, Оде́са — це мі́ста на Укра́їні. Сем у Ваші́нгто́ні. Ме́рі та́кож у Ваші́нгто́ні. Вони́ — аме́рика́нці.

Словни́к

Vocabulary

ма́па	map	Украї́на	Ukraine
Аме́рика	America	Евро́па	Europe
Ваші́нгто́н	Washington	Кі́їв	Kiev
украї́нець	Ukrainian	аме́рика́нець	American
украї́нка	Ukrainian (fem.)	аме́рика́нка	American (fem.)
украї́нці	Ukrainians	аме́рика́нці	Americans
словни́к	dictionary	рі́ка	river
мі́сто	town	сто́лиця	capital

Впра́ви

Exercises

Де твій та́то? Мій та́то в Аме́риці, він украї́нець. Твоя́ ма́ма також в Аме́риці? Так, вона́ тут, в Аме́риці. Де твій брат Мико́ла? Мій брат Мико́ла на Укра́їні. Моя́ сестра́ Ві́ра також на Укра́їні. Хто вони́? Вони́ украї́нці. Що на ма́пі? Укра́їна на ма́пі. Де Укра́їна? Укра́їна в Евро́пі. Де Ки́їв? Ки́їв на Укра́їні. Ваші́нгтон також на Укра́їні? Ні, Ваші́нгтон в Аме́риці. Хто Сем і Ме́рі? Вони́ амери́канці. Хто Ві́ра і Мико́ла? Вони́ украї́нці.

Де ма́па? Ма́па на стіні́. Хто ко́ло ма́пи? У́чні ко́ло ма́пи. Хто в кля́сі? Учи́тель і у́чні в кля́сі. Чи́я це ма́па? Це на́ша ма́па. Де рі́ка Дніпро́? Рі́ка Дніпро́ на Укра́їні. Льві́в також на Укра́їні? Так, Льві́в, Ха́рків, Оде́са також на Укра́їні.

Пита́ння

Questions

Де Укра́їна? Де твій брат Мико́ла? Хто твоя́ сестра́ Ві́ра? Чи́й брат і чи́я сестра́ в Укра́їні? Хто твій та́то? Твоя́ ма́ма украї́нка? Хто Сем? Хто Ме́рі? Вони́ украї́нці? Де рі́чка Дніпро́? Де столи́ця Ки́їв? Де столи́ця Ваші́нгтон? Де твоя́ шко́ла? Чи́я це кни́жка? Що на підло́зі? Оліве́ць на вікні́? Де пра́пор? Чи́й це пра́пор? Хто ко́ло до́шки? До́шка ко́ло вікна́?

Пере́клад

Translation

What is on the map?
Where is Ukraine?
Who is your father?
Is your mother Ukrainian?
Who are Sam and Mary?
What is in the classroom?

Впра́ви

Exercises

A chair, a table, a blackboard and also a book are in the classroom.

What is this? This is a window.

Is this a ceiling? No, this is not a ceiling, this is a wall.

Where is the chalk? The chalk is on the blackboard.

Are the students in the classroom?

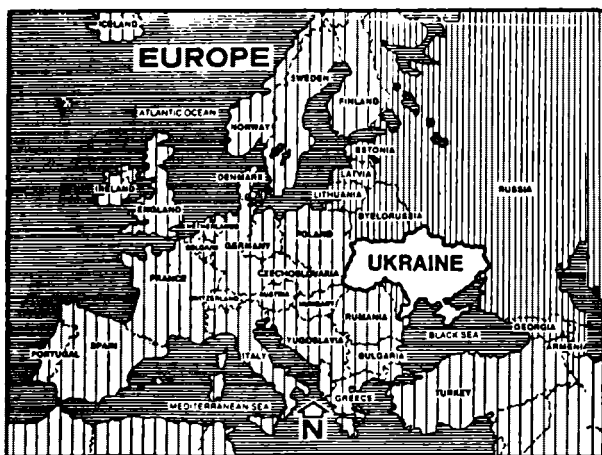
Yes, they are in the classroom.

The book, newspaper, chalk, and pen are on a chair in the classroom.

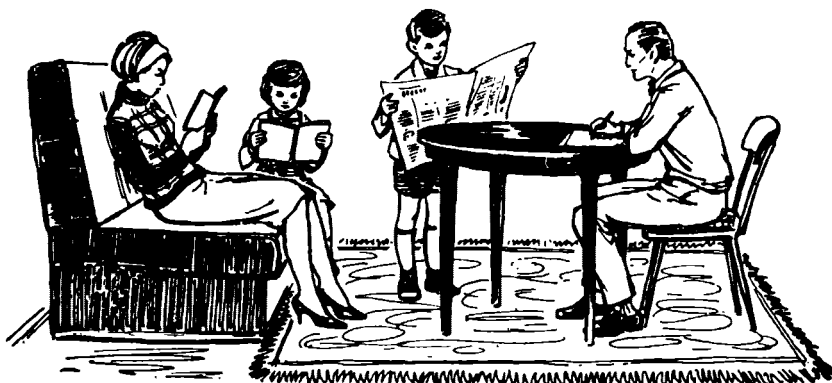
Так, чи ні?

True or false?

1. Де твій тато? Мій тато в Америці.
2. Твоя мама також в Америці? Так, вона тут, в Америці.
3. Де твій брат Микола? Мій брат Микола в Україні.
4. Моя сестра Віра в Америці.
5. Хто вони? Вони українці.
6. Що на мапі? На мапі Україна.
7. Де Україна? Україна в Америці.
8. Де Київ? Київ на Україні.
9. Львів — столиця України.
10. Київ — столиця України.
11. Де річка Дніпро? Річка Дніпро на Україні.
12. Річка Дон в Америці.
13. Де Харків? Харків на Україні.
14. Де Одеса? Одеса в Америці.
15. Хто Сем і Мери? Вони українці
10. Київ — столиця України.
11. Де річка Дніпро? Річка Дніпро на Україні.
12. Річка Дон в Америці.
13. Де Харків? Харків на Україні.
14. Де Одеса? Одеса в Америці.
15. Хто Сем і Мери? Вони українці.



UKRAINE



5

П'ЯТА ЛЕКЦІЯ LESSON FIVE НАШ ДІМ

Наш дім у місті. В домі кімнати. Там моя кімната, а тут у кімнати тато і мама. Мій тато читає. Мама також читає. Мій тато читає журнал. Я не знаю, що читає мама. Тато і мама тут. Вони читають. Моя сестра там. Вона і Тарас не знають, що мама й тато тут в кімнаті. Вони там читають книжку. Учні в класі. Він не знає, що учні не читають. Він читає газету. На дошці слово «Україна». Учні коло дошки читає слово «Україна». А учні коло мапи читають слова на мапі. Що ви читаєте на мапі? Ми читаємо на мапі слова: Київ, Харків, Львів, Одеса. А які ти читаєш слова на мапі? Я читаю слова: Дніпро, Бог, Дністер, Дон. Читай це слово. Це — Чорне море. Ти знаєш, де Чорне море? Так, Чорне море в Європі коло України. А ти знаєш, де місто Вашингтон? Так, я знаю. Вашингтон в Америці. Ми всі знаємо, що Вашингтон в Америці.

ЗНАТИ (кого? що?) TO KNOW ЧИТАТИ (що?) TO READ

я знаю
ти знаєш
він знає
вона знає
вони знає
ми знаємо
ви знаєте
вони знають
ти знай!
ви знайте!

я читаю
ти читаєш
він читає
вона читає
вони читає
ми читаємо
ви читаєте
вони читають
ти читай!
ви читайте!

Словник

Vocabulary

сло́во	word	слова́	words
газе́та	newspaper	журна́л	magazine
чо́рний	black	мо́ре	sea
чо́рна	black	кімна́та	room
чо́рне	black	дім	house
чо́рні	black		

Вправи

Exercises

Де наш дім? Наш дім у місті.
Де твоя кімната? Моя кімната в домі. Хто читає в кімнаті? Мій тато й моя мама читають у кімнаті. Твоя сестра також читає? Я не знаю, моя сестра в школі. Мій брат Іван також у школі. Що читає Іван? Він читає книжку. Вчитель також читає книжку? Ні, вчитель читає газету. Де твоя сестра Галя? Вона коло дошки. Читаєте слова на мапі! Що ти читаєш? Я читаю слова «Чорне море». Де Чорне море? Чорне море в Європі коло України. Столиця Київ також у Європі? Так, столиця Київ на Україні.

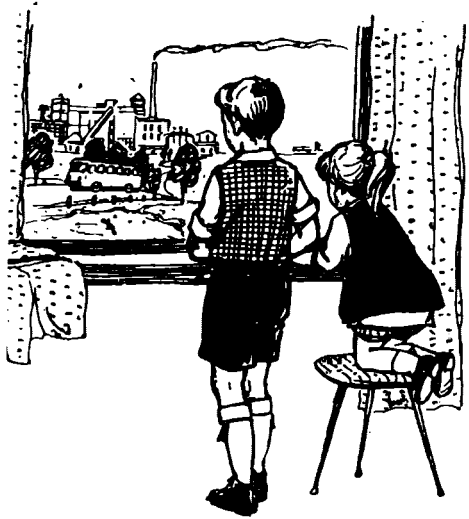


Питання

Questions

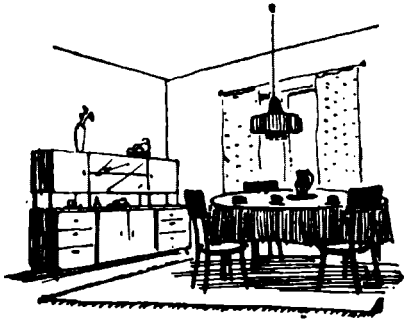
Де твій олівець? Що читає вчитель? Ти також читаєш газету? Де читають учні? Ти знаєш, що читає твоя мама? Запам'ятайте слова: «тато, мама, брат, сестра, вчитель». Де Дністер? Ви знаєте, де Одеса? Знайте, що Київ — столиця України. Що вони читають на мапі? Що Галя читає на дошці? Твоя мама знає, що ти читаєш тут? Хто знає, що ти тут читаєш? Ви знаєте це слово?

Where is our house? Are you in school? My sister and I are in school. What is the teacher reading? He is reading a newspaper and a magazine. Are you reading a magazine? No, I am reading a book. Where is your book? My book is by a window. Who reads your magazine? My sister reads my magazine. Do you know what your mother is reading? Who knows what the teacher is reading? Read the words on the blackboard. The students are reading in class.



Вставити потрібні форми слів

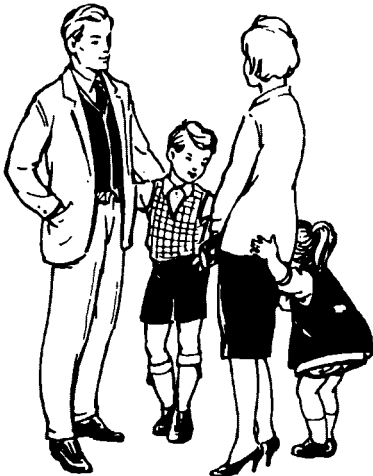
Fill the blanks

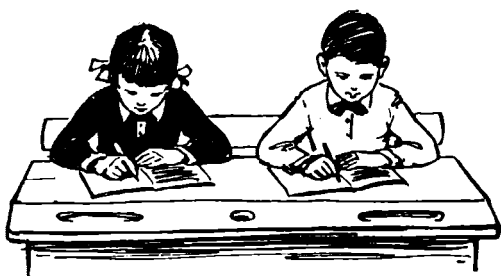


Приклад: хто (*читати*) читає в кімнаті?

Вставити: читає

1. Мій тато і мама (*читати*) у кімнаті.
2. Що (*читати*) Іван?
3. Що ти (*читати*)?
4. Я (*читати*) слова «Чорне море».
5. Твоя сестра також читає? Я не (*знати*), моя сестра в школі.
6. Ви (*знати*), де Одеса?
7. Твоя мама (*знати*), що ти тут?
8. Вони (*знати*) це слово?
9. (*читати*) ці слова!





6

ШОСТА ЛЕКЦІЯ

LESSON SIX

РОЗМОВА

— Яка це книжка?
— Це американська книжка.
— А яка це книжка?
— Це українська книжка.
— А твоя книжка також українська?

— Ні, моя книжка американська.

— Яке це слово на дошці?
— На дошці українське слово.
— Твій папір білий?
— Так, мій папір білий.
— Де твій білий папір?
— Мій білий папір там, на столі.

— Дошка також біла?
— Ні, дошка чорна.
— Яка крейда?
— Крейда біла.
— Який олівець?
— Олівець чорний.
— А ти знаєш, де Чорне море?
— Так, я знаю.
— Чорне море в Європі, коло

України.

— А хто там розмовляє?
— Ми не розмовляємо, ми читаємо.

— Ви розумієте, що ви читаете?

— Так, ми розуміємо, бо ми знаємо ці слова.

— Добре, не розмовляйте, а читайте!

— Що ти читаєш? Яка це книжка?

— Це українська книжка. Я читаю українську книжку.

— А що це?

— Це американський журнал. Я читаю американський журнал.

— Яке слово на дошці?

— На дошці українське слово.

— Що ти читаєш на дошці?

— На дошці я читаю українське слово.

— Що я читаю?

— Ви читаете американську газету і американський журнал.

РОЗУМІТИ (що?)**UNDERSTAND**

я розумію
 ти розуміш
 він розуміє
 вона́ розуміє
 воно́ розуміє
 ми розуміємо
 ви розумієте
 вони́ розуміють
 ти розумій!
 ви розумійте!

РОЗМОВЛЯТИ (про що?)**SPEAK**

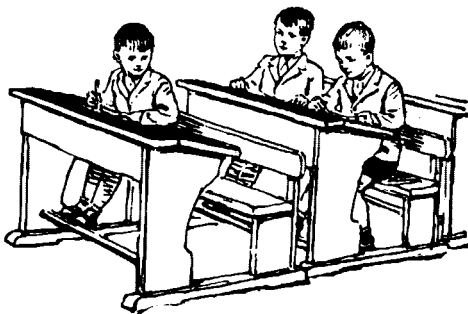
я розмовляю
 ти розмовляєш
 він розмовляє
 вона́ розмовляє
 воно́ розмовляє
 ми розмовляємо
 ви розмовляєте
 вони́ розмовляють
 ти розмовляй!
 ви розмовляйте!

Словник

розмова	conversation	розмовляти	to converse
розуміти	to understand	бо	because
який, яка, яке, які?	what kind?	український	Ukrainian
чорний	black	американський	American
		білий	white

Наша класа

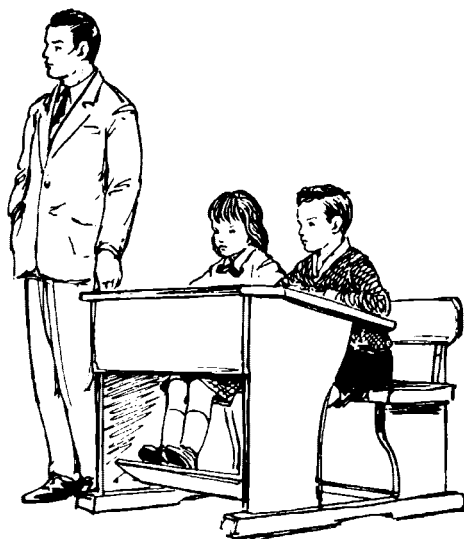
В класі учні й учитель. Учитель коло столá читає українську газету, а учні коло вікна розмовляють. Учениця коло дошки не розмовляє, вона́ читає на дошці українські слова. Вона́ не розуміє, що вона́ читає. Учні також не розуміють, що вона́ читає, бо вони́ розмовляють. Тарас не розмовляє, він коло столá читає. Він читає українську книжку. Коло книжки на столі олівець і білий папір. Українська книжка також коло учителя. Мій



чорний олівець коло учня. На дошці коло учня біла крейда. Тарас коло мапи. На мапі Америка. Учень читає слово «Вашінгтón». Він знає, що Вашингтón — столиця. Учень також знає, що Київ — столиця України.

Питання

Хто в класі? Де учитель? Що він читає? А ви також читаєте? Про що ви розмовляєте? Де учениця? Вона знає, що вона читає? Який твій папір? Чий крейда біла? Твоя книжка американська? Яку ти читаєш книжку в класі? Чію книжку я читаю? Хто ти? Твій тато-американець? Сем українець? Де Київ? Яка книжка коло учня? Де твій білий папір? Чиє це перо?



Переклад

There are students and a teacher in the class. The student knows what she is reading. There is white chalk on the blackboard. The teacher reads an English newspaper and a Ukrainian magazine. Who are you? My black pencil is on the table near the student (fem.). Your English book is on the window. An American flag is on the wall. There is a picture by the flag. The students are talking by the window. Whose book is on the table by the teacher? Do not converse, read! Do you understand what you are reading? Do you know what Taras is reading? Do you understand this word?



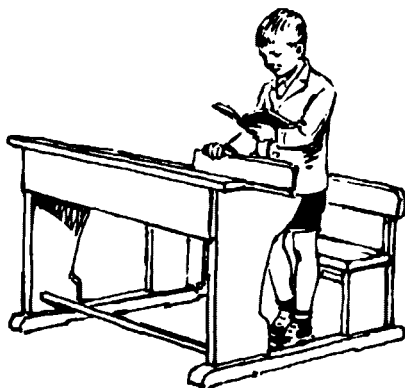
Match the sentences

1. There are students and a teacher in the class.
2. The student knows what she is reading.
3. There is white chalk on the blackboard.
4. The teacher reads an English newspaper and a Ukrainian magazine.
5. Who are you?
6. My black pencil is on the table near the student (fem.).
7. Your English book is on the window.
8. An American flag is on the wall.
9. There is a picture by the flag.
10. The students are talking by the window.
11. Do not converse, read!
12. Do you understand what you are reading?
13. Do you know what Taras is reading?
14. Do you understand this word?



Підберіть речення

1. Ти розумієш, що ти читаєш?
2. Ти розумієш це слово?
3. Біла крэйда на дошці.
4. Біля пра́пора о́браз.
5. Учи́тель чита́є амери́канську газе́ту й украї́нський жу́рнал.
6. В кл́асі учні́ й учи́тель.
7. Тво́я амери́канська кні́жка на ві́кні.
8. Не розмовля́й, чита́й!
9. Учени́ця зна́є, що вона́ чита́є.
10. Ти зна́єш, що чита́є Тара́с?
11. Хто ти?
12. На сті́ні амери́канський пра́пор.
13. Студе́нти розмовля́ють бі́ля ві́кна.
14. Мій чо́рний оліве́ць на сто́лі бі́ля учени́ці.





7

СЬОМА ЛЕКЦІЯ LESSON SEVEN НАША ЛЕКЦІЯ

Учитель сидить коло столу. На столі коло учителя українська книжка. Учніці Галья й Оксана також сидять тут, коло столу. На столі коло Галі й Оксани папір й олівці. Галья й Оксана не пишуть, вони розмовляють.

- Чому ви не пишете?
- Ми не пишемо, бо ми не розуміємо, що пише Тарас на дошці.
- Тарасе, пиши добре, бо учні не розуміють, що ти пишеш.
- Так, я пишу добре.
- Тарасе, пиши на дошці слово **Україна**, а ви пишуть це слово на папері. А що ти робиш, Іване? Де твій папір?
- Я не знаю, як писати це слово.
- Пишіть: **Дніпрó, Дністёр, Бог, Дон**. Оксано, що це?
- Це ріки на Україні.
- Галю, а які ти знаєш міста на Україні?
- Київ, Львів, Харків.
- А що це Одеса?
- Це також місто на Україні.
- Пишіть ці міста на папері, а ти, Тарасе, пиши на дошці. Ти також, Іване, пиши. Тарасе, пиши добре, і ви пишуть добре. Який твій папір?

- Мій папір білий.
- Який твій олівець?
- Мій олівець синій.
- Тарасе, твій олівець також синій?
- Ні, мій олівець червоний.
- Дощка також червона?
- Ні, дошка чорна.
- Яка крэйда?
- Крэйда біла.



РОБИТИ (що?) TO DO

я роблю
 ти робиш
 він робить
 вона робить
 вони робить
 ми робимо
 ви робите
 вони роблять
 ти роби!
 ви робіть!

ПИСАТИ (що? де?) TO WRITE

я пишу
 ти пишеш
 він пише
 вона пише
 вони пише
 ми пишемо
 ви пишете
 вони пишуть
 ти пиши!
 ви пишіть!

Словник

як?	how
синій, синя, синє, сині	blue
червоний, червона, червоне, червоні	red

Вправи

Хто коло столу? Учитель коло столу. Де учитель і учні? Вони в класі. Що на столі коло Галі й Оксани? На столі коло Галі й Оксани папір і олівці. Галія й Оксана пишуть? Ні, вони не пишуть, бо вони не розуміють, що Тарас пише на дошці. Хто розмовляє? Галія й Оксана розмовляють. Іван також розмовляє? Він не розмовляє і не пише. Чому він не пише? Бо він не знає, як писати це слово. Який це олівець? Це чорний олівець. Яка це книжка? Це українська книжка. Твоя книжка також українська? Ні, моя книжка американська. Яку книжку ти читаєш у класі? В класі я читаю українську книжку. Твій олівець червоний? Ні, він синій.

Запитання

Хто Га́ля й Окса́на? Де учні й учитель? Що читає учитель? Ти читаєш? Де пи́ше Тара́с? Де ви пи́шете? Що ро́бить Іва́н? Чому́ він не пи́ше? Чий оліве́ць черво́ний? Яка́ до́шка? Кре́йда чо́рна? Що ви ро́бите в кля́сі? Який це пра́пор? Де він? Яка́ до́шка? Де вона́?

Переклад

The teacher is by the table. The students are also by the table. They are in the class. Where do they converse? They converse in the class. What is the student doing by the blackboard? Why isn't Ivan writing? Because he knows how to write this word. Whose pencil is red? Is your book English? What kind of a book are you reading? Are you reading an American book or an American magazine? Is your paper blue? No, it is white. Is your pen red? No, it is black. Who reads an Ukrainian newspaper? My mother and father read the Ukrainian newspaper. Do you speak Ukrainian?



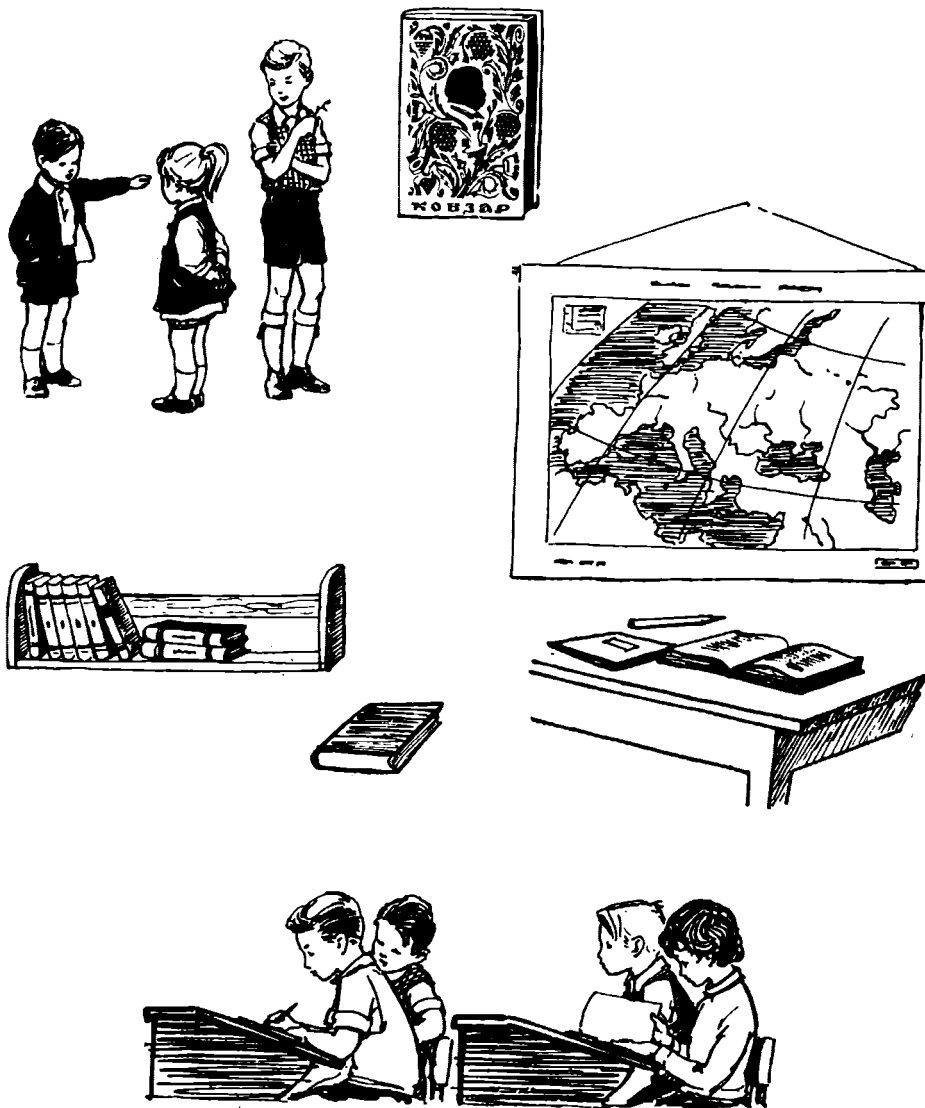
Так, чи ні?

True or false

1. Хто ко́ло сто́лу? Учи́тель ко́ло сто́лу.
2. Де учи́тель і учні? Вони́ в кля́сі.
3. Що на сто́лі ко́ло Га́лі й Окса́ни? На сто́лі ко́ло Га́лі й Окса́ни папі́р і кре́йда.
4. Га́ля й Окса́на пи́шуть? Так, вони́ пи́шуть.
5. Хто розмовля́є? Іва́н розмовля́є.
6. Чому́ Іва́н не пи́ше? Бо він не ма́є олівця́.
7. Який оліве́ць у Тара́са? Сі́ній.
8. Яка́ до́шка? До́шка чо́рна.
9. Яка́ кре́йда? Кре́йда чо́рна.

Вста́вити потрі́бні фо́рми слі́в:

1. Ми (*писáти*) в кля́сі.
2. Тара́се, (*писáти*) це сло́во!
3. Іва́н (*писáти*) до́бре.
4. Що (*робі́ти*) Га́ля й Окса́на?
5. Вона́ (*робі́ти*) до́бре.
6. Га́ля й Окса́на не (*писáти*), бо вони́ не (*зна́ти*), як пи́сати сло́во **Ки́їв**.





8

ВОСЬМА ЛЕКЦІЯ LESSON EIGHT

КИЇВ

Київ — столиця України. Київ дуже гарне місто над Дніпром. Брат мами живе в Києві. Дім брата коло Дніпра. Дніпро — найбільша річка на Україні. Сестра тата також живе в Києві. І брат мами, і сестра тата живуть коло Дніпра. Сестра тата піше нам з України. Мій тато й мама також пишуть сестрі на Україну до Києва. Ми не знаємо, як вони там живуть. Вони живуть на Україні, а ми живемо тут, в Америці. Наш дім в Америці дуже гарний та великий. Ми живемо тут у місті Нью-Йорк. В Нью-Йорку наша школа. Мій брат Тарас і я — учні, а брат мами на Україні — учитель. Він нам не піше. Мама й тато розуміють, чому він не піше. Тато й мама сидять і розмовляють, а я в кімнаті читаю американську газету. Українську книжку я читаю в школі. Я пишу олівцем, а моя сестра Оксана піше пером. На дошці ми пишемо крейдою. Я пишу на папері. Мій олівець синій. В Оксани червоний олівець. Наш папір білий.

ЖИТИ (де?)

я живѹ
 ти живѣш
 він живѣ
 ми живемо́
 ви живете́
 вони́ живѹть
 ти живі́!
 ви живі́ть!

СИДІТИ (де?)

я сиджу́
 ти сиди́ш
 він сиди́ть
 ми сидимо́
 ви сидите́
 вони́ сидя́ть
 ти сиді́!
 ви сиді́ть!

Словнік

	вели́кий, -ка, -ке, -кі	large	
	мали́й, -ла, -ле, -лі	small	
	га́рний, -на, -не, -ні	pretty	
над	above	як	how
ду́же	very	чому́?	why
чим?	with what	кому́	to whom
це́рква	church	па́м'ятник	monument

Впра́ви

Де? В Ки́єві, на столі, на папе́рі, в
 кни́зі, на сті́льці, в Нью-Йо́рку.
Ко́ло — сто́лу, учи́теля, сті́льця,
 та́та, о́браз, папе́ру, кни́ги,
 сестри́.
Кому́? — нам, вам, їм, та́тові,
 бра́тові, ма́мі, сестрі́ Окса́ні.
Чим? — перо́м, олі́вце́м, кре́й-
 дою.
Я чита́ю що? — журна́л, газе́ту,
 кни́гу.



Так чи ні?

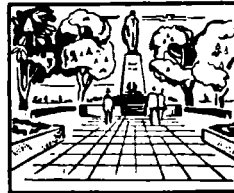
True or false?

1. Яка столиця України? Київ — столиця України.
2. Де живе брат мами в Києві? Він живе коло Дніпра.
3. Де живе сестра тата? Вона живе у Вашингтоні.
4. Хто пише вам з України? Брат мами пише нам з України.
5. Де ви живете? Ми живемо в Америці, в Нью-Йорку.
6. Який ваш дім? Наш дім малий, але гарний.
7. Яка ваша школа? Наша школа велика й гарна.
8. Хто ти й Тарас? Ми учні.
9. Хто брат мами? Він працює на фабриці.
10. Де тато й мама? Тато й мама в кімнаті розмовляють.
11. Що ти читаєш? Я читаю українську газету.
12. Чим пише Оксана? Оксана пише олівцем.
13. Чим пише Тарас на дошці? Він пише крейдою.

Translation

Переклад

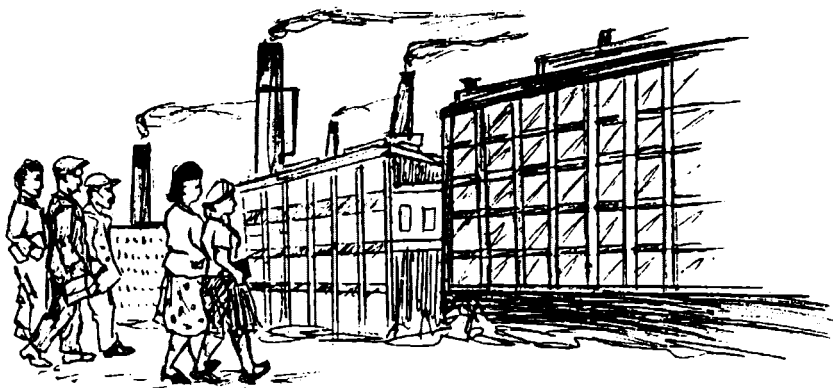
Why is your brother not writing? I do not know. What are you reading? I am reading an American newspaper and an American magazine. What kind of house do you have? Is your school large? With what do you write on paper? Do you write on a blackboard with a pen? Where is your house? Who is conversing? Do you understand what Taras is writing? Where are you sitting? Who is sitting by the window? We are sitting by the window. What is on the table?



Fill in proper forms of the words:

Вписати закінчення слів

Біл... крейда, біл... хата, біл... дім, велик... кімната, велик... пам'ятник, велик... ріки, гарн... міста, гарн... будинки, гарн... школа, червон... олівець, чорн... дошка.



9

ДЕВ'ЯТА ЛЕКЦІЯ LESSON NINE ФАБРИКА

Ми живемо в Америці, в Нью-Йорку. Місто Нью-Йорк — дуже велике місто. У нас гарний великий дім коло парку. Наш парк коло річки Гудзону. Наш тато працює на фабриці. Це велика фабрика коло океану. У тата добра праця. Мама не працює на фабриці. Ми ходимо до школи, тато ходить до праці на фабрику, а мама працює вдома. Вдома також багато праці, бо у нас великий дім, великі кімнати. Коли ми йдемо до школи, мама просить нас добре читати, писати й не розмовляти на лекції. Тато просить маму не працювати тяжко вдома, бо він знає, що вдома багато праці. Після школи ми йдемо додому. Коли гарний

день, ми йдемо до парку. В парку люди ходять, сидять, розмовляють, читають газети та журнали. Ми також ходимо, розмовляємо, а під вечір ідемо додому. Наш тато вже вдома. Він сидить в кімнаті. Коло нього на столі українська газета. Він не читає газети, він розмовляє з мамою. Вони розмовляють про працю на фабриці. Ми також ідемо до кімнати й сідаємо коло мами. Ми також розмовляємо з татом і мамою.



ПРАЦЮВА́ТИ (де?)

я працюю
 ти працюєш
 він працює
 ми працюємо
 ви працюєте
 вони працюють
 ти працюй!
 ви працюйте!

ЙТИ́ (куди?)

я йду́
 ти йдеш
 він йде́
 ми йдемо́
 ви йдете́
 вони́ йдуть
 ти йди́!
 ви йдіть!

ПРОСИ́ТИ

я прошу́
 ти просиш
 він просить
 ми просимо
 ви просите
 вони просять
 ти проси́!
 ви просіть!

ХОДИ́ТИ (куди?)

я ходжу́
 ти ходиш
 він ходить
 ми ходимо
 ви ходите
 вони́ ходять
 ти ходи́!
 ви ходіть!

Словник

вдома	at home	додому	home
праця	work	після	after
парк	park	люди	people
добрий, -ра, -ре, -рі	good	день	day
фа́брика	factory	оке́ан	ocean
ко́ли	when	бага́то	much

Множинá**Plural**

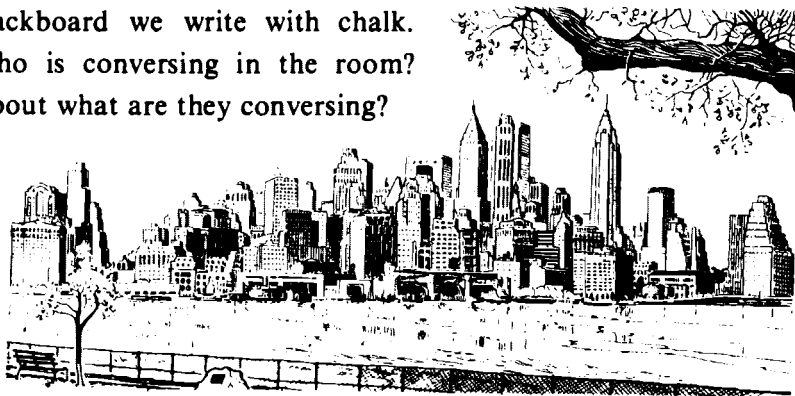
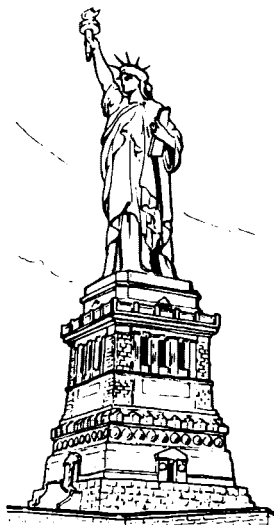
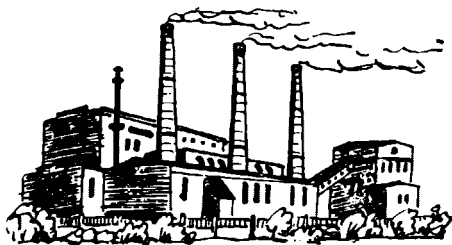
Добрі, гáрні, червóні, сiні,
 великі, малі, украї́нські, амери-
 канські сті́льці, столі́, стéлі,
 підлóги, сті́ни, лямпи, олі́вці,
 пéра, до́шки, річкi, міста́, фабри-
 ки, па́рки, шко́ли, дні́, оке́ани,
 лекці́ї, пра́ці, сéстри, брати́.

Пита́ння

Де працює тато? Ма́ма також працює на фа́бриці? Чому ма́ма не працює на фа́бриці? Куді йде тато після пра́ці? Куді ви йдете́ в га́рний день? З ким розмовля́є тато вдо́ма? Де сидять тато й ма́ма? Чим ви пи́шете на папе́рі? Де ви пи́шете кре́йдою? Що ви пи́шете на до́шці? Що про́сить ма́ма? Де ви сидите́?

Пере́клад

Where is New York? Where is your house? Our house is in New York along the Hudson river. Who is working at the factory? Is your mother working at home? Are you working at the factory? No, I go to school. Where are you sitting? I am sitting at the table. Our teacher is sitting on a chair by the window. On what do you write with a pencil and a pen? Do you write with a pen on the blackboard? No, on a blackboard we write with chalk. Who is conversing in the room? About what are they conversing?

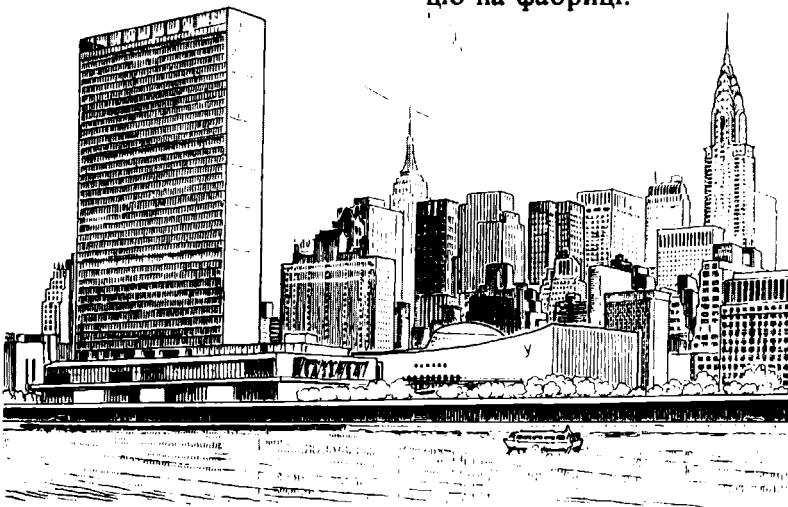


Підберіть відповідь

1. Де ви живете?
2. Яке місто Нью-Йорк?
3. Де працює ваш тато?
4. Де живе мамин брат?
5. Ти також працюєш на фабриці?
6. Мама ходить до праці на фабрику?
7. Хто в класі?
8. Чому мама працює вдома?
9. Хто коло дошки?
10. Де ви сидите?
11. Що просить мама, коли ви йдете до школи?
12. Де сидить учитель?
13. З ким розмовляє учитель?
14. Де ваш стіл?
15. Хто розмовляє в кімнаті з мамою?
16. Про що розмовляють тато й мама?

Find the matching answers

1. Нью-Йорк — дуже велике місто.
2. Ми живемо в Америці.
3. Він живе в Києві.
4. Він працює на фабриці.
5. Ні, мама працює вдома.
6. Ні, я не працюю на фабриці, я ходжу до школи.
7. Учні й учитель в класі.
8. Ми сидимо коло столу.
9. Мама просить нас добре читати, писати й не розмовляти в класі.
10. Бо в нас великий дім.
11. Наш стіл коло стіни.
12. Учні коло дошки.
13. Тато розмовляє з мамою.
14. Він сидить на стільці коло вікна.
15. Він розмовляє з нами.
16. Вони розмовляють про працю на фабриці.



- | | |
|-----------------|---------------|
| 1. ма́ма | 11. бі́лий |
| 2. сестра́ | 12. розу́міти |
| 3. оліве́ць | 13. га́рний |
| 4. кре́йда | 14. пра́ця |
| 5. ві́кно | 15. лю́ди |
| 6. украї́нка | 16. до́брий |
| 7. Ки́їв | 17. океа́н |
| 8. столи́ця | 18. бага́то |
| 9. мі́сто | 19. де́нь |
| 10. розмовля́ти | 20. фа́брика |

в	ш	е	є	н	у	р	у	к	н	х	о	р	ч	ц	ш
а	у	о	л	с	м	д	у	ф	а	о	м	с	а	т	щ
є	к	л	я	р	г	р	о	з	у	м	і	т	и	й	о
н	р	є	с	о	т	у	к	в	п	с	с	с	б	г	я
п	а	р	т	з	й	р	е	с	е	с	т	р	а	т	к
о	і	т	я	м	ю	і	а	т	о	н	о	а	г	е	и
п	н	п	є	о	и	н	н	о	в	є	н	а	а	в	р
є	к	и	і	в	з	б	і	л	и	й	и	х	т	а	б
н	а	н	в	л	о	т	с	и	о	д	о	р	о	о	а
н	а	к	р	я	а	у	а	ц	у	л	ю	д	и	у	ф
о	я	е	р	т	о	с	о	я	а	л	і	я	в	п	п
г	а	р	н	и	й	н	м	р	е	д	о	в	п	р	д
р	ф	о	н	я	к	я	а	я	з	и	і	е	е	а	е
в	є	е	і	д	с	і	м	и	л	к	н	т	м	ц	н
з	о	к	р	е	й	д	а	т	н	а	л	с	о	я	ь
д	і	л	м	і	є	у	д	о	б	р	и	й	н	л	о



10

ДЕСЯТА ЛЕКЦІЯ

LESSON TEN

СЕЛÓ НА УКРАЇНІ

Ми живемо́ в Аме́риці в Нью-Йо́рку. Наш ді́д і ба́ба живу́ть на Украї́ні в селі́. У нас в Нью-Йо́рку вели́кий ді́м, га́рні вели́кі кімна́ти. У них на Украї́ні ма́ла ха́та, але ді́д і ба́ба пі́шуть, що в них у ха́ті ду́же га́рно. Ді́д не пра́цює на фа́бриці, він пра́цює на горо́ді або в са́ду. Горо́д і сад ко́ло ха́ти. Ба́ба пра́цює в ха́ті а та́кож пра́цює з ді́дом на горо́ді або в са́ду. Вони́ пі́шуть, що ї́м до́бре жи́ти в селі́, але ми зна́ємо, що це не так. Ді́д пі́ше, що в них га́рний сад і ма́лий горо́д. Ба́ба пі́ше, що ха́та ма́ла, але га́рна. Вони́ бага́то пра́цюють. Ба́ба про́сить пи́сати ї́м, що та́то ро́бить на фа́бриці. Нас вони́ про́сять хо́дити до шко́ли і до́бре чи́тати, пи́сати й розмовля́ти по-украї́нському. Ми ї́м пи́шемо по-украї́нському. Вони́ нам та́кож пі́шуть по-украї́нському. Вони́ не розумі́ють по-англі́йському. Украї́нці на Украї́ні розмовля́ють по-украї́нському, а ми тут в Аме́риці розмовля́ємо і по-украї́нському, і по-англі́йському.

РОБИ́ТИ (що?)

я роблю́
ти ро́биш
ві́н ро́бить
ми ро́бимо
ви ро́бите
вони́ ро́блять
ти ро́бі!
ви ро́біть!

ГОВОРІ́ТИ (про що?)

я гово́рю
ти гово́риш
ві́н гово́рить
ми гово́римо
ви гово́рите
вони́ гово́рять
ти гово́рі!
ви гово́ріть!

Словник

дід	grandfather	баба	grandmother
селó	village	ха́та	home
горо́д	garden	сад	orchard
або́	or	але́	but
по-украї́нському	in Ukrainian	по-англи́йському	in English
тому́ що	because	як	how

Грамáтика

Хто? Брат, сестра́, та́то, дід, учи́тель, уче́нь

Що? Сті́л, стіле́ць, мі́сто, селó, дім, ха́та

У ко́го? Ко́ло ко́го? У бра́та, ко́ло студéнта, у та́та, ко́ло сестрі́, у ма́ми

Ко́ло чо́го? До чо́го? Ко́ло вікна́, ко́ло ля́мпи, ко́ло сті́льця, до о́браза

Ко́му? Бра́тові, учи́телеві, уче́неві, та́тові, ма́мі, сестрі́

Розмовля́ти про ко́го? Про бра́та, про та́та, про ма́му, про сестру́

Чи́тати що? Журна́л, газéту, кни́гу

Розмовля́ти з ким? З бра́том, з та́том, з сестро́ю

Пи́сати чим? Олі́вцем, перо́м, кре́йдою

Ба́чити на ко́му? На бра́тові, на уче́неві, на учи́телеві

Сиді́ти де? (на чо́му?) На столі́, на сті́льці, на ві́кні, в крі́слі, на кни́зі

Питання

Хто твій та́то? Хто тво́я ма́ма? Як вони́ розмовля́ють вдо́ма? З ким ти розмовля́єш по-украї́нському? Як ви пі́дете до ді́да і до ба́би? З ким ти розмовля́єш у шко́лі? Що вас про́сить ма́ма? Ти зна́єш, де працю́є твій та́то? Тво́я ма́ма тако́ж працю́є на фа́бриці? Який твій олі́вець? Ко́му пи́ше твій та́то? Чи́м він пи́ше? Де ти пи́шеш кре́йдою? Кре́йда чо́рна? Твій олі́вець черво́ний?



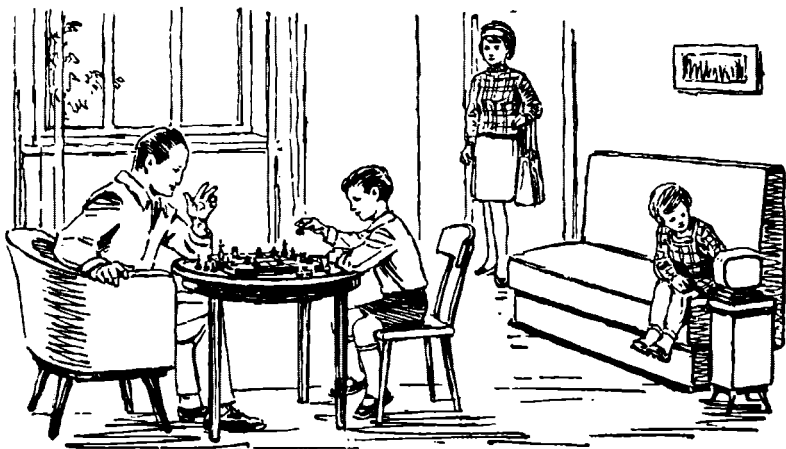


Вставте пропущені слова

Fill the blanks

Де живуть дід і баба? Вони живуть на Як в них хата? У діда й баби хата мала, але Який садок коло хати? Садок коло хати Горód також малий? Так, також малий. З ким працює баба на горóді? Вона працює на горóді з З ким ти ходиш до школи? Я до школи з братом. Як ви пішете до діда і до баби? Ми до діда по-..... Чому ви пішете по-.....? Бо вони не розмовляють по-..... Як ви розмовляєте в Америці? Вдома з татом і мамою ми розмовляємо по-....., а в школі в Америці учитель і учні розмовляють по-..... Що просять вас дід і баба? Дід і баба нас розмовляти вдома з татом і мамою по-.....





11

ОДИНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ

LESSON ELEVEN

У СЕСТРІ ОКСАНИ

Сьогодні після школи я йду до сестри Оксани. Я люблю ходити до Оксани, бо в неї гарний сад і ми сидимо в саду. Малий Тарасик також коло нас ходить. Він не любить сидіти. Він все щось робить, щось говорить. Оксана розуміє, що він говорить, а я не все розумію. Він ще малий. Він добре говорить «мама», «тато», «їсти», «спати». Він так гарно говорить: «Мамо, йди!» «Куди йти?» — говорить Оксана. «Мамо, йди до хати! Іване, також іди до хати!» Ми всі йдемо до хати. Тарасик любить сидіти в кухні на підлозі. Він щось розмовляє, щось робить, а його мама Оксана також працює вдома.

У Оксани гарний дім. Внизу в Оксани кухня, їдальня й вітальня. Сніданок вони їдять у кухні, а обід і вечір вони їдять в їдальні. У них велика вітальня. По вечері вони сидять у вітальні. Тато розмовляє з Тарасиком. Тарасик щось відповідає. Тато говорить: «Йдемо, Тарасику, спати!» «Не хочу спати. Тарасик сидить тут».

Тарасик спить нагорі. Там у нього гарна кімната. У Оксани спальня також гарна та велика. Вони всі сплять нагорі.

ЇСТИ (що?)

я їм
ти їси́
він їсть
ми їмо́
ви їсте́
вони́ їдять
ти їж!
ви їжте!

СПАТИ (де? на чому?)

я сплю
ти спиш
він спить
ми спимо́
ви спите́
вони́ сплять
ти спи!
ви спіть!

ЛЮБИТИ (кого? що?)

я люблю́
ти любиш
він любить
ми любимо́
ви любите́
вони́ люблять
ти любі́!
ви любі́ть!

Словник

після	after	сьогодні	today
все	all	ще	yet
спальня	bedroom	сніда́нок	breakfast
обід	dinner	вече́ря	supper
ку́хня	kitchen	їда́льна	dining room
віта́льна	living room	щось	something

Грамáтика

хто?	кого?	у ко́го?	кому?	з ким?	на ко́му?	чий?чій?чи́?чій?
------	-------	----------	-------	--------	-----------	------------------

Я	мене́	у ме́не	мені́	зі мно́ю	на мені́	та́тів, бра́тів
ТИ	тебе́	у те́бе	тобі́	з тобо́ю	на тобі́	ма́мин, се́стрин
ВІН	його́	у ньо́го	йому́	з ним	на ньо́му	та́тів, бра́тів
ВОНА́	ї́ї	у не́ї	ї́й	з не́ю	на ній	та́това, бра́това
ВОНО́	його́	у ньо́го	йому́	з ним	на ньо́му	ма́мине, се́стрине
МИ	нас	у нас	нам	з на́ми	на нас	та́тові, бра́тові
ВИ	вас	у вас	вам	з ва́ми	на вас	та́тові, бра́тові
ВОНІ́	їх	у них	їм	з ні́ми	на них	ма́мині, се́стрині

Розмо́ва

- Чий олівець у мене?
- Мій олівець у вас, а його́ олівець у мене.
- У ко́го га́рна вели́ка спальня?

- У сестрі Оксани.
- Твоя спальня також в її доні?
- Ні, моя спальня в нашому доні. Я також сплю нагорі. Татова й мамина спальня внизу. Братова спальня також внизу.
- З ким ти ходиш до школи?
- Я ходжу до школи з братом. Сьогодні я не йду з братом. Він вдома сидить з мамою.
- Де ви їсте сніданок?
- Ми всі їмо сніданок в кухні. Вечерю ми їмо в їдальні.
- Як у вас вітальня?
- У нас гарна велика вітальня. Після вечері тато любить сидіти в кріслі й читати українську газету. Коли мама працює в кухні, тато читає чи розмовляє з нами. Ми йому говоримо, що ми робимо в школі, що ми пишемо і читаємо. Мама також іде до нас і розмовляє. Вона говорить татові, що у неї сьогодні було багато праці.
- Де живе татів брат?
- Він живе в Києві, в доні коло Дніпра.
- Чиї дід і баба живуть у селі на Україні?
- Наші дід і баба живуть у селі на Україні.
- У кого гарний великий дім?
- У нас гарний великий дім.

Питання

У кого крйда? Чиї крйда на дошці? Коло кого ти сидиш? Кого ти любиш? Хто сидить коло тебе? У кого твоя книга? Хто спить нагорі? Чиї спальня внизу? Де ви їсте? Що ви робите в спальні? Де ви сидите? Хто сидить на підлозі? Де працює дід? З ким він працює? З ким розмовляє мама?



Підберіть правильну відповідь

Multiple choice

Де ви їсте сніданок? Ми всі їмо сніданок в

1. кухні 2. вітальні 3. спальні 4. ідальні

Тарас спить в

1. кухні 2. вітальні 3. спальні 4. ідальні

Ми всі їмо вечерю в

1. кухні 2. вітальні 3. спальні 4. ідальні

Дід і баба живуть в

1. місті в Америці 2. селі в Америці 3. селі на Україні 4. місті на Україні

Малій Тарасик любить сидіти на

1. вікні 2. стелі 3. кухні 4. підлозі

Переклад

Whose bedroom is upstairs? Where do you sleep? Where do we sit after supper? My father likes to sit in the armchair and read the Ukrainian newspaper. My mother speaks with him and with us. I go to school with my brother. Today I am not going with him. Whose father likes to sit in the chair? Is your book on the table? No, the teacher's book is on the table. Where is your magazine? My magazine is at home. Where do you go after school? With whom do you walk home? I walk home with my brother. How do you speak at home with your mother and father?





12

ДВАНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ

LESSON TWELVE

У НАС ВДОМА

Ми їмо сніданок у кухні. Після сніданку ми йдемо до школи, а тато йде до фабрики. Сьогодні мій брат Віктор не йде зі мною до школи, бо він хворий. Він лежить у спальні й не їсть сніданок з нами. Мама стоїть коло столу й питає: «Де Віктор? Чому він не йде до кухні?» Я говорю мамі, що Віктор хворий і лежить у спальні. «А ти здоровий?» — питає мама. «Так, мамо, я здоровий». «То добре», — говорить мама. «Але ти не йди до школи сьогодні, а їдь автобусом та не стій коло школи, а йди до школи й сиди в класі. Не стій коло вікна в класі й не розмовляй багато».

Я їду до школи. Учні сидять уже в класі й читають. Учитель стоїть коло дошки й пише на дошці українські слова. Учитель питає:

— Де Віктор?

— Він вдома. Він хворий.

— Це зле, — говорить учитель. — А ти здоровий? — питає вчитель.

— Так, дякую, я здоровий.

— Йди до дошки й читай, що я пишу.

Я їду до дошки й читаю: «Сьогодні в нас гарний день. Після занять ми всі їдемо автобусом до парку». Я не розумію, чому це вчитель пише, і питаю:

— Па́не учи́телю, чо́му ви це пи́шете?

Учи́тель гово́рить:

— Ви до́брі у́чні, до́бре чита́єте, пи́шете, розмовля́єте по-украї́нському, а то́му пі́сля за́нять ми всі по́їдемо до па́рку.

У нас у мі́сті га́рний вели́кий па́рк, але він да́леко, й ми всі і́демо до па́рку авто́бусом. Авто́бус сто́їть ко́ло шко́ли. Ми йдемо́ до авто́бусу й си́даємо. Я си́даю ко́ло вчи́теля. Ми гово́римо з учи́телем. Учи́тель пита́є мене́:

— Де пра́цює твій та́то?

Я гово́рю, що та́то пра́цює на фа́бриці, але́ я не зна́ю, що він там ро́бить. Так ми розмовля́ємо з учи́телем, а наш авто́бус у́же сто́їть ко́ло па́рку. У́чні всі йду́ть до шко́ли, а учи́тель і я тако́ж йдемо́ за у́чням.

ІХАТИ (куди?) СТОЯТИ (де?) ЛЕЖАТИ (де?) ПИТАТИ (кого?що?)

я і́ду	я стою́	я лежу́	я пита́ю
ти і́деш	ти сто́їш	ти лежи́ш	ти пита́єш
він і́де	він сто́їть	він лежи́ть	він пита́є
ми і́демо	ми сто́їмо	ми лежимо́	ми пита́ємо
ви і́дете	ви сто́їте	ви лежите́	ви пита́єте
вони́ і́дуть	вони́ сто́ять	вони́ лежа́ть	вони́ пита́ють
ти і́дь!	ти сті́й!	ти лежи́!	ти пита́й!
ви і́дьте!	ви сті́йте!	ви лежи́ть!	ви пита́йте!

Словник

і́хати	to ride	сто́яти	to stand
лежа́ти	to lie	пита́ти	to ask
хво́рий	sick	здо́ровий	healthy
дя́кую	thank you	авто́бус	bus
зле́	badly	але́	but
всі́	everybody		

Пита́ння

Чо́му ма́ма гово́рить то́бі не сто́яти ко́ло шко́ли? Чо́му ти не йде́ш з Ві́ктором сьо́годні до шко́ли? Де лежи́ть Ві́ктор? Де сто́їть

ма́ма, ко́ли вона тебе́ пита́є про Ві́ктора? Де сиди́ть та́то, ко́ли він їсть сніда́нок? Чи ти тако́ж сиди́ш ко́ло сто́лу? Що ро́блять у́чні в кля́сі? Чи ти тако́ж сиди́ш і чита́єш? Що тебе́ пита́є вчи́тель? Що ти чита́єш на до́шці? Що ти пита́єш учи́теля? Чо́му ви їдете до па́рку авто́бусом? З ким ти їдеш в авто́бусі до па́рку? Чо́му ти розмовля́єш з учи́телем? Що тебе́ пита́є вчи́тель? Де сто́їть авто́бус? Ти сто́їш в авто́бусі чи сиди́ш? Де ти сиди́ш?

Так чи ні?

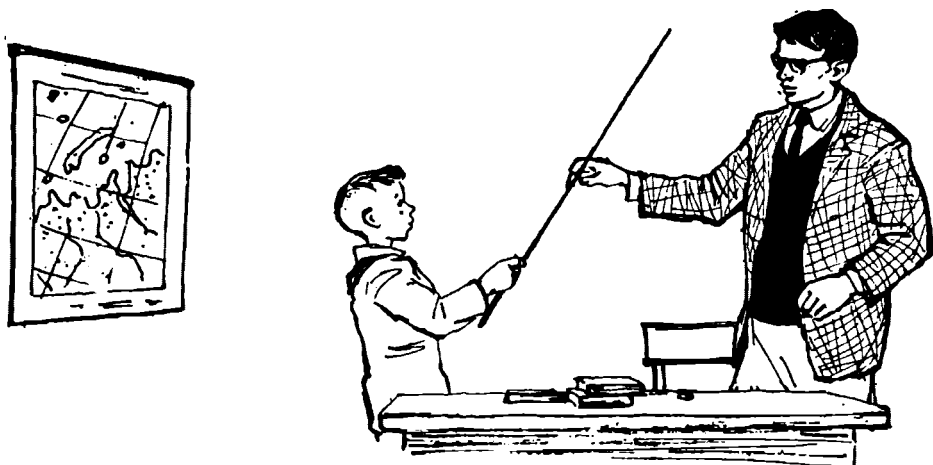
1. Де Ві́ктор? Ві́ктор лежи́ть у віта́льні.
2. Чо́му він не йде до ку́хні? Бо він хво́рий.
3. Хто пита́є, де Ві́ктор? Та́то пита́є.
4. Ма́ма мене́ пита́є, чи я здо́ровий.
5. Що то́бі гово́рить ма́ма? Ма́ма гово́рить не йти сьо́годні до шко́ли, а ї́хати авто́бусом.
6. Чи ти лю́биш ходи́ти до шко́ли? Я люблю́ ї́хати дошко́ли.
7. Сьо́годні ти йде́ш до шко́ли з Ві́ктором? Так чи ні?.
8. Що то́бі гово́рить ма́ма? Ма́ма гово́рить не сто́яти ко́ло шко́ли, а йти до кля́си.
9. Що ро́бить учи́тель в кля́сі? Він сиди́ть бі́ля сто́лу.
10. Що тебе́ пита́є вчи́тель? Він пита́є, де Ві́ктор.

Вста́вте потрі́бні фо́рми слів

Окса́на (*ї́хати*) в Ва́шингто́н.
Тара́с (*сто́яти*) у віта́льні.
Ма́ма (*пита́ти*) си́на.
Брати́ (*ї́хати*) до ба́би й ді́да в село́.
(*Лежа́ти*), Ві́кторе! Ти ж хво́рий.

Поре́клад

Why isn't Victor going to school today? Because he is sick and must stay at home. With whom is he at home? He is with his mother. Is father at home? No. Do you walk to school or ride? Where do you go after your lesson? After the lesson, the students and teacher are going to the park. With whom do you sit in the bus? I sit with the teacher and we converse. What is the teacher asking? He asks where my father works. What do you read on the blackboard?



13

ТРИНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ LESSON THIRTEEN ЗЕМЛЯ

Ось мапа. На мапі Земля. На мапі Європа, Азія, Африка, Австралія, Америка. Європа — це континент. Азія, Африка — також континенти. Україна в Європі. Франція та Італія також у Європі. Канада і США — в Америці. Єгипет в Африці. Африка — великий континент. Австралія — малий континент. США — велика країна. Данія — мала країна. Данія в Європі. Україна також в Європі. Рим — столиця Італії. Париж — столиця Франції. Київ — столиця України. Київ на Дніпрі. Дніпро — велика річка. На Україні живуть українці, вони говорять по-українському. У США живуть американці. Американці говорять по-англійському. В Австралії і в Англії також розмовляють по-англійському. В Канаді розмовляють по-англійському. У Франції розмовляють по-французькому. Там живуть французи. Мій тато розуміє по-французькому, але не розмовляє добре. А моя мама добре читає, пише й розмовляє по-французькому. Завтра мій тато буде вдома, бо на його фабриці завтра не будуть працювати. Мій тато також був вдома вчора, бо на його фабриці вчора також не працювали. Мій брат Віктор уже здоровий. Вчора ми йшли разом до школи. Я йому говорив, що ми робили в школі. Віктор — добрий учень. Він знає все, що нам учора говорив учитель.

БУТИ (де?)

тепер

я є

ти є

він є

ми є

ви є

вони є

завтра

я буду

ти будеш

він буде

ми будемо

ви будете

вони будуть

ти будь!

ви будьте!

вчора

він, я був

вона, ти була

вони було

ми були

ви були

вони були

Словник

ось	here it is	Азія	Asia
Африка	Africa	Австралія	Australia
Париж	Paris	Франція	France
французи	French people	по-французькому	in French
Італія	Italy	Канада	Canada
континент	continent	країна	country
земля	earth	вчора	yesterday
завтра	tomorrow	тепер	now
вже	already	разом	together

Граматика

ВЧОРА

він	знав	читав	іхав	стояв	розмовляв	розумів	писав
вона	знала	читала	іхала	стояла	розмовляла	розуміла	писала
вони	знали	читали	іхали	стояли	розмовляли	розуміли	писали

Питання

Хто живе в селі? Чи твої дід та баба розуміють по-англійському?
Чи твій тато буде працювати завтра? Чому він не працював учора?
З ким ти ходив до школи вчора? Чи Віктор уже здоровий? Який він
учень? Чи ви розмовляли з Віктором, коли ви йшли вчора до школи?

Що ти будеш робити завтра? Що мама буде робити сьогодні? Де розмовляють по-українському? Де розмовляють по-англійському? Де Париж? Як розмовляють у Канаді? Що робив тато вчора? Який у тебе олівець? Де лежить твій червоний олівець? Що ти читав учора? Кому тато буде писати завтра? Що робила вчора твоя сестра?

Підберіть правильну відповідь

- | | |
|--|--|
| 1. Що на стіні? | 1. В Канаді розмовляють по-англійському й по-французькому. |
| 2. Як розмовляють у Канаді? | 2. Моя мама добре розмовляє по-французькому. |
| 3. Що на мапі? | 3. На мапі Азія, Африка, Європа. |
| 4. Що таке Азія? | 4. Так. |
| 5. Хто добре розмовляє по-французькому? | 5. Ні, вони живуть у селі. |
| 6. А ти як розмовляєш? | 6. На стіні мапа Землі. |
| 7. Де Канада? | 7. Канада в Америці. |
| 8. Чи твій тато також розмовляє по-французькому? | 8. Азія — це континент. |
| 9. Європа також континент? | 9. Ні, він добре читає, пише і розуміє по-французькому, але розмовляє недобре. |
| 10. Як ти розмовляєш з Віктором? | 10. Вдома я розмовляю з татом і мамою по-українському, а в школі та в парку я розмовляю по-англійському. |
| 11. Діді баба живуть у Нью-Йорку? | 11. Ми розмовляємо по-українському і по-англійському. |



Переклад

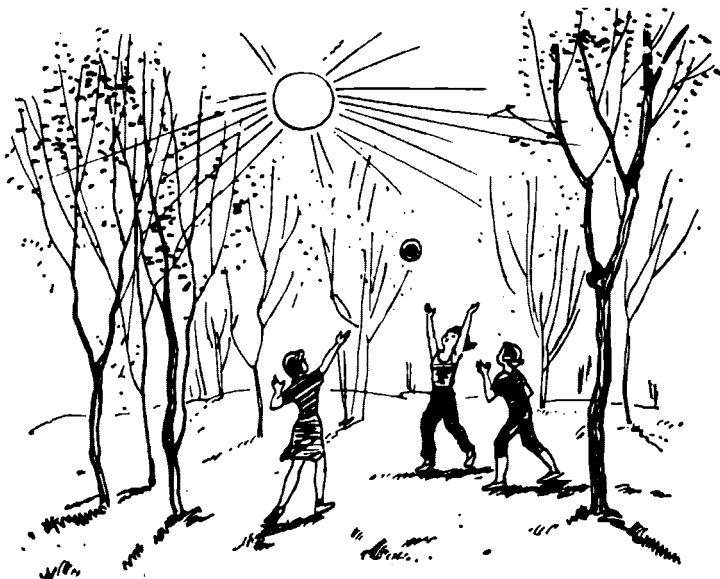
Where is the map? What is on the map? Canada is in North America. They speak English in USA, Canada, England and in Australia. Is Australia a large continent? No, Australia is a small continent. Paris is in France. Did your father work yesterday in the factory? No, he was home because there was no work in the factory. To whom did he write yesterday? Yesterday he wrote to his brother in Ukraine. Did you know that your sister was in the village? Why didn't you go to the village with your sister? I stayed at home with my mother.

Так чи ні?

True or false?

1. Україна в Європі.
2. Канада в Америці.
3. Єгипет в Азії.
4. Данія — велика країна.
5. Київ на Дніпрі.
6. На Україні живуть українці.
7. Американці розмовляють по-українському.
8. Рим — столиця Франції.
9. В Канаді говорять по-англійському і по-французькому.





14

ЧОТИРНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ

LESSON FOURTEEN

ОСІНЬ

Надворі тёпло. Не́бо синє та ясне. Со́нце ще до́бре гріє. Лі́стя на вербі́ вже жо́вте, а на топо́лі та на осоко́рі ще зе́лене. Клен ко́ло ха́ти вже не зе́лений, а черво́ний. Трава́ надворі́ тако́ж ще зе́лена. Журавлі́ летя́ть на півде́нь. Висо́ко на не́бі чу́ти їх сумне́ «кру-кру». Надворі́ літає́ павути́ння. Ма́ма гово́рить, що це ба́біне лі́то, а в Амери́ці гово́рять «індія́нське лі́то».

Ді́ти йду́ть до шко́ли. Шко́ла така́ га́рна, на́че нова́. Сті́ни в кля́сі білі́, сте́ля тако́ж бі́ла. Підло́га ясна́ й чи́ста. До́шка чо́рна й тако́ж чи́ста. Учи́тель прихо́дить і гово́рить: «До́брий де́нь!» Ми всі стої́мо і гово́римо: «До́брий де́нь, па́не вчи́телю!» Учи́тель стої́ть ко́ло сто́лу, а ми всі сиди́мо на лавка́х. Мо́я ла́вка ко́ло сто́лу, а Тара́сова ла́вка ко́ло вікна́. Ми сиди́мо дале́ко оди́н від одно́го. Учи́тель гово́рить, що ми так бу́демо сиді́ти, бо ко́ли ми сиди́мо ра́зом, то ми розмовля́ємо. Але́ я люблю́ Тара́са. Він до́брий това́риш. Ми бу́демо розмовля́ти з ним надворі́. Ми бу́демо з ним ході́ти до шко́ли ра́зом. Йо́го та́то й ма́ма жи́ли на селі́, а тепе́р на о́сень вони́ переї́хали до мі́ста й живу́ть недале́ко від нас.

ГРІТИ (що? когó?)

я грію
 ти грієш
 він гріє
 ми гріємо
 ви грієте
 вони гріють
 ти грій!
 ви грійте!
 він грів
 вона гріла
 вони гріло
 вони гріли

ЧУТИ (що? когó?)

я чую
 ти чуєш
 він чує
 ми чуємо
 ви чуєте
 вони чують
 ти чуй!
 ви чуйте!
 він чув
 вона чула
 вони чуло
 вони чули

ЛЕТІТИ (куді?)

я летію
 ти летієш
 він летіє
 ми летіємо
 ви летієте
 вони летіють
 ти летій!
 ви летійте!
 він летів
 вона летіла
 вони летіло
 вони летіли

Словник

літо	summer	осінь	autumn
надворі	outside	на дворі	in the backyard
тепло	warm	небо	sky
один від одного	one from the other	чужина	foreign country
приходить	he comes	осокир	sedge
тополя	poplar	верба	willow
клен	maple	ясний, -а, -е, -і	bright
журавель	crane	лавка	bench
або	or	сонце	sun
земля	earth	далеко	far
листок	leaf	лістя	leaves
трава	grass	високо	high
разом	together	товариш	friend
наче	like	учитель	teacher
червоний -а, -е, -і	red	учень	student
жовтий -а, -е, -і	yellow	учениця	student (fem.)
зелений -а, -е, -і	green	недалеко	near
білий -а, -е, -і	white	переїхали	they moved

ЗАВТРА

або

ВЧОРА

я буду знати -му

ти будеш читати -меш

він буде їхати -ме

вона буде стояти -ме

вони буде розмовляти -ме

ми будемо робити -мемо

ви будете писати -мете

вони будуть сидіти -муть,

він знав, їхав, читав, стояв, писав

вона знала, їхала, читала, стояла, писала

вони знали, їхало, читало, стояло, писало

вони знали, їхали, читали, стояли, писали

Розмова

- Як було вчора надворі?
- Вчора надворі було тепло.
- Якé було небо?
- Небо було синє та яснє.
- Чому вчора було тепло?
- Бо сонце добре гріло.
- Що на вербі?
- На вербі і на тополі лістя.
- Хто летів на чужину?
- Журавлі летіли на чужину.
- Чому журавлі летіли на чужину?
- Бо надворі осінь.
- Що літає надворі?
- Павутіння літає надворі.
- Куді йшли діти?
- Діти йшли до школи.
- Якá в них школа?
- Школа в них гарна, наче нова.
- Якá підлога в класі?
- Підлога в класі чиста та ясна.
- Що діти говорять учителеві?
- Вони говорять: «Добрий день, пане вчителю!»



Пита́ння

Які стіни в кля́сі? Де сидя́ть учні? Де бу́де розмовля́ти Тара́с з то-ва́ришем? Чому́ вони́ бу́дуть ходи́ти ра́зом до шко́ли? Де жи́ли Тара́сові та́то й ма́ма? Куди́ вони́ переї́хали з селя́? Куди́ леті́ли журавлі́? Що ти чув, коли́ леті́ли журавлі́? Де вони́ леті́ли? Яка́ трава́ на дво́рі? Чому́ клен не зеле́ний, а черво́ний? Де сиді́в учи́тель у кля́сі? Чому́ Тара́с сиді́в далéко від вікна́? Де стої́ть твоя́ ла́вка? Де стої́ть учи́тель? Який́ Тарас това́риш? Де вони́ живу́ть тепе́р? Чому́ те́пло надво́рі?

Підберіть правильне слово

1. Журавліна чужину.
а) летять б) летіте в) летить
2. Ми далéко одін від одного.
а) будуть сидіти б) бу́де сидіти в) бу́демо сидіти
3. Якщо Тара́с, він не лекції.
а) розмовлятимете б) розмовлятимуть в) розмовлятиме
або:
а) розумітимете б) розумітимуть в) розумітиме
4. Ма́ма вечéрю.
а) гріємо б) грієте в) гріє
5. Журавліна чужину.
а) летіли б) летіла в) летіло
6. Со́нце висо́ко в не́бі.
а) стоя́ла б) стоя́ло в) стоя́ли
7. Окса́на і Га́ля про Украти́ну, але не зна́ють, де вона́.
а) чу́ла б) чу́ли в) чу́в

Впра́ви

1. Не́бо си́н(-ій, -є, -я, -і)
2. Топо́ля зеле́н(-ий, -а, -е, -і)
3. Лі́стя на кле́ні черво́н(-ий, -а, -е, -і)
4. Сте́ля біл(-ий, -а, -є, -і)
5. Коли́ на Украти́ні ба́бине лі́то, ліс жо́вт(-ий, -а, -е, -і)

Переклад

1. Yesterday it was warm outside.
2. I walked to school with Taras.
3. The pupils sit on benches and read Ukrainian books.
4. The school is near the park.
5. Now it is autumn.
6. When I walk home with my friend, we talk about school.
7. The grass is still green, but the leaves are yellow and red.
8. In class I sit far away from Taras because our teacher says we talk in class.
9. We walk home from school together because Taras lives near my home.
10. He is a good friend.
11. Yesterday my book was at home and I couldn't read in class.





15

П'ЯТНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ

LESSON FIFTEEN

ЗИМА

Прилетіла зима біла,
Всюди сніг біліє.

Сидить Петро́ коло́ столу
Та не розуміє.

Чому́ Тарас уже́ надворі
Санки витягає?

А Петро́ сидить в кімнаті
Та кни́гу читає.

Але́ Петро́ не сумує,
Пі́ше та читає.

Завтра в шко́лі бу́де зна́ти,
Що вчи́тель спитає.

Прочита́в та написа́в усе́,
Йде на двір з санка́ми.

Ра́зом з хло́пцями гуля́є
Та ді́да кача́є.

Стоїть білий дід надворі
З но́сом та уста́ми,

А Петро́-вкладає́ о́чі,
Ще й ша́пку рука́ми.

Зайшло́ со́нце за горо́ю,
Моро́з наляга́є.

Біжи́ть Петро́ у кімна́ту:
Там те́пло! — Він зна́є!

ВИТЯГА́ТИ (що? ко́го? зві́дки?)

я ви́тяга́ю
ти ви́тяга́єш
ві́н ви́тяга́є
ми ви́тяга́ємо
ви ви́тяга́єте
вони́ ви́тяга́ють
ти ви́тяга́й!
ви ви́тяга́йте!

СУМУВА́ТИ (за чим? за ким?)

я суму́ю
ти суму́єш
ві́н суму́є
ми суму́ємо
ви суму́єте
вони́ суму́ють
ти суму́й!
ви суму́йте!

ПИТА́ТИ (про що? про кого?)

я пита́ю
ти пита́єш
він пита́є
ми пита́ємо
ви пита́єте
вони́ пита́ють
ти пита́й!
ви пита́йте!

БІ́ГТИ (куди?)

я біжу́
ти біжи́ш
він біжи́ть
ми біжимо́
ви біжите́
вони́ біжа́ть
ти біжи́!
ви біжи́ть!

Вчо́ра:

Він витяга́в, сумува́в, пита́в, біг
Вона́ витяга́ла, сумува́ла, пита́ла, бігла
Вони́ витяга́ли, сумува́ли, пита́ли, бігли

За́втра:

я бу́ду витяга́ти або: витяга́тиму, сумува́тиму, пита́тиму, бігтиму
ти бу́деш витяга́ти витяга́тимеш, пита́тимеш, сумува́тимеш, бігтимеш
він бу́де витяга́ти витяга́тиме, пита́тиме, сумува́тиме, бігтиме
ми бу́демо витяга́ти витяга́тимемо, сумува́тимемо, пита́тимемо, бігтимемо
ви бу́дете витяга́ти витяга́тимете, сумува́тимете, пита́тимете, бігтимете
вони́ бу́дуть витяга́ти витяга́тимуть, сумува́тимуть, пита́тимуть, бігтимуть

Впра́ви

Напишіть відміни на:

«кача́ти»	to roll
«вкладáти»	to put
«ляга́ти»	to lie



Словнік

зима́, зі́ми	winter(s)	сні́г, сні́гі	snow(s)
са́нки	sled	хло́пець, хлопці́	boy(s)
всю́ди	everywhere	сні́говий ді́д	snowman (men)
ні́с, носі́	nose(s)	уста́	mouth
о́ко, о́чі	eye(s)	ша́пка, ша́пки	cap(s)
рука́, ру́ки	hand(s)	зві́дки?	from where?
за	behind	морóз, морóзи	frost(s)
відмі́на	conjugation	зі́мно	cold
те́пло	warm	гора́, го́ри	mountain(s)

однина́	множина́
уче́нь	учні́
учі́тель	учите́лі
о́лівець	о́лівиці́
мі́сто	міста́
сло́во	слова́
сте́ля	сте́лі
пра́пор	прапо́рі
ма́па	ма́пи
сто́лиця	сто́лиці

Переклад

1. What is the weather outside?
2. The snow is white.
3. What is Peter doing at home? He is reading and writing.
4. He is not sad.
5. Tomorrow he will know everything the teacher will ask.
6. Taras will not know his lesson because he was playing in the snow.
7. What were the boys doing outside?
8. They were running, playing and making a snowman.
9. What kind of a nose, eyes, and mouth did the snowman have?
10. Who put a hat on the snowman?
11. Peter was making the eyes and he put a hat on the snowman.

12. What kind of a student is Peter?
13. He is a good student.
14. Why is he a good student? Because he reads and writes at home.
15. Does he also play at home? Yes, he does.

Підберіть відповіді

Match the sentences

- | | |
|---|---|
| 1. Що прилетіло? | 1. Бо всюди біліє сніг. |
| 2. Чому зима біла? | 2. Зима біла прилетіла. |
| 3. Що робить надворі Тарас? | 3. Він сидить коло столу. |
| 4. Де сидить Петро? | 4. Тарас надворі витягає санки. |
| 5. Чому Петро не сумує? | 5. Він не розуміє, чому Тарас уже надворі. |
| 6. Чого не розуміє Петро? | 6. Він сидить у кімнаті й читає книгу. |
| 7. Чому він не буде завтра знати все, що вчитель питає? | 7. Бо завтра в школі він знатиме, що учитель буде питати. |
| 8. Що робить Петро? | 8. Ні, він не буде знати. |
| 9. Тарас також буде знати, що вчитель питає? | 9. Він також пішов надвір. |
| 10. Як надворі? | 10. Він гуляв з хлопцями, бігав та качав діда. |
| 11. Який сніг? | 11. Бо дід зі снігу. |
| 12. Що зробив Петро, коли прочитав і написав усі? | 12. Сніг білий. |
| 13. Чому дід білий? | 13. Уста в діда червоні. |
| 14. Що Петро робив з хлопцями? | 14. Петро вкладав. |
| 15. Хто вкладає очі й шапку дідові? | 15. Ніс у діда також білий. |
| 16. Які уста в діда? | 16. Сонце зайшло за гору. |
| 17. Який у діда ніс? | 17. Він біжить у кімнату, бо там тепло. |
| 18. Куди біжить Петро, коли зайшло сонце? | 18. Надворі зімно. |
| 19. Куди зайшло сонце? | 19. Бо він вдома не писав і не читав, а гуляв надворі. |





16

ШІСТНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ

LESSON SIXTEEN

РІЗДВО

Багато років тому, в маленькому місті Назареті жила молода дівчина Марія. Вона була дуже гарна на вроду та чарувала всіх своєю добротою. Одного разу, коли Марія молилась, перед нею з'явився ангел зі словами: «Вітаю тебе, благодатна. Господь з тобою. Не бійся, у Бога ти ласку знайшла — народиш ти сина, Сина Божого, і повік царуватиме Він». Марія була здивована, вона не розуміла, що це значить, але відповіла: «Нехай же буде мені, як ти кажеш!» Після цього ангел зник...

Святий вечір. Надворі біліє сніг. На небі ясні зорі та місяць весело світять на землю. Всі люди йдуть до церкви. «Роздество Твоє, Христє Бже наш»,— співають у церкві. Велика й радісна Служба Бжа. Всі йдуть додому по Службі Бжій. «З Різвєм Христовим. Христос рождається»,— говорять люди один до одного. — «Славить його»,— відповідають другі.

«Сьогодні велике свято,— говорить мама. — Народівся Бжій Син. Малий Христос прийшов на землю». І мама заспівала:

*Нова радість стала,
Яка не бувала,
Над вертепом зоря ясна
Світом засіяла.*

Ось колядують колядники під вікном:
*Прóсим тебе, Цáрю,
Ти наш володáрю,
Дай нам літá щаслівії
Цьóго дóму господáрю!»*

А там старші хлопці стоять коло школи й співають:
*Прóсим Тебе́, Цáрю,
Прóсим Тебе́ нині,
Дай нам во́лю, щáстя й до́лю
Рідній Україні!*

Підпільна листівка з України



Словник

гáрний, -а, -е, -і	beautiful	дівчіна	a girl
одного разу	once	місто	a small town
чарувáти	to enchant	благодáтна	blessed
добротá	goodness	молі́тись	to pray
з'я́витись	to appear	áнгел	an angel
віта́ти	to greet	відпові́сти	to answer
здивóваний, -а, -е, -і	surprised	пові́к	forever
зна́йти	to find	Госпо́дь	Lord
бо́ятись	to be afraid	на́йти	to find
ла́ска	favor	наро́дити	to give birth
Син Бо́жий	God's Son	царю́вати	to reign
здивува́тись	to get surprised	розумі́ти	to understand
каза́ти	to tell	зні́кнути	to disappear
розмо́ва	conversation	земля́	earth
це́рква	church	сьогóдні, нині́	today
рідний, -а, -е, -і	native	во́ля	liberty
святі́й, -а, -е, -і	holy	до́ля	destiny
вечі́р	evening	Рі́здво	Christmas
місяць	moon	Бог	God
Христóс	Christ	Служба	Mass
Бо́жий, -а, -е, -і	God's	сва́то	a holiday
коля́дка	a carol(s)	не́бо	sky
лю́ди	people	наро́дівся	was born
верте́п	Nativity Play	зоря́	star
засі́яти	started to shine	цар, волода́р	Lord
рі́к, ро́ки, літа́	year(s)	ща́стя	happiness
щаслі́вий, -а, -е, -і	happy	госпо́дар, -і	master(s)
цей, ця, це	this	ці	these
раді́сть	glagness	раді́сно	gladly
весело́	joyfully	світíти (де?)	to light
співа́ти (де?)	to sing	ходи́ти (куди́?)	to walk
просі́ти (що? ко́го?)	to ask	да́ти (кому́?)	to give

	СВІТИТИ	ПРОСИТИ	ХОДИТИ	ДАТИ	СПІВАТИ
я	свічу́	прошу́	ходжу́	даю́	співа́ю
ти	світиш	просиш	ходиш	даєш	співа́єш
він	світить	просить	ходить	дає	співа́є
вона́	світить	просить	ходить	дає	співа́є
воно́	світить	просить	ходить	дає	співа́є
ми	світимо	просимо	ходимо	даємо́	співа́ємо
ви	світите	просите	ходите	даєте́	співа́єте
вони́	світять	просять	ходять	дають	співа́ють
ти	світí!	просí!	ходí!	дай!	співа́й!
ви	світíть!	просíть!	ходíть!	да́йте!	співа́йте!

МИНУЛИЙ ЧАС (те, що було)

він	світíв	просíв	ходíв	дав	співа́в
вона́	світíла	просíла	ходíла	да́ла	співа́ла
воно́	світíло	просíло	ходíло	да́ло	співа́ло
вони́	світíли	просíли	ходíли	да́ли	співа́ли

МАЙБУТНІЙ ЧАС (те, що буде)

я	бу́ду світíти	просíти	ходíти	дава́ти	співа́ти
ти	будеш світíти	просíти	ходíти	дава́ти	співа́ти
він	бу́де світíти	просíти	ходíти	дава́ти	співа́ти
вона́	бу́де світíти	просíти	ходíти	дава́ти	співа́ти
воно́	бу́де світíти	просíти	ходíти	дава́ти	співа́ти
ми	бу́демо світíти	просíти	ходíти	дава́ти	співа́ти
ви	бу́дете світíти	просíти	ходíти	дава́ти	співа́ти
вони́	бу́дуть світíти	просíти	ходíти	дава́ти	співа́ти

Абб:

світíтиму
просíтиму
ходíтиму
дава́тиму
співа́тиму

Скласти речення:

світíтимеш
просíтимеш
ходíтимеш
давáтимеш
співáтимеш
світíтимо
просíтимо
ходíтимо
давáтимо
співáтимо
світíтимете
просíтимете
ходíтимете
давáтимете
співáтимете
світíтимуть
просíтимуть
ходíтимуть
давáтимуть
співáтимуть

Вставте потрібні фóрми слів, що подані нíжче:

1. Ви гáрно,— ка́же ма́ма.
 2. Лю́ди коля́дникам да́рунки.
 3. За́раз со́нце, а ми́сяць вно́чі.
 4. Га́ля та Окса́на вчо́ра до ба́би.
 5. Та́рас коля́дки увече́рі.
 6. Коля́дники по селу́ всю за́втрішню ніч.
- Сло́ва для добо́ру: *співа́ти, дава́ти, світи́ти, ходи́ти.*

Розмова

- Який сьогодні вечір?
- Сьогодні Святий Вечір.
- Як надворі?
- Надворі біліє сніг.
- Що світить з неба?
- З неба світять зорі та місяць.
- Куді йдуть люди під Різдво?
- Люди йдуть до церкви.
- Що люди співають у церкві?
- Вони співають «Рождество Твоє, Христє Бже наш».
- Яка Служба Бже в церкві?
- В церкві велика радісна Служба Бже.
- Чому радісна Служба Бже?
- Бо родився Син Божий, Ісус Христос.
- Що говорять люди по службі Божій?
- Вони говорять один до одного: «З Різдвом Христовим».
- Що співають на Різдво?
- На Різдво співають колядки.

Пишіть, читайте та співайте колядку: «Нова радість стала».

Так чи ні?

1. Який сьогодні вечір? Сьогодні Святий Вечір.
2. Як надворі? Надворі біліє сніг.
3. Що світить з неба? З неба світить сонце.
4. Куді йдуть люди на Різдво? Люди йдуть до церкви.
5. Що люди співають у церкві? Вони співають колядки.
6. Яка Служба Бже в церкві? В церкві велика радісна Служба Бже.
7. Чому радісна Служба Бже? Бо син Божий народився.
8. Що говорять люди по Службі Божій? Вони говорять один до одного: «З Різдвом Христовим».
9. Що співають на Різдво? На Різдво колядники співають колядки.
10. Хто такі колядники? Це молоді люди, що колядують.

Вправи

1. Яку колядку співають старші хлопці й дівчата?
2. Кого вони просять?
3. Що вони просять їм дати?
4. Кому дати волю, щастя й долю?
5. Де співають малі діти?
6. Де світить місяць?
7. Що світить на небі?
8. Куді ходять люди на Різдво?

Відмінки

хто? що? рідний брат, добрий тато, великий стіл, синій образ, мій, наш, ваш, мале вікно, моє, наше

кого? чого? рідного брата, доброго тата, великого стола, синього образу, мого, нашого

кому? чому? рідному братові, доброму татові, гарному товаришеві, моєму

кого? що? рідного брата, доброго тата, синій образ, мого товариша ким? чим? рідним братом, добрим учителем, синім образом, моїм, нашим, вашим олівцем

на кому? на чому? де? на великому столі, на гарному вікні, на моєму, на нашому, на вашому

Добрий тату! Рідний брате! Гарний товаришу!

хто? що? моя рідна сестра, наша добра мати, твоя гарна товаришка, сinya книга

кого? чого? моєї рідної сестри, нашої доброї матері, твоєї гарної товаришки, синьої книги

кому? чому? моїй рідній сестрі, нашій добрій матері, твоїй гарній товаришці, синій книзі

кого? що? мою рідну сестру, нашу добру матір, твою гарну товаришку, синю книгу

ким? чим? моєю рідною сестрою, нашою доброю матір'ю, твоєю гарною товаришкою, синьою книгою

на кому? на чому? де? на моїй рідній сестрі, нашій добрій матері, твоїй гарній товаришці, на синій книзі

Добра сестро! Рідна мати! Гарна товаришко!

Дайте відповіді згідно з прикладом

— Що лежить на столі?

— *Моя велика українська книга лежить на столі.*

— Кόло чόго лежить твій чόрний олівець?

— Що лежить кόло української книги?

— Кому ти даєш свою маленьку лямпу?

— Кого ми питаємо в класі по-українському?

— Хто питає тебе по-англійському?

— Що ти качаєш на снігу?

— З ким ти співав українську колядку?

— З ким ви ходите до української школи?

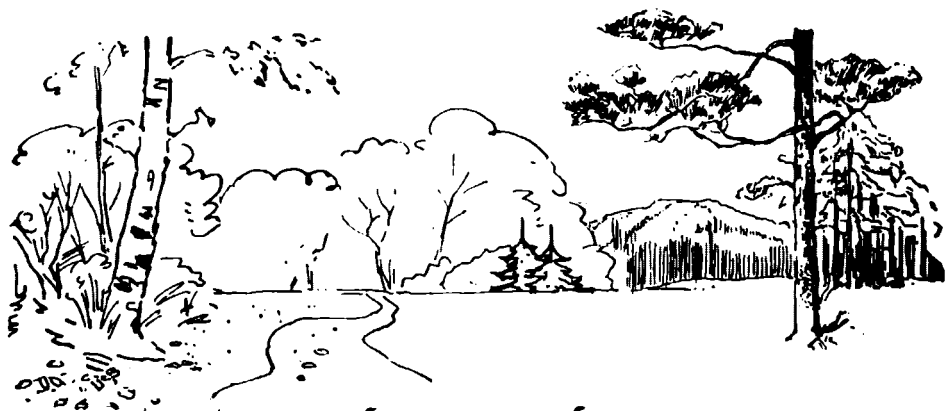
— Яка ваша класа?



Переклад

1. Today is Christmas.
2. How is the weather outside?
3. Everything is covered with snow.
4. The moon and the stars are shining in the sky.
5. People are going to church.
6. Who was born on Christmas?
7. The Son of God was born on Christmas.
8. What song are the boys singing outside the window?
9. They are singing carols.
10. What do they ask God?
11. The boys are asking God for happy and joyous years.
12. What are the boys singing near the school?
13. There they are also singing carols.
14. They are asking for liberty and a good destiny for their people.
15. What carols do you know?
16. I know 'A new joy is here, Christ is born'.





17

СІМНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ

LESSON SEVENTEEN

ВЕСНА

Весна іде, тепло несе,

Радіє все надворі!

«Цвірінь! Цвірінь! Журбу покинь!»—

Співають пташки в полі.

Іде дідок там у садок —

Не весело у хаті,

За ним онук біжить також

До лісу, в сад гуляти.

Усе живе, усе ясне

Весна квітчає красно:

Трав'юю, листям, квітами,

Конвалією, рясом.

Радію й я, що йде весна,

Радіють люди й діти,

А сонце тепле, весняне

Ласкаво з неба світить.

Іде весна, шумить вода,

Бо тоне сніг навколо.

Дивись, струм'ок з горі біжить!

Вибліскує весело!

За Л.Глібовим



Словник

весна́	spring	журба́	sadness
весня́ний, -а, -е, -і	spring, of the	пта́шка(й)	bird(s)
по́ле, поля́	field(s)	ді́д, ді́ді; дідо́к	grandfather (s)
шум	noise	гора́, го́ри	mountain(s)
ону́к (вну́к, вну́ки)	grandchild(ren)	лі́с, лісі́	woods (forests)
трава́, тра́ви	grass	ли́ст, лі́стя	leaf, leaves
кві́тка, кві́ти	flower(s)	та́нути	to melt
поки́нути	to leave	конва́лія, конва́лії	lily of the valley
ря́ст	primrose	струмо́к, струмкі́	brook(s)
вибли́скувати	to shine	навко́ло	around
кра́сно, га́рно	beautifully	кра́сний, -а, -е, -і	beautiful
ласка́во	kindly	ласка́вий, -а, -е, -і	kind
раді́ти	to be pleased	бі́гти (куді́?)	to run
квітча́ти (чим?)	to decorate	шумі́ти (де?)	to make noise
диві́тись (куді́? на ко́го? на що?)		to look	
нести́ (куді́? ко́го? що?)		to carry	

Граматика

ДИВІТИСЬ — дивлю́сь, диви́шся, диві́ться, дівимось, дівите́сь, дівля́ться, диві́сь! диві́ться! диві́вся, диві́лась, диві́лось, диві́лись, бу́ду диві́тись *або*: дивити́мусь, -мешся, -меться, -мемось, -метесь, -муться

НЕСТИ — несу́, несеш, несé, несемо́, несете́, несуть, неси́! неси́ть! ніс, несла́, несло́, несли́, бу́ду нести́ *або*: нести́му, -меш, -ме, -мемо, -мете, -муть

БІГТИ — біжу́, біжи́ш, біжи́ть, біжимо́, біжитé, біжа́ть, біжи́! біжи́ть! біг, бігла́, бігло́, бігли́, бу́ду бігти *або*: бігтиму́, -меш, -ме, -мемо, -мете, -муть

ШУМІТИ — шумлю́, шуми́ш, шумі́ть, шумимо́, шумитé, шумля́ть, шумі́! шумі́ть! шумі́в, шумі́ла, шумі́ло, шумі́ли, бу́ду шумі́ти *або*: шумі́тиму, -меш, -ме, -мемо, -мете, -муть

КІНУТИ — кіню́, кінеш, кінé, кінемо́, кінете́, кінуть, кинь! киньте́! кінув, кінула́, кінуло́, кінули́, бу́ду кидати́ *або*: кидати́му, -меш, -ме, -мемо, -мете, -муть

Пита́ння

Куди́ дивиться внук?
На ко́го ти диви́шся?
Куди́ дивля́ться кві́ти?
Чо́му вони́ дивля́ться на не́бо?
Яке́ на не́бі сві́тить со́нце?
Куди́ люди́ йду́ть на Різдво́?
Що шумі́ть в лісі?
Чим квітча́є весна́ зе́млю?
Які́ ви зна́єте кві́ти?
Куди́ йде́ дід?
Хто́ йде́ за ді́дом?
Чо́му вони́ не сидя́ть у ха́ті?
Чо́му ти раді́єш?
Хто́ співа́є в по́лі?
Що співа́ють коля́дники?
Чо́му та́не сні́г?
Яка́ тра́ва і лі́стя?

Підберіть відповіді

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. Що йде́? | 1. Вона́ несе́ тепло́. |
| 2. Що вона́ несе́? | 2. Весна́ йде. |
| 3. Хто раді́є? | 3. Тому́, що те́пло надво́рі. |
| 4. А як у ха́ті? | 4. Пташкі́ співа́ють у по́лі. |
| 5. Хто співа́є у по́лі? | 5. В ха́ті тако́ж те́пло. |
| 6. Де співа́ють пташкі́? | 6. Він йде́ у садо́к. |
| 7. Чо́му він не сиди́ть у ха́ті? | 7. Вони́ співа́ють у по́лі, на
горо́ді, в лісі, в садо́у. |
| 8. Куди́ йде́ дідо́к? | 8. Бо надво́рі ве́село. |
| 9. Чо́му раді́ють люди́ й ді́ти? | 9. Люди́ й ді́ти раді́ють. |
| 10. Хто біжи́ть за ним? | 10. Ї́ого внук біжи́ть за ним. |
| 11. Що біжи́ть з горі́? | 11. Бо він хо́че йти́ з ді́дом у
садо́к. |
| 12. Чо́му внук біжи́ть за ді́дом? | 12. Струмо́к біжи́ть з горі́. |

Вставте потрібні форми слів, що подані нижче

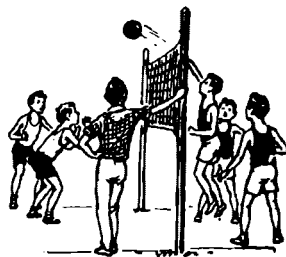
1. Весназемлю лісьям і травою.
2. Весняні квіти —
3. Бúде тёпло, струмкí
4. За сóнце схóдить.
5. Син дочкí чи сíна — це
6. Снігі весно́ю.

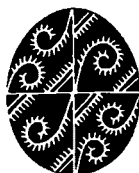
Слова́ для добóру:

бігти, конва́лії, та́нути, го́ри, квітча́ти, внук (ону́к)

Перéклад

1. I like to look at the flowers and the grass in the garden.
2. Every day he brings flowers to his mother.
3. I always carry my Ukrainian book to school.
4. I like to run in the park with my friends.
5. After school, we run and play in the park.
6. Taras is at home because he is not feeling well.
7. The brook makes a pleasant sound in the woods.
8. A kindly sun looks on the earth.
9. Leave your book at home, for we will play outside.
10. Why is the snow melting?
11. The snow is melting because the sun is shining.
12. Who is singing in the fields?
13. The birds are singing joyously in the woods, in the field and in the garden.
14. Where are the children playing?
15. They are running and playing in the field.





18

ВІСІМНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ LESSON EIGHTEEN ВЕЛІКДЕНЬ

Завтра Великдень. У великому місті тихо. В одному великому домі діти вже йдуть спати. Петро дивиться на маму й питає: «Мамо, ми всі йдемо завтра до церкви?» — «Так», — говорить мама. — «Завтра велике свято». Рано ми всі йдемо до церкви. Люди веселі. «Христос Воскрес!» — говорять один одному. Мама й сестра писали писанки перед Великоднем. Тепер вони стоять у нас в ідальні на столі. Сестра радісно дивиться на писанки, а тато питає, чи я знаю що про Великдень. Я також радий, що нам учитель читав і говорив у школі про Великдень. Тато дає мені українську книгу і я читаю: ХРИСТОС ВОСКРЕС!

«Христос воскрес!» — велику вістку
Розносять дзвони голосні,
Вони хотять збудить природу,
Що в зимовому спала сні.

«Христос воскрес!» — співають пташки,
Що прилетіли в рідний край.
Працюють весело, літають,
Бо тут для них є любий рай.

«Христос воскрес! — говорить сонце
З весняних радісних небес!
Життя воскресло і надія,—
«Христос воскрес! Христос воскрес!»

За М. Колодяжінською



Словник

Велікдень	Easter	свято(-та)	Holiday(s)
пісанка, писанкі	Easter egg(s)	вістка, вістки	news
розно́сити	to carry	приро́да	nature
сон, сни	dream(s)	пта́шка, пташки́	bird(s)
рай	heaven	край, краі	country(ies)
лю́бий, -а, -е, -і	beloved	не́бо, небеса́	sky (skies)
життя́	life	воскреса́ти	to ressurect
надія, надії	hope(s)	кíнути	to leave
хотіти	to want	збудіти, збудить	to wake up

Вправи

БУДИТИ (кого?)

я буджу́
ти буди́ш
він буди́ть
ми будимо́
ви буди́те
вони́ будя́ть
ти буди́!
ви буди́ть!

він буди́в
вона́ буди́ла
вонó буди́ло
вони́ буди́ли

я буду́ буди́ти *або*: буди́тиму

ХОТИТИ (що?)

я хóчу
ти хóчеш
він хóче
ми хóчемо
ви хóчете
вони́ хóчуть (хотя́ть)

він хоті́в
вона́ хоті́ла
вонó хоті́ло
вони́ хоті́ли

я буду́ хоті́ти *або* хоті́тиму

Порівняйте з діссловом «БУТИ»... Compare with the verb 'to be'

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



Розмова

Петро́: — Хри́сто́с воскресе́! Іва́не, ти не поїхав до діда на село́?

Іван: Ні, мої́ дід і ба́ба тепе́р у нас у місті. Ма́ма запроси́ла їх до нас.

П. — А я ду́мав, що ти тепе́р у селі. Я хоті́в туди́ їхати. Там тепе́р га́рно!

І. — У нас ко́ло до́му тако́ж га́рно. Трава́ вже зеле́ніє, вже й конва́лії білі́ють.

П. — А я ходжу́ до па́рку гуля́ти. Ми там гуля́ємо з това́ришем. Ти зна́єш Миха́йла?

І. — Ні, я не зна́ю Миха́йла. Хто він, украї́нець чи америка́нець?

П. — Я ду́маю, що його́ ма́ма украї́нка, а та́то америка́нець. Він тро́хи розумі́є по-украї́нському. Але́ він весе́лий. Ми бі́гаємо з ним по па́рку. Він шви́дко бі́гає. Я люблю́ бі́гати з ним. Він тако́ж лю́бить лежа́ти на траві́, але́ я гово́рю йому́, що тепе́р ще зи́мно, щоб лежа́ти.

І. — О так, моя́ ма́ма тако́ж мені́ гово́рить не лежа́ти ще на траві́, бо землі́ холо́дна. Я люблю́ кача́тися на траві́, коли́ со́нце сві́тить і землі́ те́пла.

П. — Він мене́ не пита́є, а ро́бить що хо́че. Його́ ма́ма працю́є, а він ча́сто бі́гає в па́рку. Ма́ма не зна́є, що він ро́бить.

І. — А у вас є писанкі́ на Вели́кдень?

П. — Так. Моя́ сестра́ писа́ла писанкі́. Я дав пи́санку Миха́йлові. Він гово́рив, що у них ма́ма не писа́ла писано́к, бо вона́ працюва́ла пе́ред Вели́коднем.

П. — А ти ходи́в на Вели́кдень до це́ркви?

І. — Так, я ходи́в з та́том і ма́мою. Але́ Тара́с був удо́ма. Він був хво́рий. Сиди́в у кімна́ті й сумува́в. Він лю́бить слуха́ти, як співа́ють у це́ркві на Вели́кдень.

Пита́ння

Хто розмовляв?
Що пита́в Петро́ Іва́на?
Чому́ він не по́їхав на село́?
Куди́ лю́ди ходо́ять на свя́то?
Хто співа́є в це́ркви?
Чому́ Петро́ любіть, коли співа́ють у це́ркви?
А ти любиш ходіти до це́ркви?
Чому́?
Хто писа́в писанкі́?
Кому́ Петро́ дав пи́санку?
Чому́?
Чому́ тебе́ ма́ма буди́ть ра́но?
Коли́ приліта́ють пташкі́?
Що ро́блять пташкі́?
Чому́ вони́ ве́село ска́чуть, літа́ють і співа́ють?

Так чи ні?

1. Вели́кдень — це релі́гійне свя́то.
2. Іва́н і Тара́с ходо́ять в це́ркву на Вели́кдень.
3. Писанкі́ — це га́рні малю́нки.
4. Птахі́ приліта́ють в рідний кра́й на Вели́кдень.
5. На Укра́їні не дозво́ляють ходіти до це́ркви на Вели́кдень
6. У́чні ра́дісно готу́ються до Вели́кодня.
7. Миха́йло до́бре гово́рить по-украї́нському.
8. Тара́с не ходи́в до це́ркви, бо був хво́рий.
9. Сестра́ Іва́на писа́ла писанкі́.
10. Сестра́ Петра́ писа́ла писанкі́.

Впра́ви

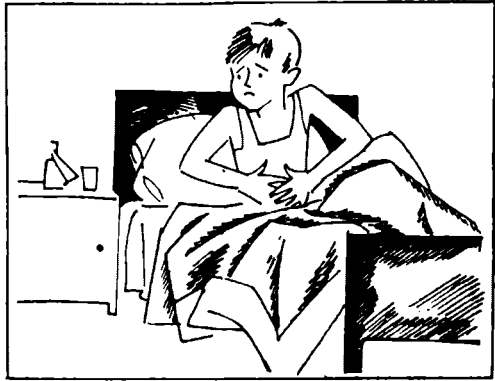
Вста́вте, де тре́ба, потрі́бні фо́рми слів: буди́ти, хоті́ти

1. Ми Тара́са: «Тара́се, встава́й, вже пі́зно!»
2. Мину́лого ро́ку ма́ма по́їхати на Укра́їну.
3. Прийде́ весна́, со́нце зе́млю.
4. Тара́с і Іва́н кача́тися на траві́.

Переклад

1. Tomorrow is Easter and we will go to church.
2. There are easter eggs on the table in the dining room.
3. In school we read about Easter.
4. Why didn't you go to the village?
5. We live near the park, and it is very nice to walk and play there.
6. With whom do you play in the park?
7. Peter plays in the park with his friend.
8. Why is your brother at home today?
9. He is at home because he is sick.
10. Do you like to roll in the grass at spring time?
11. No, because the ground is cold.
12. With whom do you go to church?
13. I go to church with my brother, sister, mother and father.
14. Who sings in church?
15. The boys and girls sing in church.





19

ДЕВ'ЯТНАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ LESSON NINETEEN

РАНОК

Ранком Юрчик встає за п'ятнадцять сьома. Він заходить у ванну й там берє зубну щітку й зубну пасту та чистить зуби. Потім умивається й витирається рушником. Берє гребінець, зачісується й повертається в свою кімнату. Він одягається, збирає книжки та йде в кухню снідати. На кухні мама вже зваріла кашу.

— Прощу до столу!

Юрко швидко сідає, бо вже пів до восьмої. Він їсть кашу, тістечка та п'є молоко. За десять восьма виходить з хати. Його перша лекція починається чверть на дев'яту.

Розмова

Лєся: Юрчику, що ти робиш?

Юрчик: Я працюю, у мене завтра іспити.

Л.: А ти ще довго будеш вчитися?

Ю.: Котра тепер година?

Л.: Тепер чверть по восьмій.

Ю.: Я буду вчитися ще сорок п'ять хвилин.

Л.: Добре. А о дев'ятій будемо дивитися на телевізійну програму.

Ю.: Дуже добре, бо я піду спати о пів на десяту.

Словник

вставати (встаю́, -́еш), вста́ти	to get up, to rise
заходи́ти (захо́джу, -диш); зайти́	to come in, to enter, to call on
чи́стити (чи́щу, -стиш), почи́тити	to clean, to do (one's teeth)
умива́тися (умива́юся, -а́єшся); уми́тися	to wash (oneself)
вити́ратися (вити́раюся, -а́єшся); ви́тертися	to wipe (to dry oneself)
зачісува́тися (зачісу́юся, -уєшся); зачеса́тися	to comb one's hair
поверта́тися (поверта́юся, -а́єшся); поверну́тися	to return, to come back
одяга́тися (одяга́юся, -а́єшся); одягні́тися	to dress oneself
варі́ти (варю́, -риш); зварі́ти	to cook, to boil
виходи́ти (вихо́джу, -диш); вийти́	to go out, to leave, to get out

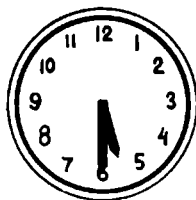
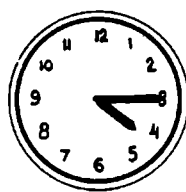
Vocabulary

годи́нник	watch, clock	годи́на	hour
ва́нна	bathroom	зубни́й, -на́, -не́	toothed
зубна́ щі́тка	toothbrush	зубна́ па́ста	toothpaste
щі́тка	brush	па́ста	paste
по́тім	then, afterwards	рушні́к	towel
гребіне́ць	comb	ка́ша	hot cereal, porridge
тістечко	pastry	іспит	examination, test

Кóтра годи́на?

What time it is?

1. Двана́дцята
2. Де́сять на пе́ршу чи де́сять по двана́дцятій
3. За п'ять дру́га
4. Чверть на п'яту чи чверть по четве́ртій
5. Пів на шóсту чи пів до шóстої



Вправи

07.00 — сьома година ранку
 15.00 — третя година дня
 20.00 — восьма година вечора
 01.00 — перша година ночі

seven (o'clock) a.m.
 three (o'clock) p.m.
 eight (o'clock) p.m.
 one (o'clock) a.m.

О котрій годині?

- О другій годині.
- О пів на другу.
- Об одинадцятій годині.
- О другій годині п'ять хвилин.
- О другій годині сорок п'ять хвилин.

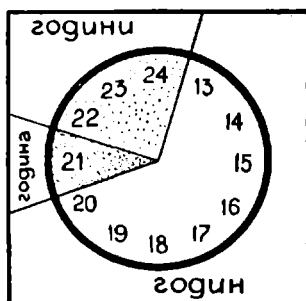
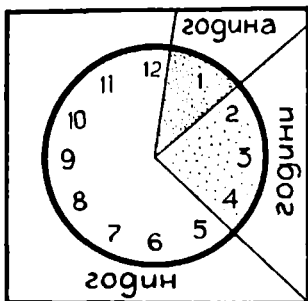
At what time?

- At two o'clock
- At half past one
- At eleven o'clock
- At five (minutes) past two
- At two-forty five

Минулий час (написати цифрами):

Була сьома година.
 Було пів на восьму.
 Було за чверть сьома.

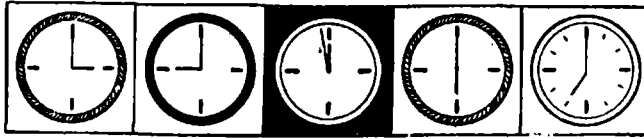
Past tense



Скажіть по-українському:

(Приклад: 8.45 — за чверть дев'я́та)

а) 12.00, б) 10.45, в) 05.15, г) 21.10, ґ) 04.30



Відповісти на питання, вживаючи час, поданий в дужках

Приклад: О ко́трій годині ми підемо до школи? — (08.00)

Ми підемо до шко́ли о во́сьмій годині́ ра́нку.

1. О ко́трій годині́ Ю́рчик встає́? (06.45)

.....

2. О ко́трій годині́ Ю́рчик снідає́? (07.30)

.....

3. О ко́трій годині́ Ю́рчик вихо́дить з ха́ти? (07.50)

.....

4. О ко́трій годині́ ви снідає́те? (08.00)

.....

5. О ко́трій годині́ ви йде́те спа́ти? (22.30)

.....

Вписати потрібні слова

1. Ра́нком я йду́ в ва́нну й шви́дко

2. По́тім беру́ рушні́к і

3. Я греби́нцем і в сво́ю кімна́ту.

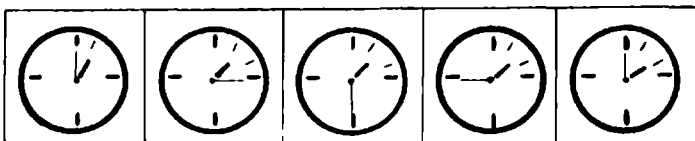
4. Тут я і йду́ на ку́хню сніда́ти.

5. За де́сять во́сьма я з ха́ти.

(ви́тира́тися, умива́тися, одяга́тися, поверта́тися, зачісува́ти-ся, вихо́дити)

Вправи

Tell the time in Ukrainian



20

ДВАДЦЯТА ЛЕКЦІЯ LESSON TWENTY

ВІТАЙ, ЛЮБЕ ЛІТО!

У нас уже вакації. В місті гаряче, й ми їдемо в село до діда й баби. Там так гарно й приємно. Кіло хати великий садок, далі за хатою малий ліс, а кіло ріки велике поле. Ми ходимо даліко в поле. Там кіло ріки така гарна зеліна трава. Я люблю качатися, бігати по траві. Ми часто ходимо до ріки купатися. Наш дід іде з нами до ріки й дивиться, коли ми купаємось. Він нас просить не ходити даліко від берега, а купатись близько берега. Ми просимо діда: «Ідіть до води з нами!» «Вода ще холодна,— відповідає дід.— По обіді піду з вами, коли сонце буде добре гріти, тоді вода в річці буде тепла». «Тепер вода також тепла! Ідіть, діду, з нами купатись!» Але дід не хоче. Він сидить кіло ріки й відпочиває, слухає, як шумить ріка та співають пташки в лісі й дивиться на нас, як ми купаємось, бігаємо на березі.

Дід і баба живуть в селі й літом, і зимою. Вони не сумують в селі. Вони люблять працювати кіло землі в садку та на горіді. У баби гарні квіти — сині, червоні, жовті. Вона часто сидить кіло квітів і відпочиває. Наша бабуся дуже ласкава. Вона нас любить, і ми її любимо. Вона рідко буває в нас у місті. Ми радіємо, коли вона живе в нас у місті. Вона нам часто дає подарунки і на Різдво, і на Великдень.

Коли ми живемо у них у селі, бабуся нас ніколи не будить рано. «Тепер у них вакації,— говорить вона дідові.— Спіть, діти, бігайте, купайтесь! На те Бог дав Боже літо! Зимою не будете багато спати й гратись. Рано треба йти до школи, а там заняття, праця!»

Словник

вака́ції	vacation	гаря́че	hot
при́ємно	pleasant	дале́ко	far
блі́зько	near	ча́сто	often
рі́дко	seldom	тоді́	then
бага́то	much, many	ма́ло	little
відпочива́ти (де?)	to rest	віта́ти (кого́? що?)	to greet
купа́тися (де?)	to swim	ба́ба, бабу́ся	grandmother
ді́д, ді́дусь	grandfather	ра́но	early
ра́нок	morning	де́нь	day

КУПА́ТИСЯ купа́юсь, купа́єшся, купа́ється, купа́ємось, купа́єтесь, купа́ються, купа́йся! купа́йтесь! купа́вся, купа́лась, купа́лось, купа́лись; купа́тимусь, купа́тимешся, купа́тиметься, купа́тимемось, купа́тиметесь, купа́тимуться.

Впра́ви

Відміні́йте на цей спосі́б:

«КАЧА́ТИСЬ»

«УСМІХА́ТИСЬ»

Відміні́йте:

«ВІДПОЧИВА́ТИ»

«ВІТА́ТИ»

Розмо́ва

- Куди́ ти ї́деш на вака́ції?
- Я ї́ду в село́ до ді́да й ба́би.
- Твої́ та́то й ма́ма тако́ж ї́дуть у село́?
- Ні, та́то працю́є в мі́сті. Ї́ому́ дале́ко ї́хати до мі́ста на пра́цю. Ма́ма тако́ж бу́де жи́ти з та́том у мі́сті.
- Де ти лю́биш жи́ти, в селі́ чи в мі́сті?
- Лі́том я люблю́ жи́ти на селі́, а зимо́ю я люблю́ жи́ти в мі́сті.
- Чо́му ти лю́биш жи́ти в селі́ лі́том?
- Бо там так га́рно, ве́село, ко́лі со́нце сві́тить.
- Що ви ро́бите на селі́?

— Ми ходимо купатися, бігаємо, ходимо до лісу, лежимо, качаємось на траві в садку.

— Ваші дід і баба живуть даліко від річки?

— Ні, дуже близько. Дід часто ходить з нами до річки й дивиться, як ми купаємось.

— Бабуся також ходить з вами?

— Ні, вона любить працювати в городі або в садку й часто сидить й дивиться на квіти. Вона любить відпочивати в садку. Вона рідко ходить з нами до річки або до лісу.

— Де вони живуть зимою?

— Вони живуть у селі і літом, і зимою. Чому ти любиш свого діда й бабу?

— Бо вони дуже добрі й ласкаві. Вони нам дають подарунки і на Різдво, і на Великдень.

— Кому ти даєш дарунки?

— Я також даю дарунки братові, сестрі, мамі, татові.

— Ти добрий хлопець!

Питання

Чи ти даліко живеш від школи?

Чому бабуся не будить вас рано літом?

Чи дід часто ходить купатися з вами?

Чому мама живе в місті літом?

Що робить дід, коли сидить на березі?

Хто співає в лісі?

Що квітчає землю?

Звідки світить сонце?

Коли ви йдете спати?

Які в саду квіти?

Що ви просите діда?

Чому він не хоче йти з вами купатися?

Що він любить слухати на березі?

Чи твоя бабуся співає?

Хто співає в церкві?

Чому ти любиш слухати, як співають у класі?

Впра́ви

Напишіть речення на слова: *пташка, край, любий, небо, земля, день, вечір, ранок, літо, осінь, зима, весна*

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Підберіть відповідь

1. Діти їдуть на вакації
а. на село з мамою
б. на село з татом
2. Де ти любиш жити, в селі чи в місті?
а. в місті
б. літом на селі, а зимою в місті
в. на селі
г. літом в місті, а зимою на селі
3. Діти ходять до річки
а. з бабою
б. з дідом і бабою
в. самі
г. з дідом
4. Дід і баба живуть
а. у селі літом і зимою
б. в місті літом і зимою
в. на селі літом, а зимою в місті
г. на селі зимою, а літом в місті
5. Діти сплять
а. завжди пізно
б. влітку пізно, а зимою встають рано
в. завжди пізно, а влітку встають рано

Переклад

1. On my vacation I like to be in the village.
2. In the winter I like to live in the city and in the summer I like to be in the village.
3. Why does your mother live in the city during the summer?
4. What do you do in the village?
5. Who is working in the garden?
6. Why do you like your grandmother?
7. I like her because she is kind and she also gives me presents.
8. To whom do you give presents?
9. I give presents to my mother, father, sister and brother.
10. Who takes a rest after work every day?
11. My father is resting in the living room, and my mother is reading a magazine.
12. I like to sit on the floor and look at pictures.
13. My father asked me what I was doing.
14. I told him my friend gave me some pictures and I was looking at them.
15. Are there interesting pictures?





21

ДВАДЦЯТЬ ПЕРША ЛЕКЦІЯ LESSON TWENTY ONE

МОЛІТВА ЗА УКРАЇНУ

Велично

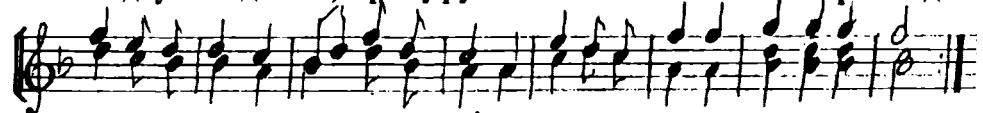
Слова й музика Р.Купчинського



Бо-же Ве-лі-кий, Тво-ре все-сві-ту, на на-шу рід-ну зём-лю по-глянь!
Ми бу-лі вір-ні тво-му за-ві-ту, ві-слу-хай ніні на-ших бла-гів!



Люд у кай-да-нах, край у ру-ї-ні. На-віть мо-лі-тись во-рог не дасть.



Бо-же Ве-лі-кий, дай У-кра-ї-ні сі-лу і сла-ву, во-лю і власть.

Словник

велічно	majestical	му́зика	music
молі́тва(и)	prayer(s)	молі́тись	to pray
творе́ць	Creator	сві́т	world
всесві́т	world	лю́ди, люд	people
ві́рний, -на, -не, -ні	faithful	заві́т(и)	testament
слу́хати, в́ислухати	to listen	ні́ні, тепе́р	today, now
благáння	beseech	благáти	to beseech
гля́нути (на когó?)	to look (at)	погля́нути	to look
кайда́ни	chains	ру́їна	devastation
на́віть	even	во́рог(и)	enemy(ies)
си́ла	strength	сла́ва	glory
во́ля	liberty	вла́сть, вла́да	power, authority
по́тім	after	тоді́	then
поясні́ти (кому́?)	to explain	пам'я́тати	to remember
це значі́ть	it means	че́мно	politely

ГЛЯ́НУТИ, ПОГЛЯ́НУТИ гля́ну, гля́неш, гля́не, гля́немо, гля́нете, гля́нуть, гля́нь! гля́ньте! гля́нув, гля́нула, гля́нуло, гля́нули

МОЛІ́ТИСЬ молю́сь, мо́лишся, мо́литься, мо́лимося, мо́литесь, мо́ляться, мо́лився, мо́лилась, мо́лилось, мо́лились, мо́ліся! мо́літься! бу́ду мо́литись *або* мо́літимусь, -мешся, -метесь, -мемось, -метесь, -муться

Впра́ви

Відміні́йте:

«БЛАГÁТИ»
 «ПАМ'ЯТА́ТИ»
 «ПОЯСНЯ́ТИ»

Розмова

— Ми сьогодні перед заняттями в школі співали Молитву за Україну.

— Це добре! В українській школі учні й учитель завжди співують Молитву за Україну.

— Ти знаєш, як співати Молитву за Україну?

— Так. Ми також співали її, коли я ходив до української школи.

— Ми читали слова, учитель пояснював нам слова, потім він нам співав молитву, а тоді ми всі співали з учителем. Учитель гарно пояснював і говорив про молитву й про Україну. Ми всі сиділи тихо й слухали.

— Ти все зрозумів, що говорив учитель?

— Так, я все зрозумів. Я багато знаю про Україну. Я люблю слухати, коли тато або мама говорять про Україну. Вони там жили й сумують за Україною.

— А твій учитель також жив на Україні?

— Так, він в Америці недовго. Він нам часто говорить про Україну. Він також питає про Америку. Ми йому говоримо про Америку.

— А що ви пам'ятаєте з молитви?

— Ми просимо, щоб Бог поглянув на нашу рідну землю.

— Чому ми його благасмо, щоб він поглянув на нашу землю?

— В молитві ми співасмо, що ми були вірні його завіту.

— Як ми були вірні? Що ми робили?

— Ми ходили до церкви, були добрі, слухали тата й маму, все робили, що тато й мама нас просили робити. Коли хтось нас питає, ми чємно відповідали.

— О, то ви були добрі діти. А чи в школі ви розмовляли на лекції? Що ми благасмо в Бога? Що ми йому співасмо про Україну?

— Ми йому говоримо, що наш український люд у кайданах, що на Україні навіть молитись не дають людям.

— Що ми просимо у Бога?

— Ми просимо, щоб Бог дав Україні силу, славу, волю й владу.

— Поясни, що це значить.

— Ми прóсимо, щоб Україна була вільна, сильна, щоб люди в світі говóрили про Україну, що це добра країна, що українці добрі люди й щоб українці були госпóдарі в своїй країні й робіли так, як вони знають. Щоб було добре жити всім людям на Україні.

— Як ти це все знаєш? Хто тобі про це говóрив? Тáто, ма́ма чи учи́тель?

— Ми всі говóримо про це. Вдо́ма тáто й ма́ма. А в шко́лі ми розмовля́ємо з учи́телем. Він у нас до́брий учи́тель.

Пита́ння

Що ви співа́ли сьогодні в українській шко́лі? Чи ти пам'ята́єш слова́ Моли́тви за Україну? Хто вам поясня́в слова́ Моли́тви? Що ти зна́єш про Україну? Чому́ тáто й ма́ма суму́ють за Україно́ю? Тві́й учи́тель тако́ж жив на Україні? Хто йому́ говóрить про Аме́рику? З ким ви співа́ли Моли́тву в шко́лі? Тво́я ма́ма пам'ята́є цю Моли́тву? Як поясня́в учи́тель про Моли́тву й Україну? Чи ти все зрозумі́в, що поясня́в учи́тель? Ти пам'ята́єш моли́тву? Чому́ ми були́ ві́рні? Чого́ ми прóсимо для України? Чи тепе́р українці госпóдарі на Україні? Чому́ до́бре бу́ти госпóдарем? Хто у нас госпóдар у ха́ті? Хто в ха́ті у вас господи́ня? З ким ви співа́ли в шко́лі?

Грама́тика

хто?	кого́?	у ко́го?	кому́?	з ким?	про ко́го?
я	мене́	у ме́не	мені	зі мно́ю	про ме́не
ти	тебе́	у те́бе	тобі	з тобо́ю	про те́бе
він	його́	у ньо́го	йому́	з ним	про ньо́го
вона́	ї́	у не́ї	ї́й	з не́ю	про не́ї
вонó	його́	у ньо́го	йому́	з ним	про ньо́го
ми	нас	у нас	нам	з на́ми	про нас
ви	вас	у вас	вам	з ва́ми	про вас
вони́	їх	у них	їм	з ні́ми	про них

Вста́вте потрі́бні фо́рми слі́в

1. Я даю́ (*він*)кни́гу (*вона́*)
2. Мій оліве́ць у (*він*), а його́ оліве́ць у (*я*)
3. Чий у (*ти*) оліве́ць? У ме́не (*вона́*) оліве́ць.
4. Що да́є (*ви*) учі́тель? Він (*ми*)да́є кни́гу.
5. Ти люби́ш слуха́ти (*він*) ле́кцію? Так, він (*ми*)
по́яснює дуже́ до́бре.
6. Чий у те́бе кни́га? У ме́не (*вона́*) кни́га, а у не́ї (*він*)
кни́га.
7. Хто у (*ви*) у кля́сі? У (*ми*)у кля́сі учні́ й
учі́тель.
8. Про (*хто*) ви гово́рите у кля́сі? Ми гово́римо про
(*він*) і про (*вона́*). Ми гово́римо про (*вони́*)
9. Про що ви сьо́годні гово́рили в кля́сі? Ми гово́рили про
(*Моли́тва*) за Украї́ну.

Так чи ні?

1. Ми співа́ємо моли́тву за Украї́ну.
2. Та́то й ма́ма учня́ ніко́ли не ба́чили Украї́ни.
3. В моли́тві ми про́симо Бо́га да́ти Украї́ні волю́.
4. Тепе́р на Украї́ні лю́ди мо́жуть вільно́ ході́ти до це́ркви.
5. Ві́слів «украї́нський лю́д у кайдана́х» зна́чить те, що украї́нці не
ма́ють во́лі на сво́й вля́сній землі́.



Translation

1. Who was singing in the class?
2. We were singing a prayer with the teacher.
3. Do you remember the words of the prayer? Yes, I remember, because first we read the words and then sang them.
5. Do you understand the prayer?
6. Yes, the teacher explained it to us.
7. Why are you faithful to God's testament?
8. We go to church, we pray, we are polite to people and we don't talk in school.
9. Do you sing in church?
10. To whom did you give your pencil?
11. Whose pencil did he give you?
12. I gave my pencil to her.
13. She gave her pencil to him.
14. With whom do you converse?
15. I converse with her about him.





22

ДВАДЦЯТЬ ДРУГА ЛЕКЦІЯ

LESSON TWENTY TWO

ЩЕ НЕ ВМЕРЛА УКРАЇНА

Український гімн

Слова П.Чубинського — музика М.Вербицького

Ще не вмерла Україна

І слава, і воля.

Ще нам, браття молодії,

Усміхнеться доля.

Згинуть наші вороженьки,

Як роса на сонці.

Запануєм і ми, браття,

У своїй сторонці.



Душу, тіло ми положим

За нашу свободу

І покажем, що ми, браття,

Козацького роду!

Словник

гимн	hymn	вмерти	to die
брат, браття	brother(s)	рід	origin
віра	faith	згинути	to perish
ворог(и)	enemy(ies)	роса	dew
запануєм	will rule	сторона	country
душа	soul	тіло	body
положити	to sacrifice	свобода	liberty
душу	one's life	показати (кому?)	to show

УКРАЇНСЬКИЙ ГИМН

Maestoso.

1. Ще не вмер-ла У - кра-ї - ва, і сла - ва, і во - ля,
2. Спа - м'я - тай - мо страшний час, ли - ху - ю го ди - ну,

ще нам, брат-тя ко - за - ки, у - омїх - неть - ся до - ля.
й тих, що вмі - ли у - м - рать за на - шу Вкра і - ну

Зги - нуть на - ті во - рі - жень-ки, як ро - са на сон - ці,
Спа - м'я тай мо сла - вну смерть ли - цар-ства ко зац - тва,

за - па - ну - бм, брат - тя, ми - лі, у сво - їй сто - рон - пі.
щоб не втра - тить мар - но нам сво - їю - го ю на - цтва.

Ду - шу, ті - ло ми - по - ло - жим за сво - ю сво - бо - ду,

і до - ка - жем, що ми, брат - тя, ко - заць - ко - го ро - ду.

ЛОЖИТИ ложу́, ло́жиш, ло́жить, ло́жимо, ло́жите, ло́жать; ложі́!
ложі́ть! ложі́в, ложі́ла, ложі́ло, ложі́ли; б́уду ложі́ти або
ложі́тиму, -меш, -ме, -мемо, -мете, -муть. *Або* положу́...

Відмінійте в такий же спосіб «ПОКАЗА́ТИ»

.....
.....
.....

Розмова

- Де ми співа́ємо украї́нський гимн?
- Ми співа́ємо украї́нський гимн в украї́нській шко́лі й на украї́нському свя́ті.
- Який гимн ви співа́єте в америка́нській шко́лі?
- В америка́нській шко́лі учні співа́ють америка́нський гимн.
- Ти зна́єш, як співа́ти америка́нський гимн?
- Так, я зна́ю, як співа́ти і украї́нський, і америка́нський гимни.
- Про що ми співа́ємо в украї́нському гімні?
- Ми співа́ємо, що ще не вме́рла Украї́на і сла́ва, і во́ля.
- Що це зна́чить?
- Це зна́чить, що Украї́на була́ сла́вна, вільна і б́уде сла́вна й ві́льна.
- Ко́ли Украї́на б́уде ві́льна?
- Ко́ли не б́уде во́рога на Украї́ні, ко́ли украї́нці б́удуть панува́ти на свої́й землі́.
- Хто тепе́р пану́є на Украї́ні?
- Тепе́р на Украї́ні пану́ють на́ші ворогі́.
- Хто є господа́рями тепе́р на Украї́ні?
- На́ші ворогі́ є господа́рями тепе́р, і вони́ ро́блять так, як вони́ хо́чуть. Украї́нці хо́тять ро́бити так, щоб було́ до́бре для всі́х люде́й.
- Що це зна́чить «ду́шу й ті́ло ми поло́жимо за на́шу свобо́ду»?
- Це зна́чить, що ми працюва́тимемо, щоб Украї́на була́ ві́льна, щоб усі́ зна́ли, що украї́нці до́брі люди́, щоб увесь сві́т знав, що ми коза́цького ро́ду, й пока́жемо всі́м, що ми хо́чемо во́лі й свободо́ди для Украї́ни.

Питання

Про що ви говорили сьогодні з учителем у школі?

.....

Хто співав український гімн?

.....

Який гімн ти співаєш в американській школі?

.....

Що ви вчора співали в школі?

.....

Що ти робиш, коли ти не розумієш учителя?

.....

Як ти просиш учителя, щоб він тобі пояснив те, чого ти не

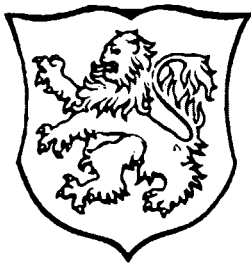
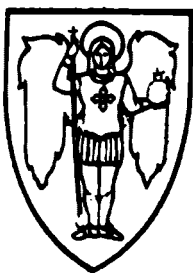
розумієш?

.....

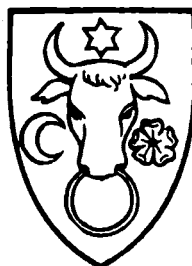


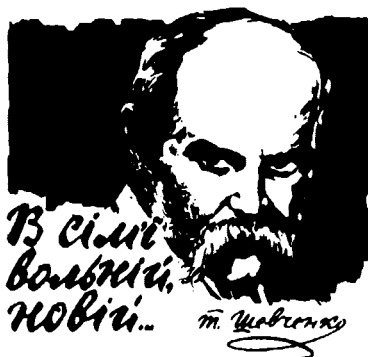
Translation

1. We sing Ukrainian hymns in the Ukrainian school.
2. What did you sing yesterday at home with your mother and father?
3. We sang a Ukrainian song.
4. Did you understand all the words in the song?
5. When I do not understand the words, I ask father or mother to explain them to me.
6. With whom do you sleep in the room?
7. I sleep with Taras, and when we get up in the morning, we go to school together.
8. My sister goes with us too.
9. She asks us to carry her books.
10. Taras gives her his books.
11. She gave Taras his books and said: "Carry your books and I will carry mine".
12. It was warm outside.
13. The sun was shining.
14. The birds were singing and we joyously went to school.
15. We remembered what the teacher explained yesterday and we knew our lesson.



ГЕРБИ ЗЕМЕЛЬ УКРАЇНИ





23

ДВАДЦЯТЬ ТРЭТА ЛЭКЦІЯ LESSON TWENTY THREE

ТАРАС ШЕВЧЕНКО

Світе тихий, краю милий,	O dear and quiet land
Моя Україно!	O my Ukraine.
За що тебе сплюндровано,	Why do they plunder thee?
За що, мамо, гинеш?	Why has death come to hut and lea?
Розкуйтеся, братайтеся;	Break your chains and live as brothers.
У чужому краю	In a foreign country
Не шукайте, не питайте,	Do not seek and do not search for
Того, що немає.	What is nonexistent.
В своїй хаті — своя правда,	In your home, you'll find your justice
І сила, і воля.	And your strength and freedom
Нема на світі України,	The world has only one Ukraine
Немає другого Дніпра.	Dnipro cannot be found elsewhere.

Так писав про Україну Тарас Григорович Шевченко (1814-1861).

Його знають і люблять усі українці. Він був мученик за правду і волю. Він писав про вільну самостійну Україну. Він стояв за братерство, за свободу, за рівність і згоду між нами. Він писав про вільний, освічений український народ. За це його московський цар заслав до Азії. Він там жив понад десять років, далеко від рідного краю. Його могила в Каневі коло Дніпра. Це святе місце для українців. Його «Кобзар» став євангелієм для українського народу. Всі українці люблять читати «Кобзар». Нам усім дорога пам'ять про нашого Тараса Шевченка.

СЕЛО

Селó! І сёрце відпочіне...
Селó на на́шій Украї́ні —
Ненáче пісанка: селó
Зелéним га́єм порослó.

Цвітúть сади, біліють хáти,
А на горі сто́ять палáти,
Ненáче дівó, а кругóм
Широколістíї тополі.

А там і ліс — і ліс, і по́ле.
І сінí гóри над Дніпро́м...
Сам Бог вітає над селóм.

Розмóва



- Хто був Тарáс Григóрович Шевчénко?
- Він був вели́кий украї́нський поет.
- Як він писáв про Украї́ну?
- «Світе т́хий, кра́ю мíлий, мо́я Украї́но!» Він любíв Украї́ну, як сво́ю рíдну ма́тір.
- За чим він суму́вав?
- Він писáв і суму́вав, що ворогі сплю́ндрува́ли Украї́ну.
- Що він хотíв для Украї́ни?
- Він хотíв, щоб булó так, як ми співа́ємо у на́шому гімні, щоб украї́нці бу́ли господа́рі на сво́ій землі.
- Що він пам'я́тав?
- Він пам'я́тав, що Украї́на бу́ла ко́лись вільна й панува́ла на широ́кому сві́ті. Він хотíв, щоб на́ші лю́ди бу́ли до́брі, че́сні, вільні, осві́чені, щоб на Украї́ні панува́ли рівні́сть, зго́да й брате́рство.
- Куди́ його́ засла́в моско́вський цар?
- Він засла́в Шевчénка до Áзі́ї, й наш вели́кий поéт жив там по́над де́сять ро́ків.
- Де мо́гіла Шевчénка?
- Лежі́ть наш вели́кий поéт в Ка́невí, в мо́гілі ко́ло Дніпра́.
- Що написáв для нас Шевчénко?

— Він написав для нас «Кобзар». Це для нашого народу друге євангеліє.

— Чому українці читають «Кобзар»?

— Бо він будить нас до правди, добра й свободи.

Vocabulary

мученик	martyr	поёт	poet
правда	truth	широкий, -а, -е, -і	wide
твір, твори	work(s)	самостійний, -а, -е, -і	independent
освіта	education	освічений, -а, -е, -і	educated
рівність	equality	братерство	brotherhood
згода	harmony	засилати	to exile
понад	over	десять	ten
рік, роки	year(s)	могила(и)	grave(s)
місце	place	євангеліє	new testament
пам'ять	memory	чесний, -а, -е, -і	honest
вільний, -а, -е, -і	free	Москва	Moscow
московський	Muscovy	цар	tsar

Translation

1. Taras Shevchenko was a great Ukrainian poet.
2. He wrote that Ukrainians should live in brotherhood and harmony.
3. The Muskovy tsar sent T. Shevchenko to Asia where he was lonely for the Ukraine.
4. In his works he wrote that people should be honest and educated.
5. His grave is by the Dnipro River.
6. Why does your mother wake you up in the morning?
7. Because we like to sleep late.
8. But when we are on vacation she doesn't wake us up.
9. Who teaches you in school?
10. Do you listen when the teacher explains the lesson?
11. Where do you look as you listen to the teacher?
12. Do you say a prayer before the lesson?
13. Yes, we pray in school.
14. How do you greet your teacher?
15. We say: "Good morning, Mr. Teacher".

УЧІТЕСЯ, БРАТІ МОЇ!

Учітеся, брати мої!
Думайте, читайте,
І чужому навчайтесь,—
Свого не цурайтесь.

Бо хто матір забуває,
Того Бог карає,
Чужі люди цураються,
В хату не пускають.

Обніміте ж, брати мої,
Наймénшого брата,—
Нехай́ ма́ти усміхне́ться,
Запла́кана ма́ти.

ЗАПОВІТ

Як умру́, то поховáйте
Мене́ на могíлі,
Серéд стéпу ширóкого,
На Вкраїні мiлiй:
Щоб ланi широкопóлі,
І Днiпрó, і крúчі
Бúло вiдно, бúло чу́ти,
Як реве́ реву́чий.

Поховáте та встава́йте,
Кайдани́ порви́те
І вражо́ю зло́ю крóв'ю
Вóлю окропи́те.

І мене́ в сім'ї вели́кій,
В сім'ї вóльній, нóвій
Не забу́дьте пом'яну́ти
Незлі́м тихим слóвом.

ВЕЧІР

Садóк вишнєвий ко́ло хáти,
Хрúщi над ви́шнями гуду́ть,
Плугатарі́ з плугáми йдуть,
Спiва́ють, iдучi, дiвчáта,
А матерí вечє́рять ждуть.

Сiм'я́ вечє́ря ко́ло хáти,
Вечiрня́ зiронька́ встає́,
Дочкá вечє́рять подає́,
А ма́ти хóче навча́ти,
Та соловє́йко не дає́.

Поклáла ма́ти ко́ло хáти
Малє́ньких дiточок своiх.
Самá засну́ла ко́ло них.
Затихло́ все... Тiльки дiвчáта
Та соловє́йко не зати́х.

TESTAMENT

When I die, then make my grave
High on an ancient mound,
In my own beloved Ukraine,
In steppeland without bound:
Whence one may see wide-skirted wheatland
Dnipro's steep-cliffed shore,
There whence one may hear the blustering
River wildly roar.

Make my grave there — and arise,
Sundering your chains,
Bless your freedom with the blood
Of foemen's evil veins!

Then in that great family,
A family new and free,
Do not forget, with good intent
Speak quietly of me.

Словнік

вишня(і)	sour cherry	сад, садок	orchard
вишнёвий, -а, -е, -і	cherry	хрущ(і)	May bugs
плуг(і)	plough(s)	плугатар(і)	ploughman(men)
мама(и)	mother(s)	матері	mothers
сім'я	family	вечеря	supper
вечір	evening, <i>n</i>	вечірній, -я, -є, -і	evening, <i>adj.</i>
вірш(і)	poem(s)	орати	to plough
зоря, зорі	star(s)	зіронька(и)	little star(s)
вставати	to get up	дати, подати	to give
солов'яко(и)	nightingale	малий, -а, -е, -і	small
маленький, -а, -е, -і	little	діти, діточки	children
заснути	to fall asleep	тихо	quiet
затихати	to become quiet	тільки	only
рости, вирости	to grow	гудіти	to hum
ждати (кого?)	to wait	вечеряти	to have supper
учити, навчати	to teach	класти, покласти	to put

Вправи

ВЕЧЕРЯТИ вечеряю, вечеряєш, вечеряє, вечеряємо, вечеряєте, вечеряють; вечеряв, вечеряла, вечеряло, вечеряли; вечеряй! вечеряйте! буду вечеряти *або* вечерятиму

Відмінійте:

«ВСТАВАТИ»

 «НАУЧАТИ»

ЖДАТИ жду, ждеш, жде, ждемо, ждете, ждуть; жди! ждїть! ждав, ждала, ждало, ждали; буду ждати *або* ждатиму, -меш, -ме, -мемо, -мете, -муть

Розмова

- Чий це вірш?
- Це вірш великого поета Тараса Шевченка.
- Про що він пише?
- Він пише про українське село, про садок.
- Який садок?
- Садок вишневий.
- Чому він називається вишневий?
- Бо в садку ростуть вишні.
- Хто йде з плугом?
- Плугатар йде з плугом.
- Куди він йде?
- Він йде додому.
- Звідки він йде?
- Він йде з поля.
- Що він робив на полі?
- Він орав на полі.
- Хто ще йде?
- Дівчата йдуть.
- Що вони роблять, идучи?
- Вони йдуть і співають.
- Хто жде вдома?
- Мама жде вдома.
- Чому вона жде?
- Вона жде їх до вечері.
- Коли люди вечеряють?
- Увечері.
- Де сім'я вечеряє?
- Сім'я вечеряє коло хати.
- Чому сім'я вечеряє коло хати?
- Бо літом гаряче в хаті.
- Хто вечеряє?
- Тато, мама, сини.
- Що робить дочка?

— Дочка́ подає́ вечерю́.
— Чи вона́ знає́, як тре́ба подава́ти вечерю́?
— Ні, вона́ ще молодá й не знає́, як подава́ти вечерю́.
— Хто хо́че навча́ти дочку́?
— Ма́ти хо́че її́ навча́ти.
— Хто їй не да́є навча́ти?
— Солове́йко не да́є навча́ти.
— Чо́му він не да́є?
— Бо він го́лосно співа́є.
— Що це таке́ солове́йко?
— Солове́йко — це пта́шка.
— Чи в Аме́риці є солове́йки?
— Ні, нема́.
— Де вони́ живу́ть?
— В Евро́пі, на Укра́їні.
— Як співа́ють солове́йки?
— Я не чув, але ма́ма гово́рить, що солове́йки співа́ють дуже́
га́рно й го́лосно.

— Де покла́ла ма́ма мале́ньких діте́й?
— Ма́ти покла́ла свої́х дітей ко́ло ха́ти.
— Чо́му?
— Бо в ха́ті лі́том спа́ти гаряче́.
— Де ма́ма спа́ла?
— Ма́ма тако́ж спа́ла ко́ло них.
— Як бу́ло вночі́?
— Вночі́ бу́ло ти́хо.
— Хто не за́тих?
— Ті́льки дівча́та та солове́йко не за́тихли.
— Що вони́ робі́ли?
— Солове́йко співа́в (тьо́хкав), і дівча́та тако́ж співа́ли.
— Де ви спите́ лі́том?
— І лі́том, і зимо́ю ми спимо́ в до́мі.
— Ко́ли ви вечеря́єте?
— Ми вечеря́ємо увече́рі, обіда́ємо вдень, а сніда́ємо вранці́.

- Хто вам подає сніданок?
- Наша мама подає нам сніданок.
- Ви розмовляєте за столом?
- Коли ми розмовляємо голосно, мама говорить: «Тіхо!»

Питання

- Що ми читали?
- Про що піше Т.Шевченко?
- Про що він пам'ятав, коли був у Азії?
- Чому садок вишневий?
- Ти любиш вишні?
- Коли вишні червоні?
- Що гуде над вишнями?
- Хто йде з поля і з чим?
- Що роблять дівчата, коли вони йдуть з поля?
- Чому вони співають?
- Ти також співаєш, коли тобі весело?
- Що роблять матері?
- Хто подає вечерю?
- Де вони вечеряють і чому вони вечеряють надворі?
-
- Ви також вечеряєте надворі?
- Що робить мама після вечері?
- Чи дівчата також лягають спати по вечері?
- Чому вони не лягають?
- Ти також любиш гуляти й співати по вечері?
- Що ти робиш по обіді?
- Коли ти ходиш до школи?
- Твоя сестра також ходить до школи після сніданку?
-
- Чому тоне сніг весною?
- Зимом такій тепло надворі?
- Коли гаряче надворі?
- Що ви робили на селі у діда, коли було гаряче?
-



Translation

1. Is there a garden near the house in town?
2. What grows in the garden?
3. In the garden there are cherry trees growing.
4. Who sings in the evening?
5. The nightingale sings.
6. Who is ploughing the field?
7. Where do they go in the evening?
8. They go home where mother is waiting with the supper.
-
9. Why does mother teach her daughter how to serve supper?
-
10. Because her young daughter doesn't know how to serve.
-
11. Where do the flowers grow?
12. Do you have a cherry tree in your garden?
13. No, but my grandmother has a cherry tree near her house.
-
14. Where did you put your book?
15. I put my book on the window near the lamp.
-



24

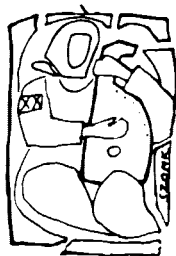
ДВАДЦЯТЬ ЧЕТВЕРТА ЛЕКЦІЯ LESSON TWENTY FOUR

ЛЕСЯ УКРАЇНКА
(1871-1913)

Поетичне слово великої поетеси українського народу живе в його серці. Твори Лесі Українки чарують нас своєю красою й силою. Її герої — це борці за правду й волю, за добро й справедливість. Вона — велика дочка українського народу, що йде за Шевченком і піше про високі ідеали, про нашу свободу й незалежність. «Від часу Шевченка Україна не чула такого сильного слова, як писала ця слабосила хвора дівчина». Так говорив наш великий І.Франко.

НАДІЯ

Ні долі, ні волі у мене нема,
Зосталася тільки надія одна:
Надія вернутись ще раз на Вкраїну,
Поглянути ще раз на рідну країну,
Поглянути ще раз на синій Дніпро —
Там жити чи вмерти — мені все одно!
Поглянути ще раз на степ, могилки,
Востаннє згадати палкі садки...
Ні долі, ні волі у мене нема,
Зосталася тільки надія одна.



Словник

сёрце	heart	чарувати (кого?)	to charm
геро́й(і)	hero(e)s	борéць(рці)	struggler(s)
борóтись	to struggle	добро́	good
справедли́вість	justice	ідеа́л(и)	ideal(s)
неза́ле́жність	independence	наді́я(ї)	hope
до́ля	fate	зоста́тись (де?)	to remain
оди́н, одна́, одно́	one	верну́тись (куди́)	to return
гляну́ти (на ко́го?)	to look	вме́рти (де?)	to die
сте́п(и́)	steppe(s)	моги́ла, моги́лка(и)	grave(s)
воста́нне	last time	згада́ти (кого? що?)	to recall
са́д(и́)	garden(s)	садо́к(дкі)	little garden
си́ла	strength	слабоси́лий, -а, -е, -і	weak
хво́рий, -а, -е, -і	sick	здо́ровий, а, -е, -і	healthy
ма́ти (кого? що?)	to have		

Розмо́ва

- Що живе в сёрці українського народу?
- Поетичне слово великої поётеси Лёси Українки.
- Чому українці люблять читати її твори?
- Бо твори Лёси Українки чарують нас своєю красою і силою.
- Що тебе чарує?
- Мене чарує українська пісня. Я люблю слухати, як співають на концерті або в церкві.
- За що боро́лись герої Лёси Українки?
- Вони боро́лись за волю, добро́ і справедли́вість. Лёся Українка писала про це так: «Братёрство, рівність, волю між людьми́ вглядіти я хóчу. Дай, Бо́же, нам!»
- Що писав Іва́н Франко́ про Лёсю Українку?
- Що від ча́су Шевче́нка Украї́на не чу́ла тако́го си́льного слова́, як писала́ ця слабоси́ла хво́ра дівчина́.
- Чому́ він писав «слабоси́ла»?
- Бо вона́ не ма́ла багáто си́ли. Вона́ була́ хво́ра.
- Як вона́ писала́ про се́бе?

- Що вона не має ні долі, ні волі.
- Якá була в неї надія?
- Вернутись на Україну, яку вона любила.
- Де вона жила?
- На чужині.
- Чому вона хотіла вернутись на Україну?
- Вона хотіла поглянути на синій Дніпрó, на степи́, на моги́ли.
- Що вона хотіла згадати?
- Наші садки́, білі хати́, зелені поля́, широкий синій Дніпрó, наш дорогíй Кíїв.

Пита́ння

- Про ко́го ми тут чита́ли?
- Що люблять чита́ти украї́нці?
- Чому вони́ люблять чита́ти твори́ Лесі Украї́нки?
-
- Про що вона́ писа́ла?
- Що писа́в про Л. Украї́нку І. Франко́?
- Чи вона́ була́ здоро́ва дівчина?
- Де вона́ ча́сто жила́?
- За чим вона́ сумува́ла?
- Яка́ була́ в неї́ надія́?
- Хто бо́реться за незале́жність?
- Що Л. Украї́нка зга́дувала на чужині́?
- Які́ на Украї́ні степи́?
- Де на Украї́ні є висо́кі моги́ли?
- Що тебе́ чару́є?
- Що тво́я ма́ма зга́дує, коли́ співа́є украї́нські пісні́?
-

Translation

1. The poetry of Lesia Ukrainka lives in the hearts of Ukrainians.
2. Her works charm us because she wrote about justice and liberty.
3. Why did she hope to return home?
4. Because she did not live in the Ukraine.

5. What hope do you have?
6. I hope that I will be an honest, truthful and good person.
7. I should like to be like my father and mother.
8. They are my ideal.
9. My mother tells me that she has hopes of returning home where she can look at her native country, the cherry gardens, the small clean houses, the high Carpatian mountains, the wide glorious Dnipro and the grave of Taras Shevchenko.
10. Do you want to go with mother?
11. No, I was born here and I like America.





ДВАДЦЯТЬ П'ЯТА ЛЕКЦІЯ 25 LESSON TWENTY FIVE

ВЕРХОВІНО, СВІТКУ ТИ НАШ

Народня пісня

Вер-хо-ві-но, світ-ку ти наш, Гей, як у те-бе тут мій-ло,
Як іг-ри вод, плі-ве тут час Сво-бід-но, шум-но, ве-село.
Є у ме-не го-ло-со-чок, Як сріб-ний дзві-но-чок; Нав-чіть ме-не,
мо-я ма-ти, Рід-них спі-ва-но-чок. Нав-чіть ме-не спі-ва-но-чок Із рід-
но-го кра-ю, Гір-но ме-ні на чу-жій-ні, Як я їх спі-ваю.

Як я наші співаночки
В садочку співала,
Чужі люди говорили,
Що скрипочка грала.

Бістра вода в Черемосі,
Лісі, полоніни.
Гірні хлопці та дівчата
У нас в Україні.

Словник

верх(и́)	top	верхо́вина(и)	summit
пісня(і)	song(s)	наро́дній, -я, -є, -і	folk
гра́ти(де? з ким?)	to play	гра, ігра́, ігри	game(s)
водá(и)	water	пливті́(де?)	to swim
час	hour	го́лос(и), голосо́чок	voice(s)
конце́рт(и)	concert	дзвіно́к(и́), дзвіно́чок	bell
срі́бло	silver	срі́бний, -а, -е, -і	silvery
учи́ти (кого́?)	to teach	співа́ти	to sing
співа́ночка	little song(s)	чужи́на	foreign country
чужий, -а, -е, -і	strange	скрі́пка(и), скри́почка	violin(s)
бі́стро, шви́дко	fast	по́ле, полони́на(и)	field(s)

ГРА́ТИ граю, граєш, грає, граємо, граєте, грають; гра́й! гра́йте!
гра́в, гра́ла, гра́ло, гра́ли; буду гра́ти *або* гра́тиму, -ме́ш, -ме, -мемо,
-мете, -муть

На той са́мий спосі́б відміні́йте:

ПЛА́ВАТИ
.....
.....

ПЛИ́СТИ пливу́, пливеш, пливé, пливемо́, пливéте, пливу́ть; пливі́!
пливі́ть! плив, пливла́, пливло́, пливлі́; бу́ду пливті́ *або* пливті́му

УЧИ́ТИ учу́, учиш, учи́ть, учимо́, учите́, учать; учи́! учи́ть! учі́в,
учі́ла, учі́ло, учі́ли; бу́ду учи́ти *або* учи́тиму

Розмо́ва

- Що ви співа́ли?
- Ми співа́ли украї́нську наро́дню пісню.
- Хто скла́в цю пісню?
- Ми не зна́ємо, хто її склав.
- Украї́нський наро́д співа́є цю пісню, тому́ ми гово́римо, що
скла́в її наш наро́д, що це пісня наро́дня.
- Чи наш народ лю́бить співа́ти?
- Так. Украї́нці співа́ють, коли вони́ суму́ють, коли́ їм ве́село,
коли́ вони́ працю́ють, коли́ вони́ гра́ють *або* відпочива́ють.

- А ти любиш співа́ти?
- Я люблю́ співа́ти, а також люблю́ слухати, коли ма́ма співа́є. Вона́ зна́є бага́то пісе́нь, таких, які співа́ли на Украї́ні.
- А ти ходи́ш на украї́нські конце́рти?
- Я завжди́ ходжу́ на украї́нські конце́рти. Ми також співа́ємо з учи́телем в украї́нській шко́лі.
- Учи́тель співа́є нам пісню, а по́тім ми всі співа́ємо.
- Ти розумі́єш всі слова́, які ти співа́єш?
- Ми розумі́ємо те, що ми співа́ємо. Учи́тель нам по́яснює, що ми не розумі́ємо. Він по́яснює, по́тім пита́є нас, і ми йому́ відпові́даємо.
- А ти зрозу́мів усі слова́ тут, в ці́й пісні́?
- Ні, я не зрозу́мів.
- До́бре, за́втра ми бу́демо чита́ти ці слова́, я бу́ду вас учи́ти, як співа́ти цю пісню́ й бу́ду по́ясняти слова́, що ви не розумі́єте.

Вправи

- Що співа́ють учні́ в кля́сі?
- Чому́ це наро́дня пісня́?
- Хто по́яснює слова́ пісні́ й кому́?
- Ви все розумі́єте, що учи́тель по́яснює?
- Чому́ ви все розумі́єте?
- Куди́ ти люби́ш ходи́ти з ма́мою?
- Хто співа́є вдо́ма?
- На чо́му ти гра́єш?
- Чи твій това́риш люби́ть слухати, як ти гра́єш на скри́пці?
-
- Хто тебе́ учи́ть гра́ти на скри́пці?
- Куди́ ти ходи́ш пла́вати?
- Що про́сить тебе́ ди́д?
- Що ти йому́ відпові́даєш?
- Кого́ ма́ма поси́лає до шко́ли?
- Чи ви ходи́те до шко́ли влі́тку?
-

Translation

1. When I sang my song in the garden, the strangers thought it was a violin playing.
2. I have a silvery voice and I love to sing happy songs.
3. I like to sing in the woods or in the field.
4. My mother teaches me Ukrainian songs.
5. The boys and girls are singing folk songs.
6. They sing when they work, rest or play.
7. I go to the concert with my brother.
8. When we do not understand the words, our teacher explains them to us.
9. He then asks us to repeat what he was explaining.
10. Where do you go swimming?
11. Do you like to swim in the ocean?
12. Red, yellow, blue, and white flowers grow in the garden.

Розмова

- Чому співають «Верховино, світку ти наш»?
- Бо Верховина така гарна, як світ.
- Чи на Верховині гарно?
- Так. Там великі гарні зелені полонини; на полонинах квіти. Сонце ласкаво світить, й там весело й мило сидіти.
- Як ти думаєш, хто любить сидіти на полонинах?
- Я думаю, що дівчата й хлопці люблять там сидіти, співати, бо там вільно й весело. Дівчата співають пісні, або співаночки.
- Що говорили люди, коли дівчина співала співаночку?
- Чужі люди говорили, що це грала скрипка.
- Чому вони так говорили?
- Бо скрипка гарно грає і дівчина гарно співає.
- Про що дівчина просить у пісні й кого?
- Вона просить маму навчити її співати такі пісні, як співають у рідному краю.
- Як їй буде на чужині, коли вона співає українські пісні?
- Їй буде гарно жити на чужині.
- Хто в тебе вдома співає українські пісні?

- Моя ма́ма й та́то.
- Яка́ вода́ в Черемо́ші?
- Вода́ в Черемо́ші б́истра.
- Що́ таке́ Черемо́ш?
- Це́ річка́ в Карпа́тах.
- Які́ хлопці́ й дівча́та на Укра́їні?
- Га́рні.
- А чи́ в нас тут та́кож га́рні хлопці́ й дівча́та?
- О, так!

Пита́ння

- Який у дівчини голосочок?
- Як на Верховіні?
- Чому на Верховіні плыве час, як ігри вод?
- Як плыве вода в Черемоші?
- Кого дівчина просить навчити її співати?
- Де дівчина співала співаночки?
- Які ти знаєш ріки на Україні?
- Що таке Карпати?
- Чи гори Карпати на Україні?
- Чи вода в Дніпрі також бистра?

Translation

1. The sun is shining brightly on the summit.
2. There are beautiful green fields and flowers.
3. Boys and girls like to sit there and sing.
4. They are happily resting after work.
5. The sun is setting behind the hills and saying goodbye to the people.
6. The boys and girls are going home because it is getting dark.
7. At home mother is waiting for them to have supper.
8. It is dark and quiet in the evening.
9. Mother and the children are asleep in the house.
10. She is tired and does not hear the girls singing in the village.
11. Father is not asleep.
12. He listens and remembers when he was young and sang with the boys.



26

ДВАДЦЯТЬ ШОСТА ЛЕКЦІЯ LESSON TWENTY SIX

ІВАН ФРАНКО

Іван Франко народився 15 серпня 1856 року в селі Нагуєвичах, Дрогобицького повіту, в родині коваля. Після закінчення гімназії в Дрогобичі поступив у Львівський університет, де студював філософію, мову, літературу та історію. Науковий ступінь доктора філософії досягнув він у Віденському університеті. Він робив заходи, щоб стати професором Львівського університету, але австрійський уряд не допустив до цього.

Тоді Франко став видавцем місячника «Життя і слово», а згодом редактором «Літературно-наукового вісника» та співробітником Наукового Товариства ім. Т.Шевченка у Львові, своїми літературними та науковими працями досягнув визначного становища славного українського письменника, вченого й критика, що так позначається на всьому культурному рухові кінця XIX ст. Діяльність Франка була велика й різномодна. Франко був журналістом, публіцистом, редактором газет і літературних журналів. Писав поезії, оповідання, повісті, драми, наукові студії, критичні оцінки і зробив велику кількість перекладів визначних творів світового письменства. А як поет займає Франко перше — після Шевченка — місце в українській літературі. Поєми «Іван Вишенський» і «Мойсей» — це твори світового значення.



ПРОЛОГ

(Скорочено)

Народе мій, замучений, розбитий,
Мов паралітик той на роздорожжю,
Людським презирством, ніби струпом, вкритий!
Твоїм будущим душу я тривожу,
Від сорому, який нащадків пізніх
Палитиме, заснути я не можу.
Невже повік уділом буде твоїм
Укрита злість, облудлива покірність
Усякому, хто зрадою й розбоем
Тебе скував і заприсяг на вірність?
Задармо край твій весь политий кров'ю
Твоїх борців? Йому вже не пишаться
У красоті, свободі і здоров'ю!
О, ні! Не самі сльози і зідхання
Тобі судились! Вірю в силу духа
І в день воскресний твого повстання.
Та прийде час, і ти огнистим видом
Заєєш у народів вільнім колі
Труснеш Кавказ, впережешся Бескидом,
Покотиш Чорним морем гомін волі,
І глянеш, як хазяїн домовитий,
По своїй хаті і по своїм полі.



Ivan Franko

PROLOGUE

My people, tortured utterly and shattered,
Like a poor cripple at the cross-road lying,
By man's contempt, as if with scabs, bespattered!

My soul is filled for you with care and sighing,
And burning shame permits my sleeping never,
To see the fate before your children lying!

Or that your destiny must show its mettle
In hate concealed, humility pretended,
To all who by betrayal or in battle
Have fettered you, forced you to swear dependence?

In vain your landscape soaked with a libation
Of the blood of your heroes? and forbidden
The joys of beauty, healing, liberation?

O no! Not only tears and sighs will hover
Over you. For I trust the mighty spirit
That shall your resurrection day discover!

And yet the time will come and, radiant shining,
You'll shake the Caucasus; one of the free nations,
With the Carpathians as your girdle twining.

You'll set the mighty sound of freedom racing
Over the Black Sea, free-holder, well-seated,
In your own house, in your own fields' broad spaces!

Словник

повіт	district
науко́вий	scientific
сту́пінь	degree
філосо́фія	philosophy
осяга́ти (осягну́ти)	to master, to get
за́ходи	actions
у́ряд	government
допуска́ти (допусті́ти)	admit, permit
видаве́ць	publisher
зго́дом	in time, later on
стано́вище	position
славе́тний	famous
співробі́тник	member, collaborator
заму́чений, -на, -не, -ні	exhausted
паралі́тик	paralyzed person
роздо́ріжжя	crossroads
презир́ство	contempt
стру́п	scab
уді́л	fate
облу́дливий, -ва, -ве, -ві	false
зра́да	treachery
розби́й	robbery
скува́ти	to bound
заприсяга́ти	to swear
полі́тий, -та, -те, -ті	soaked
пиша́тись	to look proud
суді́тись	to have fate, destiny
повста́ння	revolt
трусу́ти	to shake
впереза́тись	to wrap itself
го́мін	echo

Вправи

Запитання

1. Де народився Іван Франко?
2. Коли народився Іван Франко?
3. Хто був батько Івана Франка?
4. Де навчався Іван Франко?
5. Чому Іван Франко не став професором Львівського університету?
6. Які твори писав Іван Франко?
7. Які твори Івана Франка ви знаєте?

Так чи ні?

1. Іван Франко народився на Україні.
2. Іван Франко вивчав математику, хемію та астрономію у Львівському університеті.
3. Іван Франко досягнув науковий ступінь доктора філософії в Віденському університеті.
4. Іван Франко був професором Львівського університету.
5. Іван Франко видавав місячник «Життя і слово».
6. Іван Франко був непоганий, але не видатний письменник.
7. Іван Франко писав книги з історії України.





27

ДВАДЦЯТЬ СЬОМА ЛЕКЦІЯ LESSON TWENTY SEVEN ВОЛОДИМИР САМІЙЛЕНКО

Наша славна Україна,
Наше щастя і наш рай!
Чи на світі є країна
Ще миліша за наш край.

І в щасливі й злі години
Ми для неї живемо,
На Вкраїні й для Вкраїни
Будем жити й померемо...

Гей! Хто хоче всім свободи
Жиймо разом, як браті!
Сонцем правди, світлом згоди,
Боже, шлях нам освіті!



Володимир Самійленко, український поет і письменник. Народився в 1864 році, помер в 1926 році. Іван Франко так говорив про нього: «Самійленко не любив голосних розмов. Цілі дні він сидів у кімнаті, читав, писав свої твори й розмовляв з одинокою товаришкою, своєю гітарою». Він любив Україну понад усе. Він працював безкорисно для визволення українського народу.

ВЕЧІРНЯ ПІСНЯ

Тихесенький вечір
На зéмлю спадає,
І сóнце сідáє
В темнэсенький гай.

Світí ще годíну,
Бо рáно ще спáти,
Милу́й нас, як ма́ти,
Тепло́м обгорта́й.

Ой, со́нечко ясне,
Невже́ ти втомíлось,
Чи ти розгні́вилось?
Ще́ не ляга́й!

Без те́бе так стра́шно
І те́мно надво́рі,
Хоч місяць і збо́рі
Осві́тять наш край.

Не слéхає со́нце,
За го́ру сідáє
І нам поси́лає
На всю ніч: «Проща́й!».

Словні́к

сла́вний, -а, -е, -і	glorious	щáстя	happiness
ми́лий, -а, -е, -і	dear	край(і́)	country(ies)
щаслі́вий, -а, -е, -і	happy	злий, зла, зле, злі	angry (mean)
годи́на(и)	hour(s)	два(і)	two
зго́да	harmony	шлях(і́)	road(s)
народі́тись	was born	оди́н, одна́, одне́	one
розмо́ва(и)	conversation	гіта́ра(и)	guitar(s)
пі́сня(і)	song(s)	па́дати, спада́ти	to fall
те́мний, -а, -е, -і	dark	темнэсенький	dark
втомі́тись	to get tired	розгні́ватись	to become angry
обгорта́ти	to wrap	стра́шно	frightening
поси́лати	to send	проща́й	good bye
ко́ристь	benefit	безко́рисно	disinterested
ви́зволення	liberation	письме́нник	writer
ду́мати	to think		

Розмо́ва

- Хто був Володи́мир Самі́йленко?
- Він був поёт і письме́нник.
- Хто був Іва́н Франко́?

- Чи Іва́н Франко́ був украї́нський журналі́ст?
- Так, але́ Іва́н Франко́ тако́ж був вели́кий по́ет і письме́нник.
- Як він писа́в про Самі́йленка?
- І.Франко́ писа́в, що Самі́йленко не говори́в бага́то й не люби́в, щоб про нього́ говори́ли. Він ча́сто сиді́в у кімна́ті й розмовля́в з своєю́ това́ришкою—гіта́рою.

Впра́ви

ВТОМІ́ТИСЬ втомлю́ся, вто́мишся, вто́миться, вто́мимось, вто́митесь, вто́мляться; втомі́вся, втомі́лась, втомі́лось, втомі́лись; втомі́сь! втомі́ться!

Відміні́йте в цей спосі́б:

РОЗГНІ́ВАТИСЬ

ПОСИЛА́ТИ посила́ю, посила́єш, посила́є, посила́ємо, посила́єте, посила́ють; посила́в, посила́ла, посила́ло, посила́ли; посила́й! посила́йте! бу́ду посила́ти *або* посила́тиму, -меш, -ме, -мемо, -мете, -муть

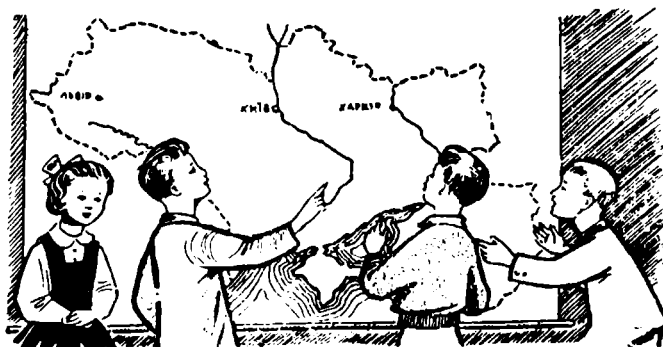
Відміні́йте в цей спосі́б:

ПРОЩА́ТИ.....

ДУ́МАТИ»

Пита́ння

- Де жив В.Самі́йленко?
- Хто був Іва́н Франко́?
- Що люби́в робі́ти Самі́йленко в кімна́ті?
- Що він ду́мав про Украї́ну?
- Для чо́го він жив?



ЩОДЕННІ ВІРАЗИ

Хто там?

Можна зайти?

Заходь! Заходьте!

Добрий день!

Добрий ранок!

Добрий вечір!

Вітайте!

Як ви маєтесь?

Дякую, добре!

А у вас?

О, так! Все добре!

Як ваше здоров'я?

Як ви себе почуваете?

Як ваша мама?

Я здоровий, але мама хвора.

Що у мами болить?

У мами болить голова.

У мене перестуда.

На щастя, на здоров'я.

Це мій син, прошу познайомитись.

Як ваше прізвище?

EVERYDAY EXPRESSIONS

Who is there?

May I come in?

Come in!

Good afternoon!

Good morning!

Good evening!

Welcome!

How are you?

Fine, thank you,
and you?

Oh, yes, everything is fine!

How is your health?

How do you feel?

How is your mother?

I am well, but my mother is sick.

What is the matter?

She has a headache.

And I have a cold.

For happiness and health!

This is my son, please, acquaint yourselves.

What is your surname?

Як ва́ше ім'я?	What is your name?
Моє ім'я Іва́н, а прізвище ...	My name is Ivan and surname...
Захо́дьте до нас!	Visit us, please!
Коли́ ви бу́дете вдо́ма?	When will you be home?
Подзвони́ть мені по телефо́ну!	Call me on the phone!
Ви́бачте!	Pardon me.
Як спра́ви?	How are things going?
Дя́кую, до́бре!	Fine, thank you.
Сіда́йте, про́шу!	Please, sit down.
Що у вас но́вого?	What is new?
Я голо́дний.	I am hungry.
Я хо́чу піти.	I am thirsty.
За ва́ше здо́ров'я!	To your health!
Мені́ зи́мно, те́пло, або́ гаря́че.	I am cold, warm or hot.
Це до́рого, це де́шево.	This is expensive (inexpensive)
З дне́м наро́дження!	Happy Birthday!
З Но́вим Ро́ком!	Happy New Year!

ПРИКАЗКИ

Без Бо́га ні до поро́га.
 Во́вка бо́йтись — в ліс не ходи́ть.
 Ча́с — це гро́ші.
 Де пра́вда, там ща́стя.
 Хто ра́но встає, то́му Бог дає.
 Хто мовчи́ть, той дво́х навчи́ть.
 Нема́ това́риша — гляди, а знайдеш — бережи́.
 Один за всіх — всі за одно́го.
 Свої́ сорочка́ бли́жча до тіла.
 Се́меро одно́го не ждуть.
 Су́мно сидіти, коли́ нічого робіти.
 Сі́тий голо́дного не розуміє.
 Зробі́в діло — гуля́й сме́ло.
 Пра́ця сама́ за се́бе гово́рить.

УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ СЛОВНИК

UKRAINIAN-ENGLISH DICTIONARY

А

а	and, but
абó	or
Австра́лія	Australia
авто́бус, -и	bus
А́зія	Asia
але́	but
Аме́рика	America
амери́канець	American, <i>n.</i>
амери́канка	American (fem.)
амери́канський	American, <i>adj.</i>
амери́канці	Americans, <i>n.</i>
а́нгел, -и	angel
А́фрика	Africa

Б

ба́ба, -би	grandmother
бага́то	many, much
безко́рисно	disinterested
ба́стро	fast
бі́гти	to run
бі́лий, -ла, -ле, -лі	white
благáння	appeal, <i>n.</i>
благодáтний, -на, -не, -ні	blessed
блі́зько	near
бо	because
Бог	God
Бо́жий, жа, -же, -жі	God's
боре́ць, борці	struggler

борóтись
бoятись
брат, -ті
братérство
бути

to struggle
to be afraid
brother
brotherhood
to be

В

в
вака́ції
ва́нна, -ни
варі́ти
Вашінгтoн
вдо́ма
Велі́кдень
велі́кий, -ка, -ке, -кі
вели́чно
верба́, ве́рби
верну́тись
верх
вeсело
весна́
весня́ний, -на, -не, —ні
вечeря, -рі
вечeряти
вeчiр, вечорі́
вечі́рній, -ня, -нє, -ні
вже
ви
виблі́скувати
візволeння
ві́рний, -на, -не, -ні
видаве́ць
вити́ратися
вихо́дити
вишнє́вий, -ва, -ве, -ві

in
vacation
bathroom
to cook
Washington
at home
Easter
big
majestically
willow
to come back
top
gay, joyously, *adv.*
spring, *n.*
spring, *adj.*
supper, *n.*
to have supper, *v.*
evening, *n.*
evening, *adj.*
already
you
to shine
liberation
faithful
publisher
to wipe (oneself)
to go out
cherry, *adj.*

вішня, -ні	sour cherry, <i>n.</i>
ви́соко	high
вита́гати	to pull out
вiдмiна, -ни	declension, <i>n.</i>
вiдповiстi	to answer
вiдпочивати	to rest
вiкно́, вікна	window
вiльний, -на, -не, -ні	free
він	he
ві́ра	faith
ві́рш, вірші́	poem
ві́стка, -кі	news
вiта́льня, -ні	living room
вiта́ти	to greet
вкла́дати	to put in
вла́сть (влада́)	power
вме́рти	to die
внук, -ки	grandson
во́да	water
во́ля	freedom
вона́	she
вони́	they
воно́	it
во́рог, -ги́	enemy
воскресáти	to resurrect
востáнне	for the last time
вперéзатись	to wrap itself
все	everything
всі́	everybody
встава́ти	to rise
всю́ди	everywhere
втомíтись	to get tired
вчо́ра	yesterday

Г

газета, -ти	newspaper
га́рний, -на, -не, -ні	beautiful
гаряче	hot
геро́й, -о́ї	hero
гимн, —ни	hymn
гіта́ра, -ри	guitar
гля́нути	to look at
говорі́ти	to talk
годі́на, -ни	hour
го́лос, -сі	voice
голосо́чок, -чки	little voice
го́мін	echo
гора́, го́ри	mountain
горо́д, -ди	vegetable garden
госпо́дар, -рі	master
Госпо́дь	Lord
гра, ігри	game
гра́ти	to play
гребіне́ць, -нці	comb , <i>n.</i>
грі́ти	to warm
гуді́ти	to hum
гуля́ти	to walk

Д

дале́ко	far
да́ти	to give
два	two
де	where
день, дні	day
де́сять	ten
дзвіно́к, -нкі	bell
диві́тись	to look
ді́вчина, -ни	girl

дід, діди́	grandfather
дідо́к, дідки́	old man
дім, домі́	house
діти, діточкі́	children
до́брий, -ра, -ре, -рі	good
добро́	goodness
добротá	kindness
додо́му	home
до́ля	destiny
допн́скати (допусті́ти)	admit, permit
дочка́, -ки́	daughter
до́шка, -ки	blackboard
ду́же	very
ду́мати	to think
ду́ма, -ми	epic poem, balad
дякую́	thank you

Е

Евро́па	Europe
---------	--------

Є

Єванге́ліє	New Testament
------------	---------------

Ж

ждáти	to wait
жи́ти	to live
життя́	life
жо́втий, -та, -те, -ті	yellow
журна́л, -ли	magazine
жураве́ль, -влі́	crane
журба́	sadness

З

за	for, behind
заві́т, -ти	testament
за́втра	tomorrow
заму́чений, -на, -не, -ні	exhausted, <i>adj.</i>
заприсяга́ти	to swear

заси́лати	to send into exile
засі́яти	to start to shine
засну́ти	to fall asleep
зати́хати	to become quiet
за́ходи	actions
захо́дити, зайти́	to come in
зачі́суватися	to comb
згада́ти, згадува́ти	to recall
зги́нути, гинути	to die, to disappear
зго́да	harmony
зго́дом	in time, later on
зві́дки	where from
здиво́ваний, -на, -не, -ні	astonished, surprised
здивува́тись	to get amazed
здоро́вий, -ва, -ве, -ві	healthy, well
зелéний, -на, -не, -ні	green
земля́, зéмлі	earth
зима́, зі́ми	winter
зі́мно	cold , <i>adv.</i>
зіронька, -кі	little star
зле	bad
злий, -ла́, -ле́, -лі	mean, angry
знайти́, найти́	to find
зна́чити	to mean, it means, signify
зни́кнути	to disappear
зоря́, зóрі	star
зоставáтись, зостáтись	to stay
зра́да	treachery
зубна́ па́ста	toothpaste
зубна́ щі́тка	toothbrush
зубни́й, -на́, -не́, -ні́	toothed , <i>adv.</i>
з'яв́итись, з'явля́тись	to appear

Й

йти	to go
-----	-------

I

i

іде́ал, -ли
ім'я́, іме́на
іспит, —ти
Іта́лія

and
ideal
name
test, examination
Italy

Y

їда́льня, -ні
ї́сти
ї́хати, ї́здити

dining room
to eat
to go

K

казáти, сказáти
кайда́ни
Кана́да
кача́ти
ка́ша
кві́тка, кві́ти
квітча́ти
Ки́їв
ки́нути
кімна́та, -ти
кла́сти, покла́сти
кле́н, -ни
кля́са, -си
кни́га, -ги
ко́лі
ко́ло
коля́дка, -ки
кому́
конва́лія, -лії
контине́нт, -ти
конце́рт, -ти
ко́ристь

to say
chains
Canada
to roll
porridge, hot cereal
flowers
to decorate
Kiev
to throw
room
to put
maple
class
book
when
near
carol
whom
lily of the valley
continent
concert
benefit

кра́й, краі́
кра́їна, -ни
кра́сний, -на, -не, -ні
кра́сно
кре́йда
крі́сло, -ла́
купáтися
ку́хня, -ні

land
country
beautiful
beautifully
chalk
easy chair
to bathe
kithchen

Л

ла́вка, -кі́
ла́ска, -ки
ласка́вий, -ва, -ве, -ві
ласка́во
лежа́ти
леті́ти, літа́ти
лист
листо́к, -ткі́
лі́стя
лі́с, лісі́
лі́то
лю́бий, -ба, -бе, -бі
любі́ти
лю́ди
ля́мпа, -пи

bench
kindness
kind, *adj.*
kindly
to lie
to fly
leaf
a little leaf
leaves
woods, forest
summer
dear, *adj.*
to love
people
lamp

М

мали́й, -ла́, -ле́, -лі́
ма́ло
ма́ма, мами́, матери́
ма́ти
ми
ми́лий, -ла, -ле, -лі́
ми́й
мі́сто, -та́

small, little
few
mother
to have
we
dear
my
city

місце, -ця	place
місяць, -ці	moon
могіла, -ли	grave
моє	my
мої	my
молітва, молітви	prayer
молітись	to pray
молодий, -да, -де, -ді	young
море, -ря	sea
мороз, -зи	frost
Москва	Moscow
москівський, -ка, -ке, -кі	muscovy
моя	my
музика	music
мученик, -ки	martyr

Н

на	on
навіть	even
навколо	around
над	above
надія, -ії	hope
на дворі	in the yard
надворі	outside
найти	to find
народився	was born
народити	to give birth
народитися	to be born
народний, -ня, -нє, -ні	folk
науковий, -ва, -ве, -ві	scientific
наче	as if
небо	sky
недалеко	near
незалежність	independence
нести, носити	to carry

ніні
ні
ніс, носі

today
no
nose

О

обгортати, обгорнути
облудливий, -ва, -ве, -ві
обід, -ди
образ, -зи
одін
одін від одного
одягатися, одягнутися
океан, -ни
око, очі
олівець, -вці
орати
освіта
освічений, -на, -не, -ні
осінь
осокір, осокори
осягати, осягнути
ось

to wrap
false
dinner
picture
one
one from another
to dress
ocean
eye
pencil
to plough
education
educated
fall
sedge
to master, to get
here

П

падати
пам'ятати, запам'ятати
пам'ятник, -ки
пам'ять, -ти
панувати
папір
паралітик
Париж
парк, -ки
паста
переїжджати, переїхати
писанка, -кі

to fall, v.
to remember
monument
memory
to rule
paper
paralyzed person
Paris
park
paste
to move
Easter egg

писати, написати	to write
письмѐнник, -ки	writer
питати, запитати	to ask
пишатись	to look proud
підлога, -ги	floor
після	after
пісня, -ні	song
пливти, плавати	to swim
плуг, -гі	plough
плугатар, -рі	ploughmen
по-англійському	in English
по-українському	in Ukrainian
по-французькому	in French
повертатися, повернутися	to return
повік	forever
повіт	district
повстання	revolt
поёт, -ти	poet
показати, показувати	to show
покинути, покидати	to leave
покласти, класти	to put
поле, поля	field
політий, -та, -те, -ті	soaked
понад	above
посилати, послати	to send
потім	after
пояснити	to explain
правда	truth
прапор, -рі	flag
працювати	to work, v.
праця	work, n.
презирство	contempt
приємно	pleasant
природа	nature
приходити	to come
просити	to ask

проща́й
пта́шка, пташки́

good bye
bird

Р

ра́дість
раді́ти
ра́зом
рай
ра́но
ра́нок, ра́нки
рі́вність
рі́д
рі́дко
рі́дний, -на, -не, -ні
Рі́здво
рі́к, ро́к
рі́чка, -ки́
ро́бити
ро́збі́й
ро́згні́ватись
ро́здорі́жжя
ро́змова, -ви
ро́змовля́ти
ро́зноси́ти
ро́зуміти
ро́са, ро́си
ро́сти
ру́їна, -ни
рука́, ру́ки
рушні́к, -ки́
ряст

joy
to be glad
together
heaven
early
morning
equality
origin, descent
seldom
own, native
Christmas
year
river
to work
robbery
to get angry
crossroads
conversation
to converse
to carry around
to understand
dew
to grow
ruin
hand
towel
primrose

С

сад, сади́

garden, orchard

самостійний, -на, -не, -ні	independent
сánки	sledge
світ	world
світíти	to light
свобóда	liberty
святíй, -та́, -те́, -ті	saint
свѣто, -та́	holiday
селó, сéла	village
сестра́, сéстри	sister
сéрце, -ця́	heart
сиді́ти	to sit
си́ла	strength
син, -ні́	son
Син Бóжий	God's son
си́ній, -ня, -не, -ні	blue
сім'я́	family
скрі́пка, скрі́почка, -кі́	violin
скува́ти	to bound
слабоси́льний, -на, -не, -ні	weak
сла́ва	fame
славéтний	famous
сла́вний, -на, -не, -ні	famous
словні́к, -кі́	dictionary
сло́во, слова́	word, words
слу́жба	service
слу́хати	to listen
сні́г, снігі́	snow
сніда́нок, -нки	breakfast
солове́йко, -ки	nightingale
сон, сни	dream
со́нце	sun
спа́льня, -ні́	bedroom
спа́ти	to sleep
співа́ночка, -ки	song

співа́ти
співро́бітник
справедли́вість
срі́бло
срі́бний, -на, -не, -ні
стано́вище
сте́ля, -лі
степ, -пі́
стіл, столи́
стіле́ць, —льці́
стіна́, стіни́
столи́ця, -ці́
сторона́, сто́рони
сто́яти
стра́шно
струмо́к, -ки́
стру́п
сту́пінь
суді́тись
сумува́ти
сього́дні

Т

так
тако́ж
там
та́нути
трусну́ти

У

уді́л
Украї́на
украї́нець, -нці́
украї́нка, -нки
украї́нський, -ка, -ке, -кі

to sing
collaborator, member
justice
silver
silvery, made of silver
position
ceiling
steppe
table
chair
wall
capital
land
to stand
scary
brook
scab
degree
to have a fate, destiny
to be sad
today

so
also
there
to melt
to shake

fate, part
Ukraine
Ukrainian
Ukrainian (fem.)
Ukrainian

українці
умивáтися
у(о)ну́ка,-ки
уряд
уста́
уче́ння, -ці
у́чень, у́чні
учі́тель, -лі
учі́ти

Ukrainians
to wash oneself
grandchild
government
lips
student (fem.)
student, students
teacher
to teach

Ф

фа́брика,—ки
філосо́фія
Фра́нція
фра́нцузи

factory
philosophy
France
french people

Х

ха́та, хати́
хво́рий
хло́пець, -пці
ходи́ти
хоти́ти
хто
Христóс
хрущ, -щі

house
sick
boy
to walk
to want
who
Christ
May bug

Ц

цар, царі
царюва́ти
цей, ця, це
ці
це́рква, -ві

tzar
to reign
this
these
church

чарувати
час, часі́
ча́сто
че́мно
черво́ний, -на, -не, -ні
че́сний, -на, -не, -ні
чий, чия́, чиє́, чи́
чим
чи́стити
чому́
чо́рний, -на, -не, -ні
чужі́й, -жа́, -же́, -жі́
чужі́на, на чужині́
чу́ти

Ш

ша́пка, -кі́
широ́кий, -ка, -ке, -кі́
шлях, шляхи́
шум, шу́ми
шумі́ти

Щ

щаслі́вий, -ва, -ве, -ві
ща́стя
ще
щі́тка, щі́ткі
що
щось

Я

я
як
які́й, яка́, яке́, які́
я́сний, -на, -не, -ні
142

to enchant
time
often
polite
red
honest
whose
with what
to clean, to brush
why
black
foreign, other's
foreign country (land), abroad
hear

hat
wide
road
noise
to make noise

happy
happiness
yet
brush
what
something

I
how
what kind
bright

ENGLISH-UKRAINIAN DICTIONARY

АНГЛІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК

A

above	над
actions	заходи
admit, permit	допускати (допустіти)
afraid, to be	боятися
Africa	Африка
after	після
afterwards	потім
all	все
already	вже
also	також
amazed, <i>adj.</i>	здивований, -на, -не, -ні
amazed, to be	здивуватися
America	Америка
American	американець, -нці
American(fem.)	американка, -ки
Americans	американці
and	і, та
angel	ангел
angry, <i>adj.</i>	злий, -ла, -ле, -лі
angry, to get	розгніватись
answer v.	відповісти
appear v.	з'являтися
arm	рука
arise v.	підніматися
around	навкруги
Asia	Азія
ask v.	питати
at home	вдома
Australia	Австралія
autumn	осінь

bad
 bathroom
 be v.
 beautiful
 because
 bedroom
 behind
 bell
 beloved
 bench
 benefit
 beseech v., to implore
 big
 bird
 black
 blackboard
 blessed, benevolent to be
 blue
 body
 book
 born v.
 to bound, to be chained
 boy
 breakfast
 bright
 brook
 brother
 brotherhood
 brush
 bus
 but

погáний, -на, -не, -ні
 ванна
 бу́ти
 га́рний, -на, -не, -ні
 то́му що
 спа́льня, -ні
 за
 дзвіно́к
 коха́ний, -на, -не, -ні
 ла́вка, -кі
 ко́ристь
 блага́ти
 вели́кий, -ка, -ке, -кі
 пта́шка, -кі
 чо́рний, -на, -не, -ні
 до́шка, -ки
 благода́тний, -на, -не, -ні
 си́ній, -ня, -не, -ні
 ті́ло, тіла́
 кні́жка, -кі
 наро́дитися
 скува́ти
 хло́пець, -пці
 сніда́нок, -нки
 я́сний, -на, -не, -ні
 струмо́к, -мки
 бра́т, браті́
 брате́рство
 щі́тка, -кі
 авто́бус, -си
 але́

C

Canada

Кана́да

cap	ша́пка, -кі
capital	столи́ця, -ці
carol	коля́дка, -ки
carry v.	нести́, носи́ти
carry around v.	рознóсити, розне́сти
ceiling	сте́ля, -лі
cereal	ка́ша
chains	кайда́ни
chair	сти́лець, сті́льці
chalk	кре́йда
charm v.	чарува́ти
children	ді́ти
Christ	Христóс
Christmas	Різдво́
church	це́рква, -ві
class	кля́са, -си
clean v.	чи́стити
cold	холóдний, -на, -не, -ні
collaborator , member	співробі́тник
comb n.	гребіне́ць, -нці
comb v.	розчісувати(сь), розчеса́ти(ся)
come v.	прихо́дити
come in v.	захо́дити
concert	конце́рт, -ти
conjugation, declension, gram.	відмі́на, -ни
contempt	презир́ство
continent	континéнт, -ти
conversation	розмо́ва, -ви
converse v.	розмовля́ти
cook v.	варі́ти, зварі́ти
country	краї́на, -ни
crane	жураве́ль, -влі
creator	творе́ць
crossroads	роздорі́жжя

D

dark
daughter
day
dear
degree
destiny
dew
die
dinner
dining room
disappear v.
disinterestedly
district
do v.
drag v.
dream n.
dress oneself v.

те́мний, -на, -не, -ні
дочка́, -ки́
день, дні
ми́лий, -ла, -ле, -лі
сту́пінь
до́ля
роса́, ро́си
вмира́ти, вме́рти
обі́д, -ди
їда́льня, -ні
зника́ти
безко́рісливо
пові́т
робі́ти
тягті́
сон, сні
одяга́тись

E

early
earth
Easter
easter egg
easy chair
eat
echo
educated
education
enchant v.
enemy
enter v.
equality
even
evening
146

ра́но
земля́, зе́млі
Вели́кдень
пи́санка, -ки́
крі́сло, -ла́
ї́сти
го́мін
осві́чений, -на, -не, -ні
осві́та
чарува́ти
во́рог, -ги́
захо́дити
рі́вність
на́віть
ве́чір, вечори́

everybody
everywhere
examination
exhausted
explain v.
eye

ко́жний
всю́ди
іспит, -ти
заму́чений, -на, -не, -ні
пояснѣти, поясніти
о́ко, о́чі

F

factory
faith
faithful
fall v.
fall asleep v.
false
family
famous
far
fate
father
favor
field
find v.
flag
floor
flower
fly v.
folk
foreign country
for whom
forever
forest
France
French
Frenchmen
friend

фа́брика, -ки
ві́ра
ві́рний, -на, -не, -ні
па́дати
засну́ти
облу́дливий, -ва, -ве, -ві
сі́м'я, сі́м'ї
славе́тний
дале́ко
до́ля, уді́л
ба́тько, -кі
добро́
по́ле, -ля
найті́, знайти́
пра́пор, -рі
підло́га, -ги
кві́тка, кві́ти
літа́ти
наро́дній, -ня, -не, -ні
чужі́на
для ко́го
назавжди́
ліс
Фра́нція
фра́нцузький, -ка, -ке, -кі
фра́нцузи
това́риш, -ші́

frightening
from where
frost
free

стра́шно
зві́дки
морóз, -зи
вільний, -на, -не, -ні

G

game
gay *adj.*
gay *v.*
garden.
get up *v.*
girl
give *v.*
give birth *v.*
glorious
glory
go *v.*
go out *v.*
God, God's
good
good bye
goodness
government
grandchild
grandfather
grandmother
grass
grave
green
greet *v.*
grow *v.*
guitar

гра, ігри
весéлий, -ла, -ле, -лі
веселі́тись
садóк, -дки
вставáти
дівчина, дівча́та
давáти
народі́ти
сла́вний, -на, -не, -ні
сла́ва
йти
війти
Бог, Бóжий, -жа, -же, -жі
до́брый, -ра, -ре, -рі
до побáчення
добротá
у́ряд
внук, -ки
ді́д, ді́ді
ба́ба, ба́бі
травá, тра́ви
могі́ла, -ли
зелéний, -на, -не, -ні
віта́ти
рості́
гіта́ра

H

happiness
happy
148

щáстя
щаслі́вий, -ва, -ве, -ві

harmony
have v.
have supper v.
he
healthy
hear v.
heart
heaven
here
here it is
hero
high
holiday
holy
home
honest
hope
hot
hour
house
how
hum v.
hymn

зго́да
ма́ти
вечéряти
він
здоровий, -ва, -ве, -ві
чу́ти
се́рце, -ця
рай
тут
ось тут
геро́й, герої
висо́кий, -ка, -ке, -кі
свѣ́то, -та
святі́й, -та́, -те́, -ті́
дім ; ха́та
че́сний, -на, -не, -ні
наді́я, -ї́
га́рѣчий, -ча, -че, -чі
час
дім, домі́ ; буді́нок, буді́нки
як
гуді́ти
гимн, -ни

I

I
ideal
in
in the backyard
in English
in French
in Ukrainian
independence
independent
in time, later on

я
ідеа́л, -ли
в
на дво́рі
по-англі́йському
по-фра́нцузькому
по-украї́нському
неза́ле́жність
неза́ле́жний, -на, -не, -ні
зго́дом

it

Italy

воно́

Іта́лія

J

joy

joyous

justice

ра́дість

ра́дісний, -на, -не, -ні

справедли́вість

K

kind

kindly

kitchen

Kiev

до́брий, -ра, -ре, -рі

ласка́во

ку́хня, -ні

Ки́їв

L

lamp

last time

leaf

leave v.

leaves

liberation

liberty

lie v.

life

light

like v.

lily of the valley

listen v.

little

live v.

living room

look at v.

look proud v

love v.

lord

ля́мпа, -пі

мину́лого ра́зу

лист, -ті́

покида́ти

лі́стя

зві́льнення

во́ля

лежа́ти

житт́я

сві́тло

любі́ти

конва́лія, -ії

слуха́ти

мали́й, -ла́, -ле́, -лі́

жи́ти

віта́льня

диві́тись

пиша́тись

любі́ти

волода́р, -рі́

М

magazine	журна́л, -ли
majestical	вели́чний, -на, -не, -ні
map	ма́па, -пи
maple	клен, -ни
martyr	му́ченик, -ки
Mass	слу́жба Бо́жа
master	госпо́дар, -рі
master, to get	осяга́ти (осягну́ти)
May bug	хрущ, -щі
mean v.	зна́чити
it means	це зна́чить
melt v.	та́нути
memory	па́м'ять
monument	па́м'ятник, -ки
moon	місяць, -ці
morning	ра́нок, -нки
Moscow	Москв́а
muscovy	моско́вський, -ка, -ке, -кі
mother	ма́ти, матері́
mountain	гора́, го́ри
move v.	переї́жджа́ти
mouth	уста́
much	бага́то
music	му́зика
my	мій, моя́, моє́, мої́

N

name	ім'я́, іме́на
native	рі́дний, -на, -не, -ні
nature	приро́да
near	блі́зько
nearby	недале́ко
new	но́вий, -ва́, -ве́, -ві́
New Testament	Но́вий Запо́віт

news
newspaper
nightingale
no
noise
make noise v.
nose
now

вістка, -кі
газета, -ти
солов'їко, -ки
ні
шум
шуміти
ніс, носі
тепер

О

ocean
often
old man
one from the other
on
one
only
or
orchard
origin
outside
over

океан, -ни
часто
дід, діди; старша людина
один від одного
на
один, одна, одне
тільки
чи
сад
рід
надворі
поверх

Р

paper
paralyzed person
Paris
park
pastry
pen
pencil
people
perish v.
philosophy
picture
place
152

папір
паралітик
Париж
парк, -ки
тістечко, -ка
перо, пера
олівець, -вці
люди
зникати
філософія
образ
місце, місця

play v.
pleasant
plenty
plough n.
plough v.
ploughman
poem
poet
politely
poplar
porridge
position
power
pray
prayer
publisher
put

грати
приёмний
багато
плуг, -ги
орати
плугатар, -рі
вірш, -ші
поёт, -ти
ввічливо
тополя, -лі
каша
становище
сила
молітись
молітва, молітви
видавець
класти

Q

quietly
become quiet v.

тихо
стихати, затихати

R

recall, v.
red
reign, v.
remain, v.
remember, v.
rest, v.
return, v.
revolt
ride, v.
river
road
robbery

нагадувати
червоний, -на, -не, -ні
царювати
залишати(сь)
пам'ятати
відпочивати
повертатись
повстання
їхати
річка, річки
шлях, шляхи
розбій

roll, v.
room
ruins
rule, v.
run, v.

кача́тись
кімна́та, -ти
ру́їна, -ни
панува́ти
бі́гти

S

sad
sad (to be sad), v.
sadness
say, v.
scab
sea
sedge
seldom
send
scientific
shake v.
she
shine, v.
start to shine
show, v.
sick
silver
silvery
sing, v.
sister
sit v.
sky
sled
sleep, v.
small
snow
snowman
soaked

сумний, -на́, -не́, -ні́
сумува́ти
сум
сказа́ти
струп
мо́ре
осо́кір, -ко́ри
зрі́дка
посила́ти, посла́ти
науко́вий, -ва, -ве, -ві,
трусу́ти, труси́ти
вона́
ся́яти
засі́яти
пока́зувати
хво́рий, -ра, -ре, -рі
срі́бло
срі́бний, -на, -не, -ні
співа́ти
сестра́, се́стри
сиді́ти
не́бо
са́нки
спа́ти
мали́й, -ла́, -ле́, -лі́
сні́г, сніги́
сніго́вий ді́д
полі́тий, -та, -те, -ті

something
son
song
a little song
soul
sour cherry
speak, v.
spring
stand, v.
star
little star
steppe
strange country
strength
struggle, v.
struggler
student
student (fem.)
students
summer
summit
sun
supper
swear v.
swim, v.

T

table
teach, v.
teacher
teeth
ten
testament
thank you
then

щось
син, синій
пісня, пісні
співаночка, -ки
душá
вишня, -ні
розмовляти
весна́
стояти
зірка, -кі
зіронька, -ки
степ, -пі
чужина
си́ла
боротись
борець, -рці
учень, учні, студент, -ти
учениця, -ці, студентка, -ки
учні, студенти
літо
вершина, верх
со́нце
вечéря
присяга́ти, за́присяга́ти
купа́тись, пла́вати

стіл, сто́лі
учи́ти
учи́тель, -лі
зу́би
де́сять
запо́віт
дя́кую
тоді

there
these
they
think v.
this
thou
today
together
tomorrow
tooth
toothbrush
toothpaste
towel
town
treachery
truth
tsar
two
tired
to get tired

U

Ukraine
Ukrainian
Ukrainian (fem.)
Ukrainians
understand, v.

V

vacation
vegetable garden
very
village
violin
voice
little voice

там
ці
воні
думати
цей, ця, це
хоч
сьогодні, ніні
разом
завтра
зуб
зубна щітка
зубна паста
рушник, -ки
місто, міста
зрада
правда
цар, царі
два
втомлений, -на, -не, -ні
втомітися

Україна
українець, український
українка, -ки
українці
розуміти

вакації
город, -ди
дуже
село, села
скрипка, -ки
голос, -си
голосочок, -чки

W

walk, *v.*
wall
want, *v.*
warm, *adj.*
warm, *v.*
wash, *v.*
Washington
water
we
weak
what
what kind
when
where
white
who
whose
why
wide
window
winter
wipe, *v.*
with what
woods
word
work, *n.*
work, *v.*
world
wrap, *v.*
to wrap itself
write, *v.*
writer

гуля́ти
стіна́, стіни
хоті́ти
те́плий, -ла, -ле, -лі
грі́ти
мі́ти(ся)
Ваші́нгтон
вода́
ми
слабосі́лий, -ла, -ле, -лі
що
які́й
колі́
де
бі́лий, -ла, -ле, -лі
хто
чий, чия́, чиє́, чи́ї
чому́
широ́кий, -ка, -ке, -кі
ві́кно, ві́кна
зима́, зі́мни
вити́рати
з чим
ліс, лісі́
сло́во, -ва́
пра́ця
працюва́ти
сві́т, світі́
обгорта́ти
впереза́тись
писа́ти
писа́нник, -ки

Y

year

yellow

yes

yesterday

yet

you

young

your

рік, роки́

жо́втий, -та, -те, -ті

так

вчо́ра

ще

ти, ви

молоді́й, -да́, -де́, -ді́

твій, ваш

ПІСЛЯМОВА І МЕТОДИЧНІ НОТАТКИ

Використання цього підручника в навчанні учнів, що народилися в Америці, вимагає особливої уваги від учителя. Поперше, підручник містить чимало вправ, складених за прикладом тих, що вживаються в американських школах, такі як «Підберіть відповідь» та «Так чи ні». Ці вправи начебто зв'язують україномовну і англomовну школи. Їх треба виконувати олівцем безпосередньо в книзі; на це в підручнику є окремі місця. Але досвід показує, що обмеження шкільної роботи тільки цими вправами має також і негативний бік — багато градуантів американських шкіл не вміють як слід писати по-англійському, висловлювати свої думки чітко на папері. Тому невід'ємною частиною навчання української мови є виконання вправ, що приділяють багато уваги письмовій роботі, формулюванню власних думок, таких як «Переклад», «Відповідь на питання» тощо.

Новим і складним елементом навчання для англomовних учнів є вивчення змін іменників та дієслів: *ходити, ходжу, ходиш; учень, учні*. Їх вивчення слід робити в формі діалогів між учнями в клясі чи відповідей на питання.

Не варто нехтувати і додатковим ілюстративним матеріалом — мапами України і Європи, кольоровими прозірками, світлинами Києва, Харкова, Львова та інших українських міст. Учителю може почати цю роботу з розповіді про ці міста, а потім викликати учнів до мапи чи світлини, щоб вони описували зображене на них.

Окрему увагу треба приділяти політичному забарвленню викладу. Підручник майже не містить пропагандивних матеріалів чи прямих пояснень сучасного політичного стану України. Це зроблене навмисно, бо час приносить зміни, а підручник має бути використаний протягом довшого часу. Вивчаючи такі теми, як «Київ», «Село», «Україна» тощо учитель повинен робити наголос на тому, як живуть люди в сучасній Україні, чим відрізняється їх життя від життя українців в Америці. Вивчаючи релігійні обряди, учні повинні усвідомлювати, що сучасна влада на Україні є атеїстичною.

Коли учні оволодівають письмом настільки, що вони можуть писати самостійно, учитель повинен починати задавати писання невеликих творів як домашнє завдання.

ЗМІСТ

Передмова	3
Перша лекція. Наша родина	6
Друга лекція. Це — кляса	10
Третя лекція. Наша школа	13
Четверта лекція. Україна	16
П'ята лекція. Наш дім	19
Шоста лекція. Розмова	22
Сьома лекція. Наша лекція	26
Восьма лекція. Київ	30
Дев'ята лекція. Фабрика	33
Десята лекція. Село на Україні	38
Одинадцята лекція. У сестри Оксани	41
Дванадцята лекція. У нас вдома	45
Тринадцята лекція. Земля	48
Чотирнадцята лекція. Осінь	52
П'ятнадцята лекція. Зима	57
Шістнадцята лекція. Різдво	61
Сімнадцята лекція. Весна	70
Вісімнадцята лекція. Великдень	74
Дев'ятнадцята лекція. Ранок	79
Двадцята лекція. Вітай, любе літо!	83
Двадцять перша лекція. Молитва за Україну	88
Двадцять друга лекція. Ще не вмерла Україна	94
Двадцять третя лекція. Тарас Шевченко	99
Двадцять четверта лекція. Леся Українка	108
Двадцять п'ята лекція. Верховино, світку ти наш	112
Двадцять шоста лекція. Іван Франко	117
Двадцять сьома лекція. Володимир Самійленко	122
Щоденні вирази	125
Приказки	126
Українсько-англійський словник	127
Англійсько-український словник	143
Післямова і методичні нотатки	159

[illegible]